
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR , THE LONDON CHARIVARI .
或者 , 这 伦敦 查里瓦里 .

或者，伦敦大闹歌舞剧。

['vɒljuːm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

[mɑːtʃ] [wʌn] , - .
MARCH 1 , 1890 .
行进 1 , - .

1890年3月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [æz'mədiːəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɜ˞z] , " - [ˌel'iː] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" [vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbləʊz] - : [dʒiː] [vɜː] [vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [ˌel'iː] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

" [ðəʊ] [kəʊld] [ðə; ði] ['kɒksˌkəʊm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [kɔːs] [ðə; ði] [bʊə(r)] ,
" Though cold the coxcomb , and though coarse the boor ,
" 尽管 寒冷的 这 花花公子 , 和 尽管 粗 这 莽汉 ,

“即便那自以为是的纨绔子弟冷酷无情，即便那粗鄙无耻的野蛮人，

[ðəʊ] ['dʌlnis] [hɔ:nt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][peɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
Though dulness haunts the rich and pain the poor ,
尽管 沉闷 闹鬼的地方 这 富有的 和 疼痛 这 贫穷的 ,
虽然富人饱受乏味之苦，穷人却饱受煎熬，

[ɪn] [ðɪs] [kə'lɒs(ə)l] ['sɪti] ,
In this colossal city ,
在 这 庞大 城市 ,
在这座庞大的城市里，

[jet] ['lʌndən] [ɪz] [nɒt] [rəʊm] , [əʊ] [ʃeɪd] !
Yet London is not Rome , O Shade !
然而 伦敦 是 不是 罗马 , 哦 阴影 !
然而，伦敦毕竟不是罗马，哦，阴影！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [ə; eɪ]['leɪtə(r)]['dʒu:vɪnəl][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ded]
" A later Juvenal should not find her dead
" 一个 之后 尤维纳尔 应该 不是 寻找 她 死的
后世的尤维纳尔不应发现她已去世

[tu:; tə]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['pɪti] . "
To purity and pity . "
到 纯度 和 遗憾 . "
致纯洁与怜悯。

" ['sætaɪə(r)] , [ɒv; əv] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɪn] [səʊl] [kwest] ,
" Satire , of shames and follies in sole quest ,
" 讽刺 , 的 耻辱 和 愚行 在 唯一 寻求 ,
"讽刺，讽刺那些令人羞耻和愚蠢的、一心追求的东西，

[ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [dɪ'vɪnəti] [æt; ət] [best] ,
Is a one - eyed divinity at best ,
是 一个 一 - 眼睛 神 在 最好的 ,
充其量只是个独眼神祇而已。

" [maɪ] [gaɪd] [rɪ'spɒndɪd] , ['sləʊli] .
" My guide responded , slowly .
" 我的 指导 回应 , 缓慢地 .
我的向导慢慢地回答道。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] - [hæθ] [ɪts]['mɒrəl] [stɪl] .
" The tale of Zoïlus hath its moral still .
" 这 故事 的 - 有 它是 道德 仍然 .
"佐伊鲁斯的故事仍然蕴含着寓意。"

[sʌtʃ] ['krɪtɪks][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['bləʊflaɪ] , [ðeə(r)] [smɔ:l] [skɪl]
Such critics are but blowflies , their small skill
这样的 评论家 是 但 丽蝇 , 他们的 小的 技能
这样的批评家不过是些苍蝇，他们的技巧微不足道。

[tu:; tə] ['kæriən] ['gɪv(ə)n] ['həʊlli] .
To carrion given wholly .
到 腐肉 给定 完全 .
完全给予腐肉。

" [nɒt] [ɔ:l] [ðə; ði]['rəʊmənz][ɒv; əv] [doʊmɪʃənz] [deɪz]
" Not all the Romans of Domitian's days
" 不是 全部 这 罗马书 的 图密善的 天
并非所有多米提安时代的罗马人都是如此

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][lɪv; laɪv][ɪn][dʒʌvənəlz] ['sævɪdʒ] [leɪz] ;
Were such as live in Juvenal's savage lays ;
是 这样的 作为 居住 在 尤维纳尔的 野蛮的 躺下 ;

就像尤维纳利斯的野蛮诗歌中描绘的那样;

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪʃən] ['leɪdɪz]
Not all the Latian ladies
不是 全部 这 拉提安 女士们

并非所有的拉丁美洲女性

[wɜː(r); wə(r)] ['hipiəs] [ɔː(r)] - .
Were Hippias or Collatias .
是 希庇亚斯 或者 - .

是希皮亚斯还是科拉提亚斯?

['naɪðə(r)][hɪə(r)]
Neither here
两者都不 这里

这里也不是。

[meɪ] [ɔːl][biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ]['sæˌtaɪərz] [ruːl] [sɪ'vɪə(r)] ,
May all be gauged by satire's rule severe ,
可能 全部 是 测量 经过 讽刺的 规则 严重 ,

或许一切都应以讽刺的严苛准则来衡量。

[ɔː(r)] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['heɪdiːz] .
Or earth would be a Hades .
或者 地球 会 是 一个 哈迪斯 .

否则地球就会变成地狱。

" [ðə; ði]['skælpəl] [hæθ] [nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] ,
" The scalpel hath no terrors for the sound ,
" 这 解剖刀 有 不 恐怖 为了 这 声音 ,

"手术刀对声音并不恐惧,

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːʃli] [baʊnd]
Nor is the hand that wields it harshly bound
也不 是 这 手 那 挥舞 它 严厉地 边界

握住它的手也并非受到严酷的束缚。

[tuː; tə] ['siːsləs] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
To ceaseless vivisection .
到 不停歇 活体解剖 .

无休止的活体解剖。

[ðə; ði] ['sɪnɪk] ['ʃɑːpli] [siːz] , [bʌt; bət] [siːz] [nɒt] [fɑː(r)] ;
The Cynic sharply sees , but sees not far ;
这 犬儒 尖锐地 看到 , 但 看到 不是 远的 ;

愤世嫉俗者目光敏锐,但目光短浅;

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hʌnts] [ðə; ði] [məʊt] [meɪ] [mɪs] [ðə; ði][stɑː(r)]
The eye that hunts the mote may miss the star
这 眼睛 那 狩猎 这 尘埃 可能 错过 这 星星

只盯着微尘的眼睛,或许会错过那颗星星。

[tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] - [dɪ'tekʃ(ə)n] .
Too great for scorn's detection .
也 伟大的 为了 - 检测 .

太过伟大,以至于无人能察觉其蔑视。

" [driːm] [nɒt] , [əʊ] [frend] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [let] [ðə; ði] [lait]
" Dream not , oh friend , because I let the light
" 梦 不是 , 哦 朋友 , 因为 我 让 这 光

"朋友,别做梦了,因为我让光熄灭了。"

[ɒn] ['lʊərɪd] ['lʌndən] [θruː] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] [naɪt]
On lurid London through the cloak of night
在 骇人的 伦敦 通过 这 披风 的 夜晚

夜幕笼罩下的伦敦，光怪陆离

([æz; əz] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .)
(As was my undertaking .)
(作为 曾是 我的 承诺 .)

（正如我所承诺的。）

[ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [skɔːn] ,
That I've a spirit wholly given to scorn ,
那 我已经 一个 精神 完全 给定 到 轻蔑 ,

我生性蔑视他人，

[ɔː(r)] [blaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] , [seɪv] [sɪn] , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [mɔːn]
Or blind to all , save sin , that with the morn
或者 瞎的 到 全部 , 节省 罪 , 那 和 这 早晨

或者对一切都视而不见，除了罪恶，随着清晨的到来

[wɪl] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [ə'weɪkɪŋ] .
Will see a bright awaking .
将要 看 一个 明亮的 觉醒 .

将会迎来光明的觉醒。

" [jet] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['friːdmənz] [sʌn] [bʌt; bət] [wiːld] [hɪz; ɪz] [fleɪl]
" Yet could the freedman's son but wield his flail
" 然而 可以 这 自由人的 儿子 但 挥 他的 连枷

然而，获释奴隶的儿子难道只能挥舞他的连枷吗？

[ɪn] ['lʌndən] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [mait] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [peɪl]
In London , there are those might shrink and pale
在 伦敦 , 那里 是 那些 可能 收缩 和 苍白

在伦敦，有些人可能会变得萎靡不振、面色苍白。

[æz; əz] [dɪd] [doʊmɪʃənz] ['mɪnjən] .
As did Domitian's minion .
作为 做过 图密善的 小黄人 .

图密善的爪牙也做了同样的事。

['pærɪs] [laɪvz; lɪvz] [jet] , ['pændə(r)] [ænd; ənd] ['pærəsaɪt]
Paris lives yet , pander and parasite
巴黎 生活 然而 , 讨好者 和 寄生虫

巴黎依然存在，皮条客和寄生虫

[stɪl] [flɔːnt] [ɪn] [bəʊld] [ɪm'pjuːnəti] , [dɪ'spaɪt]
Still flaunt in bold impunity , despite
仍然 标榜 在 大胆的 免责 , 尽管

尽管如此，他们仍然肆无忌惮地炫耀。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] - [friːd] [ə'pɪnjən] .
A custom - freed opinion .
一个 风俗 - 自由 观点 .

不带任何个人偏见的观点。

" [dʌl] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['aʊə(r)] ['bɪədlɪs] [bɔɪz]
" Dull in the drawing - room , our beardless boys
" 乏味的 在 这 绘画 - 房间 , 我们的 无胡须 男孩们

“在客厅里，我们那些没有胡子的男孩们显得很无趣。”

[kæn; kən] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['kɔːrsər] [dʒɔɪz] ,
Can sparkle in the haunts of coarser joys ,
能 火花 在 这 闹鬼的地方 的 较粗糙 喜悦 ,

即使在庸俗的快乐中，也能闪耀光芒。

['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['mju:tnəs] ['vænɪʃ]

Coldness and muteness vanish

寒冷 和 失语 消失

寒冷和沉默消失了

[wen] ['tʊli:ə] ['dɑ:nsɪz] [ɔ:(r)] [wen] ['poʊlioʊ] [sɪŋz] .

When Tullia dances or when Pollio sings .

什么时候 图利亚 舞蹈 或者 什么时候 波利奥 唱歌 .

图莉娅跳舞的时候，或者波利奥唱歌的时候。

[wɪð] ['raɪətəs] [ə'plɔ:z] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] [rɪŋz] ,

With riotous applause the precinct rings ,

和 暴乱的 掌声 这 辖区 戒指 ,

警局响起雷鸣般的掌声，

[ðeə(r)] [tʃɪl] [rɪ'streɪnt] [ðeɪ] ['bænɪʃ] .

There chill restraint they banish .

那里 寒意 克制 他们 放逐 .

他们摒弃了那种冷酷的克制。

" [bɪ'həʊld] [lɔ:d] ['lɪmpɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [bɒks] ,

" Behold Lord Limpet in his gilded Box ,

" 看哪 主 帽贝 在 他的 镀金 盒子 ,

“看哪，林佩特勋爵躺在镀金的盒子里！”

[hɪz; ɪz] [wel] - [glʌvd] [pɑ:mz] [ænd; ənd] ['skɑ:lət] ['sɪlkən] [sɒks]

His well - gloved palms and scarlet silken socks

他的 出色地 - 戴手套 棕榈树 和 猩红 丝 袜子

他戴着厚手套的手掌和鲜红色的丝绸袜子

['æktɪvli] ['ædʒɪteɪtɪd] ;

Actively agitated ;

积极 激动 ;

情绪激动；

[hi:; hi] [hu:] [eə'waɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [stʊd]

He who erewhile about the ball - room stood

他 WHO 以前 关于 这 球 - 房间 站立

他之前在舞厅里站着

[ə; eɪ] ['sɒləm] , ['wɪəri] , ['wɪspərɪŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] ,

A solemn , weary , whispering thing of wood ,

一个 庄严 , 厌倦 , 耳语 事物 的 木头 ,

一个庄严肃穆、疲惫不堪、低声细语的木头物件，

[ænd; ənd] [sniə] , [ænd; ənd] [jɔ:n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . "

And sneered , and yawned , and waited . "

和 冷笑 , 和 打哈欠 , 和 等待 . "

他冷笑一声，打了个哈欠，然后等着。

" ['wʌndrəs] !

" Wondrous !

" 奇妙的 !

太棒了！

" [ai] [kraɪd] .

" I cried .

" 我 哭 .

我哭了。

" [ðə; ði] ['jʌŋstərz] [tʃi:ks] [flʌʃ] [red] ,

" The youngster's cheeks flush red ,

" 这 年轻人的 脸颊 冲洗 红色的 ,

“年轻人的双颊泛起了红晕，

[waɪd] [lɑːf] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [wægz][hɪz; ɪz] [hed] ,
Wide laugh his lips , and swiftly wags his head ,
宽的 笑 他的 嘴唇 , 和 迅速地 摇尾巴 他的 头 ,

他咧嘴一笑，迅速摇了摇头。

[hiː; hi] [tʃɪəz] , [hiː; hi][klæps] , [hiː; hi] ['tʃʌk(ə)lz] .
He cheers , he claps , he chuckles .
他 干杯 , 他 鼓掌 , 他 轻笑 .

他欢呼，他鼓掌，他轻笑。

[kæn; kən][hiː; hi] , [ðə; ði]['læŋgwɪd]['laʊndʒə(r)][lɪmp][ænd; ənd][feɪnt]
Can he , the languid lounger limp and faint
能 他 , 这 慵懒的 躺椅 跛行 和 头晕的

他，这个懒散的躺椅上的懒汉，会不会突然瘫软昏厥?

[gɪv] [wei] [tuː; tə] [mɜːθ] [wɪð] [ðə; ði][mæd] [ˌʌnrɪ'streɪnt]
Give way to mirth with the mad unrestraint
给 方式 到 欢笑 和 这 疯狂的 放纵

尽情释放你的疯狂与无拘无束，享受欢乐吧!

[ɒv; əv] [bɔɪz] [wɪð] [rɪbz][ænd; ənd] ['nʌk(ə)lz] ?
Of boys with ribs and knuckles ?
的 男孩们 和 肋骨 和 指关节 ?

男孩的肋骨和指关节?

" ['fræŋkli] [kə'neɪl] [ɪz] [ðæt] ['dɑːnsɪŋ] [tʃɪt]
" Frankly canaille is that dancing chit
" 坦率地说 痞子 是 那 跳舞 纸条

“坦率地说，卡奈尔就是那跳舞的小玩意儿

[slæŋ] [ænd; ənd] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wɪt] ,
Slang and suggestiveness serve her for wit ,
俚语 和 暗示性 服务 她 为了 有 ,

她擅长运用俚语和暗示性语言来展现自己的机智。

[ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .
And impudence for beauty .
和 厚颜无耻 为了 美丽 .

以及对美的无耻追求。

[jet] ['frɪdʒɪd] - [fɔːm] - [melts] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒkni] [spel] ,
Yet frigid ' Form ' melts at her cockney spell ,
然而 寒冷 - 形式 - 融化 在 她 伦敦东区口音 拼写 ,

然而，冷漠的“形式”却被她那伦敦腔的魅力融化了。

- [fɔːm] , - [wɪtʃ] [vəʊts] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [bel]
' Form , ' which votes valsing with the reigning belle
- 形式 , - 哪个 投票 瓦尔辛 和 这 统治 美女

“形式”，投票支持现任佳丽

[æn; ən] [ˌʌndɪ'laɪtfəl] ['djuːti] .
An undelightful duty .
一个 令人不快的 责任 .

一项令人不快的任务。

" [baʊndz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːtʃ] - [bə'fuːn] , [wɪð] ['fleksaɪl] [feɪs] ,
" Bounds on the arch - buffoon , with flexile face ,
" 界限 在 这 拱 - 丑角 , 和 灵活的 脸 ,

“跳到滑稽大丑身上，面容灵活，

[wɪð] ['bægmæn] ['smɑːtnəs] [ænd; ənd] [bə'treɪkjən] [greɪs] .
With bagman smartness and batrachian grace .
和 搬运工 聪明 和 两栖动物 优雅 .

既有掮客的机敏，又有两栖动物的优雅。

[ɪz][hiː; hi][nɒt] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ?
Is he not sweet and winning ?
是 他 不是 甜的 和 获胜 ?

他是不是既讨人喜欢又魅力十足?

[maɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['gʌtə(r)] , ['mɪmɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [slʌm] ,
Mime of the gutter , mimic of the slum ,
哑剧 的 这 排水沟 , 模仿 的 这 贫民窟 ,

模仿下水道，模仿贫民窟，

[mjuːz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [els] [dʌm] ,
Muse of the haunts unspeakable , else dumb ,
沉思 的 这 闹鬼的地方 无法形容 , 别的 哑的 ,

难以言喻的幽灵缪斯，否则便哑口无言。

[ə; eɪ]['sætə(r)][grəʊs][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ?
A satyr gross and grinning ?
一个 色狼 总的 和 咧嘴笑 ?

一个丑陋而咧嘴笑着的萨提尔?

" ['lɪmpɪt] [smaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" Limpet smiled , " he said .
" 帽贝 微笑 , " 他 说 .

“林佩特笑了,”他说。

" - ['bəʊldɪst] [wɪt]
" Shakspeare's boldest wit
" - 最勇敢的 有

莎士比亚最大胆的机智

[liːvz] ['lɪmpɪt] ['lɪstləs] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['fiːtʃə(r)] [lɪt]
Leaves Limpet listless , but each feature lit
树叶 帽贝 蔫 , 但 每个 特征 点燃

叶子垂落无力，但每个特征都熠熠生辉。

[æt; ət] [ðæt] [lɑːst]['kɒmɪk] ['kɔːrəs] .
At that last comic chorus .
在 那 最后的 漫画 合唱 .

在最后那段滑稽的合唱中。

['lʌndən] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪmpɪt] ; [pliːz]
London is full of Limpets ; clownings please
伦敦 是 满的 的 帽贝 ; 小丑表演 请

伦敦到处都是藤壶；请小丑们

[ðə; ði] [wel] - - [mɒb] , [ðəʊ] [ˌærə'stɒfəniːz]
The well - groom'd mob , though Aristophanes
这 出色地 - - 暴民 , 尽管 阿里斯托芬

尽管阿里斯托芬笔下的乌合之众衣着光鲜，但他们却显得格格不入。

[wʊd] ['mɪzrəbli] [bɔː(r)][ˌjuː 'es] .
Would miserably bore us .
会 惨痛地 钻孔 我们 .

会让我们感到极其无聊。

" [ʌn'taɪl] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn'taɪəli] ?
" Untile the Town entirely ?
" 直到 这 镇 完全 ?

“直到整个城镇都平整为止? ”

[neɪ] , [gʊd] [frend] ,
Nay , good friend ,
不 , 好的 朋友 ,

不，好朋友，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'fraɪt] [ðə; ði]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [ə'fend]
That were to affright the timid , and offend
那 是 到 恐惧 这 胆小 , 和 得罪

那是为了吓唬胆小的人，冒犯他人。

[ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌstfʊl] .
The tender and the trustful .
这 投标 和 这 值得信赖的 .

温柔而值得信赖。

[ˌʌn'lɪftɪd] [jet] [mʌst; məst][laɪ][ðə; ði] ['dʌski] [skriːn]
Unlifted yet must lie the dusky screen
未抬起 然而 必须 说谎 这 昏暗 屏幕

尚未升起，却仍须躺在昏暗的屏幕上

[ðæt] [veɪlz] [ðə; ði] [vailə] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
That veils the viler features of the scene ,
那 面纱 这 卑鄙的 特征 的 这 场景 ,

这掩盖了场景中更为卑劣的一面。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌstfʊl] . "
The dread and the disgustful . "
这 恐惧 和 这 令人作呕 . "

恐惧和厌恶。

" ['ʃædəʊ] !
" Shadow !
" 阴影 !

“阴影！

" [ai] [sed] , " [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [feɪlz] ,
" I said , " Civilisation fails ,
" 我 说 , " 文明 失败 ,

我说：“文明失败了，

[waɪl] ['sə:fit] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [peɪlz] .
While surfeits Idleness , and Labour pales .
尽管 过量 懒惰 , 和 劳动 苍白 .

而闲散过度，劳动却黯然失色。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] [spred] [ænd; ənd]['glɪtə(r)] ,
For all its spread and glitter ,
为了 全部 它是 传播 和 闪光 ,

尽管它规模庞大、光鲜亮丽，

[ðə; ði]['taɪtn] ['sɪti] [læk] [ɪts] ['kraʊnɪŋ] [greɪs]
The Titan City lacks its crowning grace
这 泰坦 城市 缺乏 它是 加冕 优雅

泰坦之城缺少其最耀眼的光芒

[ænd; ənd]['glɔːri] , [waɪlst] [ɪts] ['pleʒə(r)] [ɪz][səʊ] [beɪs] ,
And glory , whilst its pleasure is so base ,
和 荣耀 , 而 它是 乐趣 是 所以 根据 ,

而荣耀，尽管它的快乐如此卑劣，

[ɪts] ['bɒndɪdʒ] [ɪz][səʊ]['bɪtə(r)] . "
Its bondage is so bitter . "
它是 束缚 是 所以 苦的 . "

它的束缚是如此痛苦。

" [truː] ! " [saɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔfənd] [smaɪl]
" True ! " sighed the Shadow , and a softened smile
" 真的 ! " 叹了口气 这 阴影 , 和 一个 软化 微笑

“没错！”影子叹了口气，脸上浮现出一丝柔和的微笑。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːm] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] , [vɔɪd] [ɒv; əv] [gaɪl] ,
Seemed to illume the coldness , void of guile ,
似乎 到 照明 这 寒冷 , 空白 的 诡计 ,

似乎照亮了那份冷漠，毫无诡诈，

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæntæzməl] ['fiːtʃəz] .
Of those phantasmal features .
的 那些 幻影 特征 .

那些奇幻的特征。

" [wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtiz] [gluːm] [ʃæl; ʃəl] [flæʃ] [tuː; tə] [lait]
" When from the City's gloom shall flash to light
" 什么时候 从 这 城市的 愁云 将 闪光 到 光

“当城市的黑暗中闪现出光芒”

[ðɪs] [truːθ] : [ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['sɪbəˌraɪt]
This truth : The sleek and selfish sybarite
这 真相 : 这 光滑 和 自私 享乐主义者

真相是：油滑而自私的享乐主义者

[ɪz] ['miːnɪst] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] ? "
Is meanest of God's creatures ? "
是 最卑鄙的 的 神的 生物 ? "

祂是上帝最卑鄙的造物吗?

" ['ʃædəʊ] !
" Shadow !
" 阴影 !

“阴影！

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [dɪm]
But in the darkness dim
但 在 这 黑暗 暗淡

但在昏暗的黑暗中

[ðəʊz] ['lɪniəmənts] [dɪd] ['weɪvə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'lɪm]
Those lineaments did waver and dislimn
那些 线状线 做过 动摇 和 歧视

那些轮廓确实摇摆不定，模糊不清。

[laɪk] [klaʊdz] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌnz] ['weɪkɪŋ] .
Like clouds at the sun's waking .
喜欢 云 在 这 太阳的 醒来 .

就像太阳升起时的云朵。

[ə'ləʊn] [ai] [stʊd] ; [fled] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [driːm] ,
Alone I stood ; fled was the night , the dream ,
独自的 我 站立 ; 逃亡 曾是 这 夜晚 , 这 梦 ,

我独自伫立；黑夜和梦境都已消逝。

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪtiz] ['sʌlən] [striːm]
And o'er the sleeping City's sullen stream
和 超过 这 睡眠 城市的 忧郁 溪流

以及沉睡之城阴郁的溪流

['bæbɪlɑːnz] [greɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
Babylon's grey dawn was breaking .
巴比伦的 灰色的 黎明 曾是 打破 .

巴比伦的灰色黎明破晓了。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[ə; eɪ][daɪæg] - [nəʊz] - [ɪz][ɒv; əv] [waɪn] . — [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [set] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] .
A Diag - nose - is of Wine . — The Case of Champagne set before Mr .
一个 诊断 - 鼻子 - 是 的 葡萄酒 . — 这 案件 的 香槟酒 放 前 先生 .
['ɔːldəmən] [ænd; ənd] ['ʃerɪf] ['deɪvɪs] .
Alderman and Sheriff Davies .
市议员 和 警长 戴维斯 .

葡萄酒的诊断——奥尔德曼先生和戴维斯警长审理的香槟案。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['wɜːði] ['ɔːldəmən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv][waɪn] ,
Of course , the worthy Alderman , who is a judge of wine ,
的 课程 , 这 值得 市议员 , WHO 是 一个 法官 的 葡萄酒 ,

当然，这位德高望重的市议员，同时也是一位葡萄酒鉴赏家，

['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] .
needed only to raise the glass to his nose .
需要 仅有的 到 增加 这 玻璃 到 他的 鼻子 .

他只需要把酒杯举到鼻子前就行了。

[hiː; hi] [smelt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .
He smelt it to see if it was Corke'd .
他 冶炼 它 到 看 如果 它 曾是 - .

他闻了闻，看看是不是软木塞味的。

[bʌt; bət][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [fɔːls] ['leɪblɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['sɪmpli]
But in answer to the charge of false labelling , it should have been simply
但 在 回答 到 这 收费 的 错误的 标签 , 它 应该 有 到过 简单地
['pliːdɪd] [ðæt] ,
pleaded that ,
恳求 那 ,

但对于虚假标签的指控，只需辩称：

[æt; ət][ðə; ði][mænjʊ'fækt(ə)ri] , [ðə; ði] ['leɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɪmpli] [pʊt] [ɒn] , [bʌt; bət] [klæpt] - [ɒn] .
at the manufactory , the labels were not simply put on , but Clapt - on .
在 这 工厂 , 这 标签 是 不是 简单地 放 在 , 但 鼓掌 - 在 .

在工厂里，标签不是简单地贴上去的，而是用按扣固定的。

['weðə(r)] [ðɪs] [dɪ'fens] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [faɪn] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] , [ɪz]
Whether this defence would have gone to mitigate the fine of twenty pounds , is
无论 这 防御 会 有 已消失 到 缓解 这 美好的 的 二十 磅 , 是
[ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
another matter .
其他 事情 .

这种辩护能否减轻二十英镑的罚款，则是另一回事了。

[ðə; ði] ['ɔːldərmənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒen(ə)rəli] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]
The Alderman's decision was given , much as the public generally pay for
这 市议员的 决定 曾是 给定 , 很多 作为 这 民众 一般来说 支付 为了
[ʃæm'peɪn] ,
Champagne ,
香槟酒 ,

市议员的决定就像公众通常为香槟买单一样，就这样做出了。

— [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , — [ðæt] [ɪz] , " [θruː] [ðə; ði] [nəʊz] .
— good or bad , — that is , " through the nose .
— 好的 或者 坏的 , — 那 是 , " 通过 这 鼻子 .

——无论好坏，——也就是说，“通过鼻子”。

" [ðə; ði] [kə'miːliən] " [rɪ'pɔːt] " .
" THE CHAMELEON " REPORT " .
" 这 变色龙 " 报告 " .

《变色龙报告》

[ɪn'taɪəli] [njuː] ['vɜːʃ(ə)n] .
Entirely New Version .
完全 新的 版本 .

全新版本。

(" [ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , " — [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'pɔːt] .)
(" The bearings of it lie in the application , " — to a certain Report .)
(" 这 轴承 的 它 说谎 在 这 应用 , " — 到 一个 肯定 报告 .)

(“关键在于它对某份报告的应用。”)

[taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)] [siːm] [tuː; tə][læg] ,
Time to the eager seems to lag ,
时间 到 这 渴望的 似乎 到 落后 ,

时间对那些急切的人来说似乎总是滞后。

[haʊ'eər] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [biː; bi] ['ʃeɪkən] ;
Howe'er his glass be shaken ;
然而 他的 玻璃 是 摇晃 ;

然而，他的酒杯却摇晃不定；

[jet] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæg]
Yet struck the hour when from the bag
然而 击 这 小时 什么时候 从 这 包

然而，就在这时，袋子里的……

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] .
The Creature should be taken .
这 生物 应该 是 已采取 .

应该带走这只怪物。

[θriː] ['dʒʌdʒɪz][seɪdʒ][hæd; həd] [kuːp] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]
Three Judges sage had cooped it there
三 法官 圣人 有 被困住 它 那里

三位贤士把它关在了那里。

[θriː] ['dʒʌdʒɪz][waɪz] , [θriː] ['dʒʌdʒɪz][feə(r)] ,
Three Judges wise , three Judges fair ,
三 法官 明智的 , 三 法官 公平的 ,

三位法官睿智，三位法官公正，

[æt; ət][hɪm][sə'saɪəti] [wɪl] [ɪ'dʒækjuleɪt]
At him Society will ejaculate
在 他 社会 将要 射精

社会将对他进行射精

[huː] [hɪnts] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz] [nɒt] [ɪ'mækjələt] .
Who hints a Judge is not immaculate .
WHO 提示 一个 法官 是 不是 完美无瑕 .

谁会暗示法官并非完美无瑕呢？

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['ɜːmɪn] [nʌn] [deəz] [dɪm]
The Judge's ermine none dares dim
这 法官的 貂 没有任何 敢于 暗淡

法官的貂皮无人敢黯淡

([ən'les] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['difəz] [frɒm; frəm][hɪm]) .
(Unless the Judge differs from him) .
(除非 这 法官 不同 从 他) .

（除非法官持不同意见）。

[naʊ] [men] [dɪ'skʌst] , [wɪð] [gliː] [ɔː(r)] ['dɒlə(r)] ,
Now men discussed , with glee or dolour ,
现在 男人 讨论 , 和 高兴 或者 颜色 ,

现在男人们或欣喜或悲伤地讨论着,

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['kʌlə(r)] .
The question of the Creature's colour .
这 问题 的 这 生物的 颜色 .

关于这只生物的颜色的问题。

" [blæk] [æz; əz] [maɪ] [hæt] , " [kraɪz] [wʌn] , " [ai] [nəʊ] . "
" Black as my hat , " cries one , " I know . "
" 黑色的 作为 我的 帽子 , " 哭泣 一 , " 我 知道 . "

"黑得像我的帽子一样,"其中一人喊道,"我知道。"

" [neɪ] ! " [ʃaʊts] [ə'nʌðə(r)] , " [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] !
" Nay ! " shouts another , " white as snow !
" 不 ! " 喊叫 其他 , " 白色的 作为 雪 !

"不! "另一个人喊道,"白得像雪一样! "

" ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'viːld] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]
" Whether the thing revealed should prove
" 无论 这 事物 揭晓 应该 证明

"所揭露的事情是否应该证明

[tuː; tə] [eɪp] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dʌv] ,
To ape the Raven or the Dove ,
到 猿 这 乌鸦 或者 这 鸽子 ,

模仿渡鸦或鸽子,

[wɒz; wəz] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːt] [məʊst] ['fjʊəriəs] ;
Was matter of dispute most furious ;
曾是 事情 的 争议 最多 狂怒 ;

曾是激烈争论的焦点;

['æŋgri] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] .
Angry were most , and all were curious .
生气的 是 最多 , 和 全部 是 好奇的 .

大多数人都很生气,但所有人都很好奇。

[æt; ət] [lɑːst] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ]
At last arrived the eventful day
在 最后的 到达的 这 多事 天

终于,这充满变故的一天到来了。

[wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæg] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [krɔːl] ,
When from the bag the thing must crawl ,
什么时候 从 这 包 这 事物 必须 爬行 ,

当那东西必须从袋子里爬出来的时候,

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tɪnt] [wɒz; wəz] [greɪ] ,
the Creature's tint was grey ,
这 生物的 着色 曾是 灰色的 ,

这生物的肤色是灰色的。

[wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːl] .
Which disappointed all .
哪个 失望的 全部 .

这令所有人都感到失望。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [truːθ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [briːf] [kən'fjuːʒn]
But though Truth brings a brief confusion
但 尽管 真相 带来 一个 简短的 困惑

但真理虽然会带来短暂的混乱。

[tuː; tə] ['ɒbstɪnət] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] ,
To obstinate foregone conclusion ,
到 顽固 已放弃 结论 ，

对顽固的既定结论，

['predʒədɪs] , ['raʊtɪd] [məʊst] ['dɪzməli] ,
Prejudice , routed most dismally ,
偏见 ， 路由 最多 令人沮丧地 ，

偏见，惨败而归

[wɪl] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ʌn'riːz(ə)n] ['ræli] .
Will quickly to Unreason rally .
将要 迅速地 到 不合理 集会 .

会迅速发起非理性集结。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [wʊd] [rɪ'mɑːk]
And so the one side would remark
和 所以 这 一 边 会 评论

因此，一方会说

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪ] - [twɒz] ['wʌndrəs] [dɑːk] ;
That for a grey ' twas wondrous dark ;
那 为了 一个 灰色的 - 那是 奇妙的 黑暗的 ；

对于一个灰色的人来说，那真是奇妙的黑暗；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪnt]
The other side did more than hint
这 其他 边 做过 更多的 比 暗示

对方做的可不止是暗示。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] [lait] [ə; eɪ] [tɪnt] ;
They never saw so light a tint ;
他们 绝不 锯 所以 光 一个 着色 ；

他们从未见过如此浅的色调；

" [diːp] ['aɪən] - [greɪ] ! " [sed] [wʌn] , " [əʊ] , [stʌf] !
" Deep iron - grey ! " said one , " Oh , stuff !
" 深的 铁 - 灰色的 ！ " 说 一 ， " 哦 ， 东西 ！

“深铁灰色！”其中一人说道，“哦，东西！”

" [ə'nʌðə(r)] [kraɪd] [æt; ət] [məʊst] [ə; eɪ] [bʌf] !
" Another cried at most a buff !
" 其他 哭 在 最多 一个 增幅 ！

“另一个人哭诉说着最多是个水手！”

" [ɪn] [tɪnt] [bɪ'ləʊ] , [ɪn] [hjuː] [ə'bʌv] ,
" In tint below , in hue above ,
" 在 着色 以下 ， 在 色调 多于 ，

“在下方的色调中，在上方的色相中，

- [tɪz] ['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʌv] !
' Tis little deeper than a Dove !
- 的 小的 更深 比 一个 鸽子 ！

它比鸽子还浅！

[ɪn] [fækt] , [lʊkt] [æt; ət] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lait] ,
In fact , looked at in a strong light ,
在 事实 ， 看起来 在 在 一个 强的 光 ，

事实上，从强光下看，

- [tɪz] [skeəs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [waɪt] ! "
' Tis scarce distinguishable from white ! "
- 的 稀少 可区分的 从 白色的 ! "

它几乎与白色无异!

" [waɪt] ! " [jeld] [ə; eɪ] [θɜːd] , [wɪð] [reɪdʒ][hɑːf]
" White ! " yelled a third , with rage half
" 白色的 ! " 大喊 一个 第三 , 和 愤怒 一半

“白!”第三个人怒吼道，语气中带着一半的愤怒。

['θrɔtld] ,
throttled ,
节流 ,

被限制，

" [wɪð] [dʒet] - [blæk] [striːks] - [tɪz] ['θɪkli] ['mɒt(ə)ld] .
" With jet - black streaks ' tis thickly mottled .
" 和 喷射 - 黑色的 连胜 - 的 浓密 斑驳 .

“它布满了浓密的黑色条纹和斑驳的纹理。”

[ɪf] [nɒt] [pjʊə(r)]['reɪv(ə)n] , [ɔːl] [mʌst; məst] [əʊn]
If not pure Raven , all must own
如果 不是 纯的 乌鸦 , 全部 必须 自己的

如果不是纯种渡鸦，则所有人都必须拥有

[nəʊ]['mægpaɪ] [hæθ] [ə; eɪ] ['sʊtiər] [təʊn] !
No Magpie hath a sootier tone !
不 鹊 有 一个 更黑的 语气 !

没有哪只喜鹊的叫声比它更沙哑!

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pɑːtiz] [reɪdʒd][ænd; ənd] ['ræŋgl] ;
" And so the rival parties raged and wrangled ;
" 和 所以 这 竞争对手 各方 愤怒 和 争吵 ;

于是，敌对双方激烈争吵起来;

['dʒʌdʒmənt] [kən'sɪdəd] [waɪlst] [ðə; ði] ['bɪgət] ['dʒæŋg(ə)ld] ,
Judgment considered whilst the bigots jangled ,
判断 经过考虑的 而 这 偏执狂 叮当作响 ,

在偏执狂们喧闹之际，判决已被考虑在内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - [twɒz] [sæd][tuː; tə][faɪnd] ,
And the great bulk of them ' twas sad to find ,
和 这 伟大的 大部分 的 他们 - 那是 伤心 到 寻找 ,

令人难过的是，他们中的绝大多数......

[wɔː(r)] ['pɑːti] - ['kʌləd] [speks] . , [ɔː(r)] [els] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌlə(r)] - [blaɪnd] !
Wore party - coloured specs . , or else were colour - blind !
穿着 派对 - 有色 规格 . , 或者 别的 是 颜色 - 瞎的 !

要么戴着色彩鲜艳的眼镜，要么就是色盲!

[gærɪk] ['θɪətə(r)] .
GARRICK THEATRE .
加里克 剧院 .

加里克剧院。

[ðə; ði][heə(r)] [ə'pærənt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] .
The Hare Apparent in a New Pair of Spectacles .
这 野兔 明显 在 一个 新的 一对 的 眼镜 .

戴上新眼镜的兔子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['əʊnli] [ə; eɪ] [drɒp] !
ONLY A DROP !
仅有的 一个 降低 !

仅仅一滴！

['ʃeəhəʊldə(r)] .
Shareholder .
股东 .

股东。

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] !
I don't seem to be getting much out of this !
我 不 似乎 到 是 获得 很多 出去 的 这 !

我好像没从中得到什么好处！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the Matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" ['stændəd] .
" Standard .
" 标准 .

“标准。

" ['mætə(r)] ?
" Matter ?
" 事情 ?

“事情？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] ['sʌmweə(r)] !
There's a Leakage somewhere !
有 一个 泄漏 某处 !

肯定有地方漏水了！

" [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] !
" ALL FOR THE SAKE OF THE ARMY !
" 全部 为了 这 清酒 的 这 军队 !

“一切为了军队！”

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [siː] . ['baʊndə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tiː] . - .
From Mr . C . Bounder to Mr . T . Tenterfive .
从 先生 . C . 邦德 到 先生 . T . - .

由 C. Bounder 先生致 T. Tenterfive 先生。

[dɪə(r)] ['tɒmi] , — [ai] [seɪ] , [kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][leg] [ʌp] ,
Dear Tommy , — I say , can't you give me a leg up ,
亲爱的 汤米 , — 我 说 , 不能 你 给 我 一个 腿 向上 ,

亲爱的汤米，——我说，你能不能帮帮我？

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][ə'dɒpt][maɪ] [kən'faʊndɪd] [pɒp] - [gʌnz] ?
to get the Government to adopt my confounded pop - guns ?
到 得到 这 政府 到 采纳 我的 令人困惑 流行音乐 - 枪支 ?

想让政府采纳我那些奇奇怪怪的玩具枪？

[ðə; ði] ['fɒrənəz] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
The foreigners don't seem to see them much , and , hang it all !
这 外国人 不 似乎 到 看 他们 很多 , 和 , 悬挂 它 全部 !

外国人似乎很少见到他们，管他呢！

[ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] ['dʒɑːni] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] .
a true - hearted Johnnie should give his native land the first chance .
一个 真的 - 心地 约翰尼 应该 给 他的 本国的 土地 这 第一的 机会 .

一个真正心系祖国的约翰尼应该首先给他的祖国一个机会。

[ðaɪn] ['evə(r)] ,
Thine ever ,
瘦 曾经 ,

永远属于你，

[tʃɑːlz] ['baʊndə(r)] .
Charles Bounder .
查尔斯 邦德 .

查尔斯·邦德。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [tiː] . - [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [siː] . ['baʊndə(r)] .
From Mr . T . Tenterfive to Mr . C . Bounder .
从 先生 . T . - 到 先生 . C . 邦德 .

来自 T. Tenterfive 先生致 C. Bounder 先生。

[dɪə(r)] ['tʃɑːrli] , — [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .
Dear Charley , — I'm afraid I'm not of much use .
亲爱的 查理 , — 我是 害怕的 我是 不是 的 很多 使用 .

亲爱的查理：——恐怕我帮不上什么忙。

[send] [ɪn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pɒp] - [ɡʌnz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
Send in application about your pop - guns , and I will look after it as
发送 在 应用 关于 你的 流行音乐 - 枪支 , 和 我 将要 看 后 它 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] .
much as can .
很多 作为 能 .

请提交关于您的玩具枪的申请，我会尽力处理。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] ,
You mustn't expect much ,
你 不得 预计 很多 ,

你不要抱太大期望。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs]
as the Department has a way of knocking a thing about for months
作为 这 部门 有 一个 方式 的 敲门 一个 事物 关于 为了 几个月
— ['sʌmtaɪmz] [j'iəz] — [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] ['ʃelvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
— sometimes years — and then quietly shelving it .
— 有时 年 — 和 然后 悄悄 货架 它 .

该部门有种做法，就是把某件事搁置数月甚至数年，然后悄悄地把它束之高阁。

[həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] .
Hope to see you soon .
希望 到 看 你 很快 .

希望很快能见到你。

[ðaɪn] ['evə(r)] ,
Thine ever ,
瘦 曾经 ,

永远属于你，

['tɒməs] - .
Thomas Tenterfive .
托马斯 - .

托马斯·滕特菲夫。

[rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] [kə'mɪti] , [tuː; tə][biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
Report of Ordnance Committee , to be forwarded to the Adjutant - General .
报告 的 军械 委员会 , 到 是 转发 到 这 副官 - 一般的 .

军械委员会报告，将呈送副官长。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['baʊndə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['aɪənklæd] ['pɒkɪt] [rɪ'vɒlvɪŋ]
We have examined the Bounder Patent Ironclad Pocket Revolving
我们 有 检查 这 邦德 专利 铁甲舰 口袋 旋转

- ,
Cannonette ,
- ,

我们已经考察了Bounder专利铁甲袖珍旋转炮，

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs]
and consider it a weapon that might possibly be introduced into the Service
和 考虑 它 一个 武器 那 可能 可能 是 介绍 进入 这 服务

[wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
with advantage ,
和 优势 ,

并将其视为一种可能对军队有利的武器。

[ɪf] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ɪk'sesɪv] .
if the cost of production is not excessive .
如果 这 成本 的 生产 是 不是 过多的 .

如果生产成本不太高的话。

[rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .
Report of Adjutant - General , to be forwarded to Quartermaster - General .
报告 的 副官 - 一般的 , 到 是 转发 到 军需 - 一般的 .

副官长的报告，将转呈军需总监。

[ai] [ɪn'kləʊz] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] [kə'mɪti] [ɒv; əv]
I enclose report of Ordnance Committee of
我 括 报告 的 军械 委员会 的

我附上军械委员会的报告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wɪtʃ] [ai] [ə'pruːv] .
which I approve .
哪个 我 批准 .

我同意。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['kwestʃən] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ˌðeər'ɒn]
However , as the matter involves a financial question , your opinion thereon
然而 , 作为 这 事情 涉及 一个 金融的 问题 , 你的 观点 其上

[wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['væljuː] .
would be of great value .
会 是 的 伟大的 价值 .

然而，由于此事涉及财务问题，您的意见将非常有价值。

[rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] - [dʒen] . , [tuː; tə][biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə][ɪn'spektə(r)] - [dʒen] .
Report of the Quartermaster - Gen . , to be forwarded to Inspector - Gen .
报告 的 这 军需 - Gen . , 到 是 转发 到 检查员 - Gen .

[ɒv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .
of Fortifications .
的 防御工事 .

军需总监的报告，将转呈要塞总监。

[kæn; kən][ˈɒfə(r)][nəʊ] [səˈdʒestʃən] [əˈbaʊt][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi]
Can offer no suggestion about the cost of production until it can be
能 提供 不 建议 关于 这 成本 的 生产 直到 它 能 是
[æsəˈteind] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi][ˈsuːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [dɪˈfensɪz] .
ascertained whether the Cannonette will be suitable for Home Defences .
已确定 无论 这 - 将要 是 合适的 为了 家 防御 .

在确定加农炮是否适合用于国土防御之前，无法就生产成本提出任何建议。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][əˈpɪnjən][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ?
What is your opinion on this point ?
什么 是 你的 观点 在 这 观点 ?

你对此有何看法?

[rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ɪnˈspektə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] , [tuː; tə][biː; bi] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə][ˈsekrət(ə)ri]
Report of Inspector - General of Fortifications , to be forwarded to Secretary
报告 的 检查员 - 一般的 的 防御工事 , 到 是 转发 到 秘书
[ɒv; əv] [steɪt] .
of State .
的 状态 .

堡垒总监的报告，将呈送国务大臣。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] - [mait] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [weɪz] .
No doubt the Cannonette might be used in a variety of ways .
不 怀疑 这 - 可能 是 用过的 在 一个 种类 的 方式 .

毫无疑问，加农炮可以用于多种用途。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːdnəns] [kəˈmɪti] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv]
But it will be observed that the Ordnance Committee raised the question of
但 它 将要 是 观察到 那 这 军械 委员会 提高 这 问题 的
[ɪkˈspens] — [ə; eɪ][ˈmætə(r)] [ðæt] [ˈskeəsli] [kənˈsɜːnz] [maɪ] [dɪˈpɑːtmənt] .
expense — a matter that scarcely concerns my Department .
费用 — 一个 事情 那 几乎 担忧 我的 部门 .

但值得注意的是，军械委员会提出了费用问题——这个问题几乎与我的部门无关。

[ˈmeməʊ] . [ɒv; əv][ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə][faɪˈnænʃ(ə)l][ˈsekrət(ə)ri] .
Memo . of Secretary of State , to be forwarded to Financial Secretary .
备忘录 . 的 秘书 的 状态 , 到 是 转发 到 金融的 秘书 .

国务卿备忘录，转呈财政部长。

[pliːz] [riːd] [ɪnˈkləʊzd] [rɪˈpɔːt] , [ænd; ənd][send] [ɒn] .
Please read inclosed Report , and send on .
请 读 封闭 报告 , 和 发送 在 .

请阅读随附报告，并转发。

[rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][faɪˈnænʃ(ə)l][ˈsekrət(ə)ri] , [tuː; tə][biː; bi] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] -
Report of Financial Secretary , to be forwarded to the Director -
报告 的 金融的 秘书 , 到 是 转发 到 这 导演 -
[ˈdʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [ˈɔːdnəns] .
General of Ordnance .
一般的 的 军械 .

财务秘书的报告，将转呈军械总监。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpremətʃə(r)][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ɪkˈspens] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn]
It is premature to consider the question of expense until it has been
它 是 过早 到 考虑 这 问题 的 费用 直到 它 有 到过
[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] - [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
decided that the introduction of this Cannonette will be of advantage to the
决定 那 这 介绍 的 这 - 将要 是 的 优势 到 这
[ˈsɜːvɪs] .
Service .
服务 .

在确定引进这门小型火炮对军队有利之前，考虑费用问题还为时过早。

[ðə; ði] ['ɔ:dnəns] [kə'mɪti] [ju:z][ðə; ði] [wɜ:dz] , " [mait] ['pɒsəbli] , " [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , [ɪn]
The Ordnance Committee use the words , " Might possibly , " which are not , in
这 军械 委员会 使用 这 字 , " 可能 可能 , " 哪个 是 不是 , 在
[ðəm'selvz] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
themselves , a strong recommendation .
他们自己 , 一个 强的 推荐 .

军械委员会使用了“可能”一词，但这本身并不构成强有力的建议。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ['estɪmeɪts] [mʌst; məst][bi:; bi]['kælkjuleɪtɪd]
It must be borne in mind that the Army Estimates must be calculated
它 必须 是 出生 在 头脑 那 这 军队 估算 必须 是 计算
[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'kɒnəmi] .
with the greatest attention to economy .
和 这 最 注意力 到 经济 .

必须牢记，陆军预算的计算必须最大限度地注重经济性。

[rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] ['ɔ:dnəns] [tu:; tə] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] .
Report of Director - General of Ordnance to Commander - in - Chief .
报告 的 导演 - 一般的 的 军械 到 指挥官 - 在 - 首席 .

军械总监向总司令提交的报告。

[ai][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] - ,
I have examined Cannonette ,
我 有 检查 - ,

我检查过卡农内特炮。

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kən'strʌktɪd] [ɒn][ðə; ði] [laɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wepən]
which appears to have been constructed on the lines of a weapon
哪个 出现 到 有 到过 建造 在 这 线条 的 一个 武器
[ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,
manufactured in the reign of Henry the Eighth ,
制造 在 这 在位 的 亨利 这 第八 ,

它的构造似乎仿照了亨利八世统治时期制造的一种武器。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][æt; ət] ['wʊlɪtʃ] .
of which there is a specimen in the Museum at Woolwich .
的 哪个 那里 是 一个 标本 在 这 博物馆 在 伍尔维奇 .

伍尔维奇博物馆藏有一件标本。

[ɪn'dɔ:smənt] [ɒv; əv] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] .
Endorsement of Commander - in - Chief .
代言 的 指挥官 - 在 - 首席 .

获得三军统帅的认可。

(['pækɪt] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] - , - [bi:] .)
(Packet to be put in Pigeon - hole 404 , 567 B .)
(包 到 是 放 在 鸽子 - 洞 - , - B .)

（请将包裹放入 567 B 号信箱 404 号信箱。）

['pɒsəbli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] — [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
Possibly something in the notion — immediate attention unnecessary .
可能 某物 在 这 概念 — 即时 注意力 不必要 .

或许其中蕴含着某种道理——无需立即引起重视。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ti:] . - [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [si:] . ['baʊndə(r)] .
From Mr . T . Tenterfive to Mr . C . Bounder .
从 先生 . T . - 到 先生 . C . 邦德 .

来自 T. Tenterfive 先生致 C. Bounder 先生。

[dɪə(r)] ['tʃɑːrli] , — [hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)] ['peɪpəz] ['relətɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Dear Charley , — Have just been looking through our papers relative to your
亲爱的 查理 , — 有 只是 到过 寻找 通过 我们的 文件 相对的 到 你的
[pɒp] - [gʌn] .
pop - gun .
流行音乐 - 枪 .

亲爱的查理：——我刚刚翻阅了我们关于你的玩具枪的文件。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [waɪl] .
I am afraid you will have to wait for a decision a good long while .
我 是 害怕的 你 将要 有 到 等待 为了 一个 决定 一个 好的 长的 尽管 .

恐怕您还要等很长一段时间才能得到决定。

[ðaɪn] ['evə(r)] ,
Thine ever ,
瘦 曾经 ,

永远属于你，

['tɒməs] - .
Thomas Tenterfive .
托马斯 - .

托马斯·滕特菲夫。

[ˌdɪsɪ'luːʒn] .
DISILLUSION .
幻灭 .

幻灭。

[praʊd] ['mʌðə(r)] .
Proud Mother .
自豪的 母亲 .

骄傲的母亲。

" [ai] [siː] , ['hɜːbət] , - [es] . [piː] . [dʒiː] . - ['sevrəl] [taɪmz] [ə'kɜːrɪŋ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] .
" I see , Herbert , ' S . P . G . ' several times occurring among your Expenses .
" 我 看 , 赫伯特 , - S . P . G . - 一些 时代 发生 之中 你的 开支 .

“我看到，赫伯特，你的费用中多次出现了‘SPG’。”

[aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['eksələnt]
I'm glad to find you can spare something occasionally for that excellent
我是 高兴的 到 寻找 你 能 空闲的 某物 偶尔 为了 那 出色的
[sə'saɪəti] .
Society .
社会 .

很高兴得知您偶尔能抽出一些钱来支持这个优秀的协会。

" ['skuːlbɔɪ] .
" Schoolboy .
" 男生 .

“男生。

" [ɪts] [nɒt][ɪg'zæktli] [ðæt] , ['mʌmi] [dɪə(r)] .
" It's not exactly that , Mummy dear .
" 它是 不是 确切地 那 , 木乃伊 亲爱的 .

“妈妈，事情并不完全是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔː(r); fə(r)] - ['sʌndriz] — ['prɒbəbli] [grʌb] ! -
It stands for ' Sundries — probably Grub ! '
它 站立 为了 - 杂项 — 大概 幼虫 ! -

它代表“杂货——大概是食物！”

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['rɑːbərts] - - .
" ANOTHER OF ROBERT'S XSTRORNERRY ADWENCHURS .
" 其他 的 罗伯特的 - - .

“罗伯特的另一款 XSTRORNERRY ADWENCHURS。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒnɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] - [wiːk] ,
It was ony the beginnin of larst week ,
它 曾是 仅 这 开始 的 - 星期 ,

当时才第一周的开始，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːkɪn] [tuː; tə] - [maɪ] - - [baɪ][ə; eɪ][wɑːrk] [daʊn]
as I was a seekin to begile my rayther tiresum lezzure by a wark down
作为 我 曾是 一个 寻找 到 - 我的 雷瑟 - - 经过 一个 工作 向下
['kɔːrnˌhɪl] — [ðəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [hʌp] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [daʊn] [ðæt] [streɪt] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Cornhill — tho which is hup and which is down that rayther strait hill it is
康希尔 — 虽然 哪个 是 哈普 和 哪个 是 向下 那 雷瑟 海峡 爬坡道 它 是
[sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [dʒest][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ,
sumtimes difficult to say — that jest as I was a passing by the ,
总和 难的 到 说 — 那 笑话 作为 我 曾是 一个 通过 经过 这 ,

当时我正试图通过康希尔山的一条小路来缓解我的疲劳——虽然有时很难说哪条路是上坡路，哪条路是下坡路——就在我路过那里的时候，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'moʊst]['seɪkrɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['mesəz] . [brɪŋ] [ænd; ənd]['raɪmə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [kʊks] ,
to me , amost sacred establishment of Messrs . Bring and Rhymer , the great Cooks ,
到 我 , 几乎 神圣 建立 的 先生们 . 带来 和 韵律 , 这 伟大的 厨师 ,

对我而言，Bring 和 Rhymer 这两位伟大的厨师的店几乎是神圣不可侵犯的。

[æz; əz][ə'moʊst] ['evribɒdi] [nɑːs] [ænd; ənd] - , [ai] [siːd] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
as amost everybody knos and reweres , I seed a henwellop a laying on the pavement ,
作为 几乎 大家 知道 和 - , 我 种子 一个 - 一个 躺下 在 这 路面 ,

几乎每个人都知道并且记得，我看到一只母鸡躺在人行道上。

[wɪtʃ] [ai] - [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] ,
which I naterally picked up , and put in my pocket quietly , and then ,
哪个 我 - 挑选 向上 , 和 放 在 我的 口袋 悄悄 , 和 然后 ,

我随手捡起它，悄悄地放进口袋里，然后，

['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [dʒest] - ,
crossing over to the Royal Xchange , jest hoppersit ,
过境 超过 到 这 皇家 交易所 , 笑话 - ,

穿过皇家交易所，jest hoppersit，

[ai][sets] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] ['kaɪndli] - [baɪ][ðə; ði] - -
I sets down on one of the forms kindly purwided by the generus Copperashun
我 套 向下 在 一 的 这 表格 亲切地 - 经过 这 - -
[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kʌmpəni] ,
and the Mersers Company ,
和 这 - 公司 ,

我坐在由Copperashun家族和Mersers公司慷慨提供的表格之一上，

[sɪks][ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][ɑːf][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
six of one , and arf a dozzen of the other , for the rest of the
六 的 一 , 和 啊 一个 - 的 这 其他 , 为了 这 休息 的 这

['wɪəri] ['trævələ(r)] .
weary traveller .
厌倦 游客 .

六个一，以及大约十二个另一，供其余疲惫的旅行者享用。

[ðen] [ai]['kwaɪətli] [hoʊpənd] [maɪ] - — [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['hædnt] [nəʊ] [neɪm] [ɒn]
Then I quietly hopened my henwellop — which , strange to say , hadn't no name on
然后 我 悄悄 希望 我的 - — 哪个 , 奇怪的 到 说 , 之前没有 不 姓名 在

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː]
it — and hinside it
它 — 和 - 它

然后我悄悄地打开我的鸡笼——奇怪的是，它上面竟然没有名字——里面装着……

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] !
I found a check for twenty - five pounds !
我 成立 一个 查看 为了 二十 - 五 磅 !

我捡到了一张25英镑的支票！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪəb(ə)l][tuː; tə] " [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , - , [ɔː(r)]['beərə(r)] .
It was payable to " No . 2 , 437 , or Bearer .
它 曾是 应付账款 到 " 不 . 2 , - , 或者 持有人 .

付款人为"2号、437号或持票人"。

" [ai][wɒz; wəz] [ðæt] - [ðæt] [ai][ə'moʊst] [θɔːrt] [ai] [ʃʊd] [hæv; həv] [feint] ,
" I was that estonished that I amost thort I shoud have feinted ,
" 我 曾是 那 - 那 我 几乎 索尔特 我 应该 有 佯攻 ,

"我当时震惊得几乎以为自己应该晕过去了。"

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]
the more so as won of the Beedles was a looking at me rayther
这 更多的 所以 作为 韩元 的 这 比德尔斯 曾是 一个 寻找 在 我 雷瑟

['pɔɪntɪdli] ,
pointedly ,
尖锐地 ,

尤其是当其中一个比德尔斯意味深长地看着我时，更是如此。

[æz; əz][ai] [θɔːrt] , [ðəʊ][ai] [dɪseɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒnɪ][maɪ] ['gɪlti] - , [wɪtʃ] ,
as I thort , tho I dessay it was ony my gilty conshence , which ,
作为 我 索尔特 , 虽然 我 德赛 它 曾是 仅 我的 镀金 - , 哪个 ,

正如我所想，尽管我承认这只是我个人的错觉，

[æz; əz] - [sez] , [meɪks] ['kauəd] [ɒv; əv] ['juːən] [hɛd] [weitə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]
as sumboddy says , makes cowards of ewen Hed Waiters , as well as all the
作为 - 说道 , 制作 懦夫 的 尤恩 头 服务员 , 作为 出色地 作为 全部 这

[rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
rest of us .
休息 的 我们 .

正如 sumboddy 所说，这让 ewen Hed Waiters 以及我们所有人变成了懦夫。

[səʊ][ai]['kwaɪətli] [pʊt] [maɪ] - [wɪð] [ɪts] - ['kɒntents] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] ,
So I quietly put my henwellop with its corstly contents into my pocket ,
所以 我 悄悄 放 我的 - 和 它是 - 内容 进入 我的 口袋 ,

于是我悄悄地把装着珍贵物品的母鸡嘴豆放进口袋里。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [wɑːrk] [ə'weɪ] [bæŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃek] ,
and quietly warked away bang into the Bank as was printed in the check ,
和 悄悄 工作 离开 砰 进入 这 银行 作为 曾是 打印 在 这 查看 ,

然后悄无声息地走进了银行，正如支票上打印的那样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)][æz; əz][bəʊld][æz; əz] [brɑːs] .
and there I hands it to the Clark at the Counter as bold as brass .
和 那里 我 双手 它 到 这 克拉克 在 这 柜台 作为 大胆的 作为 黄铜 .

然后，我像个没事人一样，厚着脸皮把它递给了柜台的办事员。

[wel] , [hiː; hi][dʒest] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] , " [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Well , he jest looks at it , and then he says , " How will you take it ,
出色地 , 他 笑话 看起来 在 它 , 和 然后 他 说道 , " 如何 将要 你 拿 它 ,
— [ʃɔːt] ?
— short ?
— 短的 ?

他只是看了一眼，然后说："你会怎么看待它——简短吗？"

" [səʊ][ai][lɑːrfs] , [ænd; ənd][ai] [sez] , " [ai] [ʃuːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [pliːz] .
" So I larfs , and I says , " I shood like it all , please .
" 所以 我 幼虫 , 和 我 说道 , " 我 shood 喜欢 它 全部 , 请 .

于是我哈哈大笑，我说："我应该喜欢这一切，拜托了。"

" [ðen] [hiː; hi][lɑːrfs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , " [gəʊld][ɔː(r)] [nəʊts] ?
" Then he larfs , and he says , " Gold or Notes ?
" 然后 他 幼虫 , 和 他 说道 , " 金子 或者 笔记 ?

然后他哈哈大笑，说道："黄金还是钞票？"

" [səʊ][ai] [sez] , " [sʌm] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [pliːz] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] .
" So I says , " Sum of each , please , in a little bag .
" 所以 我 说道 , " 和 的 每个 , 请 , 在 一个 小的 包 .

于是我说："请把每种东西的总和装在一个小袋子里。"

" [səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" So he gave it me , and then ,
" 所以 他 给予 它 我 , 和 然后 ,

所以他就把它给了我，然后，

[ai][səʊ] [ə'stɒniʃ] [hɪz; ɪz] [wiːk] [nɜːvz] [baɪ] [wɒt] [ai][nekst] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'moʊst][peɪl] .
I so astonishes his week nerves by what I next said , that he turned amost pail .
我 所以 令人惊讶 他的 星期 神经 经过 什么 我 下一个 说 , 那 他 转向 几乎 桶 .

我接下来说的话让他原本就脆弱的神经大吃一惊，以至于他脸色几乎苍白。

" [ai] [naʊ] ['wɒnts][juː; jʊ] , " [ai][ˌɛs,i'diː] ,
" I now wants you , " I sed ,
" 我 现在 想要 你 , " 我 sed ,

"我现在想要你，"我说。

" [tuː; tə][send][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːm][æz; əz] ['drɔːd]
" to send one of your yung gennelmen with me to the Firm as drawed
" 到 发送 一 的 你的 永 将军 和 我 到 这 公司 作为 绘制
[ðæt] [tʃek] ;
that check ;
那 查看 ;

"派你们的一名年轻将军陪我去公司，就像开出那张支票一样；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [riɪli] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['ɒnɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
for it isn't reelly mine , for I ony found it !
为了 它 不是 真 矿 , 为了 我 仅 成立 它 !

因为它其实不是我的，我只是捡到的！

" [səʊ][hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒnɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɒf] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
" So he did , as it was ony a little ways off ; and there ,
" 所以 他 做过 , 作为 它 曾是 仅 一个 小的 方式 离开 ; 和 那里 ,

于是他就这么做了，因为目的地离得不远；然后，

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [tuː] [məʊst] [rɪ'spektfl] ['lʊkɪŋ] [dʒents] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊntɪŋ] - - [uːz] [ə; eɪ]
sure enuff , was too most respectful looking Gents in a counting - ' ouse a
当然 足够 , 曾是 也 最多 尊重 寻找 男士们 在 一个 计数 - - 房子 一个
['kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['mʌni] ,
counting out their money ,
计数 出去 他们的 钱 ,

果然不出所料，几位仪态彬彬有礼的绅士正在一家账房里数钱。

[laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] [teɪl] .
like the King in the Fairy Tail .
喜欢 这 国王 在 这 仙女 尾巴 .

就像妖精尾巴里的国王一样。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
" Well , my good man , and what do you want ?
" 出色地 , 我的 好的 男人 , 和 什么 做 你 想 ?

“那么，我的好朋友，你想要什么呢？”

" [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" one of ' em said to me .
" 一 的 - 呃 说 到 我 .

其中一人对我说。

[səʊ] [ai] [təʊld] - [ɪm] ,
So I told ' em ,
所以 我 讲述 - 呃 ,

所以我告诉他们，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] - [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bæg]
and at the close of my story emtied out all the contents of my little bag
和 在 这 关闭 的 我的 故事 - 出去 全部 这 内容 的 我的 小的 包
[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɛri] ['ʌtəməʊst] [hɑːrf] - .
to the werry uttermost harf sovverain .
到 这 韦里 极致 哈夫 - .

故事讲完后，我把小包里的所有东西都倾倒给了最遥远的天堂之主。

" [ænd; ənd] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" And , who is this gennelman ?
" 和 , WHO 是 这 将军 ?

“那么，这位将军是谁？”

" [ðeɪ] [sed] .
" they said .
" 他们 说 .

他们说。

" [əʊ] , " [sed] [ai] ,
" Oh , " said I ,
" 哦 , " 说 我 ,

“哦，”我说。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [klɑːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai] ['æktɪd] [ɒn] [ðə; ði]
" he is the Clark from the Bank cum for to see that I acted on the
" 他 是 这 克拉克 从 这 银行 精液 为了 到 看 那 我 行动 在 这
[skweə(r)] . "
square . "
正方形 . "

“他是银行的克拉克，来监督我在广场上的行动。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ; [səʊ] [ɒf] [hiː; hi] [went] .
" Well , you needn't wait any longer , " they said to him ; so off he went .
" 出色地 , 你 不必 等待 任何 更长 , " 他们 说 到 他 ; 所以 离开 他 去 .

“好了，你不用再等了，”他们对他说；于是他就走了。

[səʊ][ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
So the elder one , he says to me , what is your name ?
所以 这 长老 一 , 他 说道 到 我 , 什么 是 你的 姓名 ?

于是，年纪较大的那位问我：“你叫什么名字？”

['rɒbət] , " [ai] - [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ə'moʊst] [ɪzpɛktəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [ˌem 'iː] ,
Robert , " I naterally replied , and amost xpected he was a going to arsk me ,
罗伯特 , " 我 - 回复 , 和 几乎 预期 他 曾是 一个 去 到 - 我 ,

罗伯特，”我自然地回答道，几乎以为他要问我什么。

" [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [neɪm] , " [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" who gave me that name , " but he didn't .
" WHO 给予 我 那 姓名 , " 但 他 没有 .

“是谁给我取了这个名字？”但他并没有。

[səʊ][hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ə'baʊt] ,
So he larfed , and he said , " But there are so many of that name about ,
所以 他 瘦肉 , 和 他 说 , " 但 那里 是 所以 许多 的 那 姓名 关于 ,

于是他哈哈大笑，说道：“但是叫这个名字的人太多了，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmˌθɪŋk] [mɔː(r)] .
that you must tell me somethink more .
那 你 必须 告诉 我 某物 更多的 .

你必须再告诉我一些事情。

" [səʊ][ai] [plʌkt] [ʌp][maɪ] , [ænd; ənd][ai] [sez] , ['bəʊldli] , " [pliːz] , ,
" So I plucked up my curridge , and I says , boldly , " Please , Gennelmen ,
" 所以 我 拨弦 向上 我的 柯里奇 , 和 我 说道 , 大胆地 , " 请 , 将军 ,

于是我拿起我的柯基，大胆地说：“请各位将军，

[ai][ˌeɪ 'em] ['rɒbət] [ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtə(r)] !
I am Robert the City Waiter !
我 是 罗伯特 这 城市 服务员 !

我是城市服务员罗伯特！

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ai] [θɪŋks] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [siːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [tuː] ['haɪli] - ['sɪti] [dʒents] !
I thinks as I never seed such a change as cum over them too highly respectabel City Gents !
我 思考 作为 我 绝不 种子 这样的 一个 改变 作为 精液 超过 他们 也 高度 - 城市 男士们 !

我觉得我从未见过如此巨大的变化，就像那些备受尊敬的城市绅士们一样！

[ðeɪ] [kwaɪt] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
They larfed quite out loud , and they both got up and shook hands with me ,
他们 瘦肉 相当 出去 大声 , 和 他们 两个都 得到 向上 和 摇晃 双手 和 我 ,

他们俩都大笑起来，然后站起来和我握手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒn] - [ɪm] [sed] ,
and then they larfed again , and then one on ' em said ,
和 然后 他们 瘦肉 再次 , 和 然后 一 在 - 呃 说 ,

然后他们又大笑起来，其中一个人说：

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [lɒst] [tʃek] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [zɪç] -
what a lucky thing it was that their lost check had fallen into sich honnest
什么 一个 幸运的 事物 它 曾是 那 他们的 丢失的 查看 有 倒下 进入 sich -
[hændz] !
hands !
双手 !

真是幸运，他们丢失的支票竟然落入了如此诚实的人手中！

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɝræktɝ] ! — [ɪts] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [riːl] [tɝːtəl]
Ah , what a grand thing is a good karacter ! — it's even better than reel Turtel
啊 , 什么 一个 盛大 事物 是 一个 好的 角色 ! — 它是 甚至 更好的 比 卷轴 乌龟
[ænd; ənd] - !
and Madeary !
和 - !

啊，一部好的空手道片真是太棒了！——它甚至比电影《乌龟与麦迪》还要精彩！

[ðeɪ] [ðen] [meɪd] [ˌem 'iː] [set] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] ,
They then made me set down , and they larfed , and they chatted away ,
他们 然后 制成 我 放 向下 , 和 他们 瘦肉 , 和 他们 聊天 离开 ,

然后他们让我坐下，他们哈哈大笑，聊个不停。

[ænd; ənd] [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [lɒts] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [wɛriːəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
and arsked me lots of questions , all about my warious experiences ,
和 阿尔斯克德 我 很多 的 问题 , 全部 关于 我的 警惕的 经历 ,

他问了我很多问题，都是关于我战争经历的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [rɪ'mɛmbərd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] - -
and the young one arsked me if I rememberd the dinner at the Manshun '
和 这 年轻的 一 阿尔斯克德 我 如果 我 记得 这 晚餐 在 这 - -
[uːz] ,
Ouse ,
奥斯 ,

那个年轻人问我是否还记得在曼舒恩奥斯酒店的晚餐，

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm] [mɔː(r)] , ['seɪɪŋ] , " [ai] - [s'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hæd; həd]
when he asked me for sum more champane , saying , " I ' spose it is had
什么时候 他 问 我 为了 和 更多的 香槟 , 说 , " 我 - 假设 它 是 有
[lɪb] ?
lib ?
库 ?

当他向我要更多香槟时，他说："我想应该是自由自在的吧？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [ai] [rɪ'plaɪd] , " - [nɒt] !
" To which , he said , I replied , " Suttenly not !
" 到 哪个 , 他 说 , 我 回复 , " - 不是 !

"对此，"他说，"我回答说，'突然间，并非如此！'"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] !
you can have as much as you like !
你 能 有 作为 很多 作为 你 喜欢 !

你想吃多少就吃多少！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'gen] [kwaɪt] - ,
" And then they both larfed again quite hartily ,
" 和 然后 他们 两个都 瘦肉 再次 相当 - ,

然后他们俩又都哈哈大笑起来，笑声相当响亮。

[ðəʊ] - [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] ['kʊdənt] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .
tho ' I'm sure I coudn't see what there was to larf at .
虽然 - 我是 当然 我 不能 看 什么 那里 曾是 到 拉夫 在 .

虽然我确信我看不出有什么好笑的。

[ðeɪ] [ðen] [ɑːrskt] [ˌem ˈiː][dʒest][tuː; tə] [step] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
They then arsked me jest to step out for a minnit or two ,
他们 然后 阿尔斯克德 我 笑话 到 步 出去 为了 一个 最小 或者 二 ,

然后他们让我出去一两分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] [kɑːndək] ,
and when they called me in they told me how pleased they was with my conduck ,
和 什么时候 他们 称为 我 在 他们 讲述 我 如何 高兴 他们 曾是 和 我的 康达克 ,

他们叫我过去的时候告诉我，他们对我的猎鸭非常满意。

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] [əˈfendɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [begd] [maɪ] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈneɪmləs] ,
and , if not offending me , they begged my acceptnse of a trifle , which shall be nameless ,
和 , 如果 不是 犯罪 我 , 他们 乞求 我的 - 的 一个 琐事 , 哪个 将 是 无名 ,

如果没冒犯到我，他们就恳求我接受一件小礼物，这礼物我就不点名了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] - [deɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məʊst] - [ai] [ˈjuːə(r)] [rɪˈmembə(r)] .
but which made that memmurable day about the most proffitablest I ewer remember .
但 哪个 制成 那 - 天 关于 这 最多 - 我 水罐 记住 .

但这却让那令人难忘的一天成为我记忆中最赚钱的一天。

[ˈrɒbət] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˈmɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈpʌntʃɪz] [ˈmɒrəl] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [dɹˈɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[nəʊ] . [sevn] . - [rɪˈkleɪmd] !
No . VII . - RECLAIMED !
不 . 七 . - 回收 !

第七号——收回！

([kənˈkluːdɪd] .)
(Concluded .)
(结束 .)

（完）

[['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['daʊtləs] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)]
[Our readers will doubtless recollect the thrilling situation upon which we were
[我们的 读者 将要 毫无疑问 追忆 这 惊险 情况 之上 哪个 我们 是
[fɔ:st] [tu:; tə] [drɒp] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .
forced to drop the curtain .
强制 到 降低 这 窗帘 .

[我们的读者无疑会记得我们被迫拉开帷幕的惊险场面。

['leɪdi] - , [ðə; ði] ['hɑ:d(ə)nd] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] , [hæz; həz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
Lady Belledame , the hardened Grandmother of Little Elfie , has , under the
女士 - , 这 硬化 祖母 的 小的 艾尔菲 , 有 , 在下面 这
['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪndʒl] - [tʃaɪld] ,
influence of that angel - child ,
影响 的 那 天使 - 孩子 ,

贝勒达姆夫人，小艾尔菲那性格强硬的祖母，在小艾尔菲这个天使般的孩子的影响下，

[dʒʌst] [vau] [tu:; tə] [ə'mend] , [wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪnjən] , ['mʌŋkshʊd] ,
just vowed to amend , when , in the person of her minion , Monkshood ,
只是 发誓 到 修正 , 什么时候 , 在 这 人 的 她 小黄人 , 乌头 ,

她刚刚发誓要改正，这时，她的爪牙，蒙克斯胡德，出现了。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [ə'trəʊʃəs] [kraɪmz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['kɔntempleitɪŋ]
she is reminded of the series of atrocious crimes she had been contemplating
她 是 提醒 的 这 系列 的 极其恶劣 犯罪 她 有 到过 沉思
[θru:] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] .
through his instrumentality .
通过 他的 工具性 .

她想起了她曾计划通过他实施的一系列骇人听闻的罪行。

[strʌk] [wɪð] [rɪ'mɔ:s] ,
Struck with remorse ,
击中 和 悔恨 ,

懊悔不已，

[ʃi:; ʃi] [ə'tempts] [tu:; tə] [ˌkaʊntə'mɑ:nd] [ðem; ðəm] — ['əʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dərs] [hæv; həv]
she attempts to countermand them — only to find that her orders have
她 尝试 到 撤销 他们 — 仅有的 到 寻找 那 她 订单 有
[ɔ:l'redi] [bi:n] ['eksɪkju:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tu:] ['pʌŋktʃuəl] [fɪ'deləti] !
already been executed with a too punctual fidelity !
已经 到过 执行 和 一个 也 准时 忠诚 !

她试图撤销这些命令，却发现她的命令已经被执行得过于精准了！

[naʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] .]
Now we can go on .]
现在 我们 能 去 在 .]

现在我们可以继续了。

['leɪdi] [bi:] . ([ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:s] ['wɪspə(r)]) .
Lady B . (in a hoarse whisper) .
女士 B . (在 一个 嘶哑 耳语) .

B夫人（用沙哑的低语）。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['pɑ:slz] . . . [ɔ:l] — [ɔ:l] ?
You — you have left the parcels . . . all — all ?
你 — 你 有 左边 这 包裹 . . . 全部 — 全部 ?

你——你把包裹都留下了......全部——全部?

[tel] [ˌem 'i:] — [haʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] ?
Tell me — how were they received ?
告诉 我 — 如何 是 他们 已收到 ?

请告诉我——他们的反响如何?

[spiːk] [ləʊ] — [ai] [wʊd] [nɒt] [ðæt] ['jɒndə(r)] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɪə(r)] !
Speak low — I would not that yonder child should awake and hear !
说话 低的 — 我 会 不是 那 远处 孩子 应该 醒 和 听到 !

小声点——我不想让那边的孩子醒来听到！

['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] ([bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] , ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn'diːd]) .
Little Elfie (behind the screen , very wide awake indeed) .
小的 艾尔菲 (在后面 这 屏幕 , 非常 宽的 醒 的确) .

小艾尔菲（在屏风后面，确实非常清醒）。

[dɪə(r)] , [gʊd] [əʊld] ['græni] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] — ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
Dear , good old Grannie — she would conceal her generosity — even from me !
亲爱的 , 好的 老的 奶奶 — 她 会 隐藏 她 慷慨 — 甚至 从 我 !

亲爱的、善良的老奶奶——她总是会隐藏自己的慷慨——甚至连我也不放过！

(['laʊdli] .)
(Loudly .)
(高声 .)

（高声。）

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ɔːl] !
She little thinks that I am overhearing all !
她 小的 思考 那 我 是 偷听 全部 !

她丝毫没想到我把一切都听到了！

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ai] [hɜːd] ['wɪspərɪŋ] .
I could have sworn I heard whispering .
我 可以 有 宣誓 我 听到 耳语 .

我发誓我听到了低语声。

['leɪdi] [biː] . [neɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] — - [twɒz]
Lady B . Nay , you are mistaken — ' twas
女士 B . 不 , 你 是 错误 — - 那是

Lady B. Nay，你弄错了——那是

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['weɪnskət] .
but the wind in the old wainscot .
但 这 风 在 这 老的 护墙板 .

但风吹进了老旧的护墙板。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , [əʊld] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] ['sɜːvənt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,
He is quite capable of destroying that innocent child ; but , old and attached servant as he is ,
他 是 相当 有能力的 的 摧毁 那 清白的 孩子 ; 但 , 老的 和 随附的 仆人 作为 他 是 ,

他完全有能力毁掉那个无辜的孩子；但是，尽管他年老体衰，又是个忠心耿耿的仆人，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['libətiz] [ai] [stɪl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [fə'bɪd] .
there are liberties I still know how to forbid .
那里 是 自由 我 仍然 知道 如何 到 禁止 .

我仍然知道如何禁止某些自由。

([tu:; tə][em] .)
(To M .)
(到 M .)

(致M.)

[jɔ:(r); jə(r)]['stɔ:ri] — [kwɪk] !
Your story — quick !
你的 故事 — 快的 !

快讲你的故事!

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[fɜ:st] , [ai] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [sɪg'ɑ:z] [tu:; tə] [sɜ:(r)] [vɛ'veɪ] [lɒŋ] , [hu:m] [ai] [faʊnd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]
First , I delivered the cigars to Sir Vevey Long , whom I found under his
第一的 , 我 发表 这 雪茄 到 先生 沃韦 长的 , 谁 我 成立 在下面 他的
[və'rændə] .
verandah .
阳台 .

首先,我把雪茄送给了维维·朗爵士,我在他的阳台下找到了他。

[hi:; hi] [si:md] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gɪft] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [wi:d] , [ænd; ənd]
He seemed surprised and gratified by the gift , selected a weed , and
他 似乎 惊讶 和 满意 经过 这 礼物 , 已选 一个 杂草 , 和
[wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [lait] [ˌaɪ 'ti:] ,
was proceeding to light it ,
曾是 进行中 到 光 它 ,

他似乎对这份礼物感到既惊讶又高兴,拿起一根野草,正要点燃它。

[waɪlst] [hi:; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [fə'mɪliəli] [wɪð] [ˌem 'i:] .
whilst he showed a desire to converse familiarly with me .
而 他 显示 一个 欲望 到 交谈 熟悉地 和 我 .

他表现出想和我亲切交谈的意愿。

- - [ɪk'skju:zɪŋ] [maɪ'self] , [ai] [drəʊv] [ə'weɪ] , [wen] — —
' Astily excusing myself , I drove away , when — —
- - 借口 我 , 我 驾驶 离开 , 什么时候 — —

我赶紧找了个借口离开,开车走了,这时——

['leɪdi] [bi:] .
Lady B .
女士 B .

B夫人

[wen] [wɒt] ?
When what ?
什么时候 什么 ?

何时?

[du:; də] [nɒt] ['tɔ:tʃə(r)] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [əʊld] ['wʊmən] !
Do not torture a wretched old woman !
做 不是 酷刑 一个 可怜 老的 女士 !

不要虐待一个可怜的老妇人!

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪs] ,
When I heard a loud report behind me , and , in the portion of a brace ,
什么时候 我 听到 一个 大声 报告 在后面 我 , 和 , 在 这 部分 的 一个 支撑 ,

当我听到身后传来一声巨响，并且，在支架的一部分中，

[tuː] ['weɪskəʊt] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['slɪpə(r)] , [wɪtʃ] ['həːtl] [pɑːst][maɪ] [ɪəz] ,
two waistcoat - buttons , and half a slipper , which hurtled past my ears ,
二 马甲 - 按钮 , 和 一半 一个 拖鞋 , 哪个 猛烈撞击 过去的 我的 耳朵 ,

两颗马甲扣子和半只拖鞋，嗖地一声从我耳边掠过。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] [vɛ'veɪ] .
I recognised all that was mortal of the late Sir Vevey .
我 已确认 全部 那 曾是 凡人 的 这 晚的 先生 沃韦 .

我认出了已故的维维爵士身上所有凡人的特质。

[juː; jʊ] [mɪkst] [ðem; ðəm][sɪg'ɑːz] [ʌn'kɒmən] [strɒŋ] , [mɪ'leɪdi] .
You mixed them cigars uncommon strong , m'Lady .
你 混合 他们 雪茄 罕见 强的 , 女士 .

女士，您把这些雪茄混在一起，味道很浓烈，这很不寻常。

['ɛlfi] ([ə'saɪd]) .
Elfie (aside) .
艾尔菲 (旁边) .

艾尔菲（旁白）。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Can it be ?
能 它 是 ?

会是吗?

[bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] .
But no , no .
但 不 , 不 .

不，不。

[ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I will not believe it .
我 将要 不是 相信 它 .

我不相信。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] ['græni] [ment] [nəʊ] [hɑːm] !
I am sure that dear Granny meant no harm !
我 是 当然 那 亲爱的 奶奶 意思是 不 伤害 !

我相信亲爱的奶奶绝无恶意!

['leɪdi] [biː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [praɪd] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['həʊlli] [rɪ'pres]) .
Lady B . (with a grim pride she cannot wholly repress) .
女士 B . (和 一个 严峻 自豪 她 不能 完全 抑) .

B夫人（带着一种无法完全压抑的阴郁自豪感）。

[ai][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [sʌm; səm] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɪk'sploʊsɪvz] .
I have devoted some study to the subject of explosives .
我 有 奉献 一些 学习 到 这 主题 的 爆炸物 .

我曾对炸药这一课题进行过一些研究。

- [tɪz] [ə'nʌðə(r)] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [tə'bækənɪst] .
' Tis another triumph to the Anti - tobacconists .
- 的 其他 胜利 到 这 反对 - 烟草商 .

这是反烟草人士的又一次胜利。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['vaɪələt] - — [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ə'plai] [ðə; ði] [sælv] ?
And what of Lady Violet Powdray — did she apply the salve ?
和 什么 的 女士 紫色 - — 做过 她 申请 这 药膏 ?

那么维奥莱特·鲍德雷夫人呢——她涂抹药膏了吗?

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - - - [aʊlz] [wɪtʃ] [prə'si:did] [frɒm; frəm] ['kɑ:maɪn] ['kɒtɪdʒ] ,
Judging from the ' eartrending ' owls which proceeded from Carmine Cottage ,
评判 从 这 - - - 猫头鹰 哪个 继续 从 胭脂红 小屋 ,
[ðə; ði] [sælv] [wɒz; wəz] [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] .
the salve was producing the desired result .
这 药膏 曾是 生产 这 想要的 结果 .

从卡迈恩小屋里飞出的"令人心动的"猫头鹰来看，这种药膏正在产生预期的效果。

[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , - [ɑ:ɛvɝ] ,
Her Ladyship , ' owever ,
她 夫人 , - 然而 ,

然而，夫人，

['tɜ:rmə,net] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ['sʌmwɒt] - [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɒp]
terminated her sufferings somewhat prematoor by jumping out of a top
终止 她 苦难 有些 - 经过 跳 出去 的 一个 顶部
['waɪndə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] — —
winder just as I was taking my departure — —
卷线器 只是 作为 我 曾是 采取 我的 离开 — —

就在我准备离开的时候，她从高处跳下，过早地结束了自己的痛苦——

['leɪdi] [bi:] .
Lady B .
女士 B .

B夫人

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [,hɪər'ɑ:ftə(r)] — [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:pəs] - [tri:] ?
She should have died hereafter — but no matter . . . and the Upas - tree ?
她 应该 有 死亡 此后 — 但 不 事情 . . . 和 这 上士 - 树 ?

她本该死在之后——但那又怎样呢……还有那棵乌帕斯树?

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] - , [hu:] [,ʌn'pækt] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ɪts]
Was presented to the Pergaments , who unpacked it , and loaded its
曾是 呈现 到 这 - , WHO 拆开包装 它 , 和 已加载 它是
['brɑ:ntʃɪz] [wɪð] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['teɪpəz] ;
branches with toys and tapers ;
分支 和 玩具 和 锥形 ;

礼物送给了佩尔加门特一家，他们打开包装，在树枝上挂满了玩具和蜡烛;

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - , ['mɪsɪz] . [pi:] . , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [dʒɔɪnd] -
after which Mr . Pergaments , Mrs . P . , and all the little Pergaments joined '
后 哪个 先生 . - , 太太 . P . , 和 全部 这 小的 - 加入 -
[ændz] ,
ands ,
和 ,

之后，珀加门茨先生、珀加门茨太太以及所有的小珀加门茨都加入了进来。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lait] - [ɑːrtəd] [gliː] .
and danced round it in light ' arted glee .
和 跳舞 圆形的 它 在 光 - 艺术 高兴 .

他们围着它翩翩起舞，脸上洋溢着轻快的喜悦。

([ɪn][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [təʊn] .)
(In a sombre tone .)
(在 一个 阴沉 语气 .)

（语气沉重。）

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] !
They little knoo as how it was their dance of death !
他们 小的 知识 作为 如何 它 曾是 他们的 舞蹈 的 死亡 !

他们丝毫不知那是他们的死亡之舞！

['leɪdi] [biː] .
Lady B .
女士 B .

B夫人

[ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [kʌm] !
That knowledge will come !
那 知识 将要 来 !

你会学到这些知识的！

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪə(r)] , ['mʌŋkshʊd] — [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [brəutʃ] ?
And the beer , Monkshood — you saw it broached ?
和 这 啤酒 , 乌头 — 你 锯 它 已提出 ?

还有那款啤酒，Monkshood——你看到有人提起过它吗？

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ; [ðə; ði] [mɔː'tæləti] [ɪz] [stɪl] ['spredɪŋ] ,
Upon the village green ; the mortality is still spreading ,
之上 这 村庄 绿色的 ; 这 死亡 是 仍然 传播 ,

村庄绿地上，死亡仍在蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [nɒts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪktɪms][hæd; həd][taɪd]
it being found impossible to undo the knots in which the victims had tied
它 存在 成立 不可能的 到 撤销 这 绳结 在 哪个 这 受害者 有 系
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

因为无法解开受害者们自己打的结。

[ðə; ði] [swiːt'miːts] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
The sweetmeats were likewise distributed , and the floor of the
这 甜食 是 同样地 分布式 , 和 这 地面 的 这
- - [skuːl] [naʊ] [rɪ'zemb(ə)lz][wʌn][vɑːst][flai] - ['peɪpə(r)] .
hinfant - school now resembles one vast fly - paper .
- - 学校 现在 类似 一 广阔的 飞 - 纸 .

糖果也被分发一空，幼儿园的地板现在就像一张巨大的粘蝇纸。

['leɪdi] [biː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs]) .
Lady B . (with a touch of remorse) .
女士 B . (和 一个 触碰 的 悔恨) .

B夫人（略带悔意）。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] !
The children , too !
这 孩子们 , 也 !

孩子们也一样!

[wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] [wʌns] [æn; ən] ['ɪnfənt] ?
Was not my little Elfie once an infant ?
曾是 不是 我的 小的 艾尔菲 一次 一个 婴儿 ?

我的小艾尔菲小时候不也是个婴儿吗?

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me , ah me !
啊 我 , 啊 我 !

啊，我，啊，我!

['ɛlfi] ([ə'saɪd]) .
Elfie (aside) .
艾尔菲 (旁边) .

艾尔菲（旁白)。

[wʌns] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Once — but that was long , long ago .
一次 — 但 那 曾是 长的 , 长的 前 .

曾经有过——但那是很久很久以前的事了。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['grænd,mɑːmə] !
And , oh , how disappointed I am in poor dear Grandmamma !
和 , 哦 , 如何 失望的 我 是 在 贫穷的 亲爱的 奶奶 !

哦，我真为可怜的奶奶感到失望!

['leɪdi] [biː] . ['mʌŋkshʊd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Lady B . Monkshood , you should not have done these things — you should have
女士 B . 乌头 , 你 应该 不是 有 完毕 这些 事物 — 你 应该 有
[seɪvd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ'self] .
saved me from myself .
已保存 我 从 我 .

B·蒙克斯胡德夫人，你不应该做这些事——你应该把我从我自己的生活中拯救出来。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] ['greɪtli] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'kriːs] [maɪ] [ˌʌn,pɒpju'lærəti] [ɪn] [ðə; ði]
You must have known how greatly all this would increase my unpopularity in the
你 必须 有 已知 如何 非常 全部 这 会 增加 我的 不受欢迎 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

你应该知道，这一切会让我在这个社区里更加不受欢迎。

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

(['sʌlkɪli]) .
(sulkily) .
(闷闷不乐) .

(闷闷不乐地)

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [əu'bei] ['ɔːdərs] !
And this is my reward for obeying orders !
和 这 是 我的 报酬 为了 服从 订单 !

这就是我服从命令的奖励!

[teɪk] [keə(r)] , [maɪ] ['leɪdi] .

Take care , my Lady .

拿 关心 , 我的 女士 .

请多保重，夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [suːts] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] — (['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

It suits you now to throw me aside like a — (casting about for an

它 西装 你 现在 到 扔 我 旁边 喜欢 一个 — (铸件 关于 为了 一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪməli]) — [laɪk] [ə; eɪ] [əʊld] [glʌv] ,

original simile) — like a old glove ,

原来的 明喻) — 喜欢 一个 老的 手套 ,

现在你很想把我像——（绞尽脑汁想一个原创的比喻）——像扔掉一只旧手套一样扔掉，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['flɪnti] - [ɑːt] .

because this innocent grandchild of yours has touched your flinty ' art .

因为 这 清白的 孙子 的 你的 有 感动 你的 燧石 - 艺术 .

因为你这个天真无邪的孙子触碰到了你那坚硬如铁的“艺术”。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] — — ?

But where will you be when she learns — — ?

但 在哪里 将要 你 是 什么时候 她 学习 — — ?

但当她知道真相时，你会在哪里？

['leɪdi] [biː] . ([ɪn] ['ægəni]) .

Lady B . (in agony) .

女士 B . (在 痛苦) .

B夫人（痛苦万分）。

[ɑː] , [nəʊ] , ['mʌŋkshʊd] , [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] ['mʌŋkshʊd] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] !

Ah , no , Monkshood , good , faithful Monkshood , she must never know that !

啊 , 不 , 乌头 , 好的 , 忠实 乌头 , 她 必须 绝不 知道 那 !

啊，不，僧侣们，善良忠诚的僧侣们，她绝对不能知道这件事！

[θɪŋk] , ['mʌŋkshʊd] ,

Think , Monkshood ,

思考 , 乌头 ,

想想，乌头，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ]

you would not tell her that the Grandmother to whom she looks up with such

你 会 不是 告诉 她 那 这 祖母 到 谁 她 看起来 向上 和 这样的

['tʌtʃɪŋ] ,

touching ,

接触 ,

你不会告诉她，她如此敬仰、如此令人动容的祖母，

['tʃaɪldlaɪk] [lʌv] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] — ['hɒmɪsaɪd] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] ?

childlike love , was a — homicide — you would not do that ?

孩子气 爱 , 曾是 一个 — 杀人 — 你 会 不是 做 那 ?

孩童般的爱，竟然是——杀人——你不会那样做吧？

[mʌŋks] .

Monks .

僧侣 .

僧侣。

[sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] ['iːv(ə)n] - - [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [blæk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juːv]

Some would say even ' omicide was not too black a name for all you've

一些 会 说 甚至 - - 曾是 不是 也 黑色的 一个 姓名 为了 全部 你已经

[dʌn] .

done .

完毕 .

有人会说，即使是“杀人”这个词，对于你所做的一切来说，也不算太过分。

(['leɪdi] - ['ʃʌdə] .)
(Lady Belledame shudders .)
(女士 - 颤抖 .)

（贝勒达姆夫人打了个寒颤。）

[ai] [mait] [tel] [mɪs] ['ɛlfi] [haʊ] [juːv] [bləʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['bærənət] , [kə'rəʊsɪv] ['sʌblɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['leɪdi] ,
I might tell Miss Elfie how you've blowed up a live Baronet , corrosive sublimated a gentle Lady ,
我 可能 告诉 错过 艾尔菲 如何 你已经 吹 向上 一个 居住 男爵 , 腐蚀性 升华 一个 温和的 女士 ,

我或许会告诉艾尔菲小姐，你是如何炸死了一位活着的男爵，腐蚀性地升华了一位温柔的女士。

[hɑnli] [fɔː(r); fə(r)] - ['eɪvɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['kændə(r)] , [kɔːld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [həʊld] [kæt] ,
honly for ' aving , in a moment of candour , called you a hold cat ,
只有 为了 - 拥有 , 在 一个 片刻 的 坦率 , 称为 你 一个 抓住 猫 ,

真心实意地，因为我一时坦诚，叫你“一只肥猫”，

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['paɪsən] [ɪn] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [fɔːmz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
and distributed pison in a variety of forms about this smiling village ; and ,
和 分布式 皮森 在 一个 种类 的 表格 关于 这 微笑 村庄 ; 和 ,

并在这个笑容满面的村庄里以各种形式分发了皮森酒；而且，

[ɪf] [ðæt] [doʊnt] [ɪn'spaɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'trʌst] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðæts] [ɔːl] !
if that don't inspire her with distrust , I don't know the nature of children , that's all !
如果 那 不 启发 她 和 怀疑 , 我 不 知道 这 自然 的 孩子们 , 那就是 全部 !

如果这都不能让她心生不信任，那我就真的不了解孩子的本性了！

[ai] [mait] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ,
I might tell her , I say , and , if I'm to keep my mouth shut ,
我 可能 告诉 她 , 我 说 , 和 , 如果 我是 到 保持 我的 嘴 关闭 ,

我说，我或许会告诉她，但如果我要保持沉默的话，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [maɪ] ['weɪdʒɪz] .
I shall expect it to be considered in my wages .
我 将 预计 它 到 是 经过考虑的 在 我的 工资 .

我希望这笔费用能计入我的工资中。

['leɪdi] [biː] . [ai] [njuː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] !
Lady B . I knew you had a good heart !
女士 B . 我 知道 你 有 一个 好的 心 !

B女士，我就知道您心地善良！

[ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [ʃiːld] [maɪ] [gɪlt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] . . .
I will pay you anything — anything , provided you shield my guilt from her . . .
我 将要 支付 你 任何事物 — 任何事物 , 假如 你 盾 我的 有罪 从 她 . . .

我愿意付你任何价钱——任何价钱，只要你替我遮掩罪恶感，不让她知道……

[weɪt] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [gəʊld] , [gəʊld] , ['mʌŋkshʊd] , [gəʊld] !
wait , you shall have gold , gold , Monkshood , gold !
等待 , 你 将 有 金子 , 金子 , 乌头 , 金子 !

等等，你将拥有黄金，黄金，乌头，黄金！

[[kɔːd] .
[Chord .
[弦 .

[弦。

['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] ['sʌd(ə)nli] ['kɒmz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [skriːn] ; ['laɪmlaɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Little Elfie suddenly comes from behind screen ; limelight on her .
小的 艾尔菲 突然 来 从 在后面 屏幕 ; 聚光灯 在 她 .

小艾尔菲突然从幕后走出来；聚光灯打在她身上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ʃrɪŋk] [bæk] .
The other two shrink back .
这 其他 二 收缩 后退 .

另外两个缩了回去。

['ɛlfi] .
Elfie .
艾尔菲 .

艾尔菲。

[duː; də][nɒt] [gɪv] [ðæt] [bæd][əʊld][mæn] ['mʌni] , ['grænmʌðə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] ['weɪstɪd] .
Do not give that bad old man money , Grandmother , — for it will only be wasted .
做 不是 给 那 坏的 老的 男人 钱 , 祖母 , — 为了 它 将要 仅有的 是 浪费 .

奶奶，千万别给那个坏老头钱，只会浪费掉。

['leɪdi] [biː] . [spiːk] , [tʃaɪld] — [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Lady B . Speak , child — how much do you know ?
女士 B . 说话 , 孩子 — 如何 很多 做 你 知道 ?

B夫人：孩子，说吧——你知道多少?

['ɛlfi] .
Elfie .
艾尔菲 .

艾尔菲。

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部!

[[kɔːd] .
[Chord .
[弦 .

[弦。

['leɪdi] [biː] . [kə'læpsɪz] [ɒn][tʃeə(r)] .
Lady B . collapses on chair .
女士 B . 崩溃 在 椅子 .

B夫人瘫倒在椅子上。

['leɪdi] [biː] . ([wɪð] [æn; ən] ['efət]) .
Lady B . (with an effort) .
女士 B . (和 一个 努力) .

Lady B.（努力过）。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɛlfi] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [skɔːn] [ænd; ənd] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['grænmʌðə(r)] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
And now , Elfie , that you know , you scorn and hate your poor old Grandmother — is it not so ?
和 现在 , 艾尔菲 , 那 你 知道 , 你 轻蔑 和 恨 你的 贫穷的 老的 祖母 — 是 它 不是 所以 ?

而现在，艾尔菲，既然你知道了，你就鄙视和憎恨你可怜的老奶奶——是这样吗?

['ɛlfi] .
Elfie .
艾尔菲 .

艾尔菲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [heɪt] [wʌnz] ['grænmʌðə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
It is wrong to hate one's Grandmother , whatever she does .
它 是 错误的 到 恨 一个人的 祖母 , 任何 她 做 .

无论祖母做什么，憎恨她都是错误的。

[æt; ət][fɜːst] , [wen] [ai] [hɜːd] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['sɒri] .
At first , when I heard , I was very , very sorry .
在 第一的 , 什么时候 我 听到 , 我 曾是 非常 , 非常 对不起 .

起初听到这个消息时，我感到非常非常难过。

[ai][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I did think it was most unkind of you .
我 做过 思考 它 曾是 最多 不友善 的 你 .

我觉得你这样做非常不友善。

[bʌt; bət] [naʊ] , [əʊ] , [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [sʌm; səm] [gʊd] , [waɪz] ['məʊtɪv] , [ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] !
But now , oh , I can't believe that you had not some good , wise motive , in acting as you did !
但 现在 , 哦 , 我 不能 相信 那 你 有 不是 一些 好的 , 明智的 动机 , 在 表演 作为 你 做过 !

但是现在，哦，我简直无法相信你没有任何善意或明智的动机。你演得真棒!

['leɪdi] [biː] . ([ɪn] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [ə'saɪd]) .
Lady B . (in conscience - stricken aside) .
女士 B . (在 良心 - 受打击的 旁边) .

B夫人（良心谴责，私下说道)。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kænɒt] ['ʃætə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] [feɪθ] . . .
Even this cannot shatter her artless faith . . .
甚至 这 不能 破碎 她 不矫揉造作 信仰 . . .

即使这样也无法动摇她纯真的信仰......

[əʊ] , [retʃ] , [retʃ] !
Oh , wretch , wretch !
哦 , 可怜虫 , 可怜虫 !

哦，可怜的人，可怜的人!

[['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
[Covers her face .
[封面 她 脸 .

(捂住脸)

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

['məʊtɪv] — [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ðeə(r)] , ['mɪsi] .
Motive — I believe you there , Missie .
动机 — 我 相信 你 那里 , 米西 .

动机——我相信你，米西。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [ɔːl] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'fɔːˌhænd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Why , she went and insured all their lives aforehand , she did .
为什么 , 她 去 和 投保人 全部 他们的 生活 事先 , 她 做过 .

为什么呢？她事先给他们所有人买了人寿保险。

['leɪdi] [biː] . ['mʌŋkshʊd] , [ɪn] ['pɪti] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [piːs] !
Lady B . Monkshood , in pity hold your peace !
女士 B . 乌头 , 在 遗憾 抓住 你的 和平 !

B. Monkshood 女士，请您保持沉默！

['ɛlfi] ([hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['biːmɪŋ]) .
Elfie (her face beaming) .
艾尔菲 (她 脸 光芒四射) .

艾尔菲（脸上洋溢着笑容）。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I knew it — I was sure of it !
我 知道 它 — 我 曾是 当然 的 它 !

我就知道——我确信无疑！

[əʊ] , ['græni] , [maɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd][əʊld] ['græni] , [juː; jʊ][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɜːst] ,
Oh , Granny , my dear , kind old Granny , you insured their lives first ,
哦 , 奶奶 , 我的 亲爱的 , 种类 老的 奶奶 , 你 投保人 他们的 生活 第一的 ,

哦，奶奶，我亲爱的、善良的老奶奶，您首先为他们的生命投保了保险。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ]['riːəl] [hɑːm] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !
so that no real harm could possibly happen to them — oh , I am so happy !
所以 那 不 真实的 伤害 可以 可能 发生 到 他们 — 哦 , 我 是 所以 快乐的 !

这样他们就不会受到任何真正的伤害——哦，我太高兴了！

['leɪdi] [biː] . ([ə'saɪd]) .
Lady B . (aside) .
女士 B . (旁边) .

B夫人（旁白）。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢？

['mɜːsɪf(ə)l] [p'aʊəz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Merciful Powers , what shall I say to her ?
仁慈 权力 , 什么 将 我 说 到 她 ?

老天爷啊，我该对她说些什么呢？

[[dɪ'stɜːbd] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] .
[Disturbed sounds without .
[不安 声音 没有 .

[嘈杂的声音没有。

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] ['betə(r)] [seɪ] ,
I don't know what you'd better say ,
我 不 知道 什么 你会 更好的 说 ,

我不知道你最好怎么说，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd]['betə(r)][duː; də] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
but I can tell you what your Ladyship had better do — and that is
但 我 能 告诉 你 什么 你的 夫人 有 更好的 做 — 和 那 是
,
,
,

但我可以告诉您夫人最好怎么做——那就是：

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [uːk] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .
take your ' ook while you can .
拿 你的 - ook 尽管 你 能 .

趁还能看的时候赶紧看吧。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['pɒpjələs] [ə'prəʊtʃɪz] , [tuː; tə] [riːk] [ə; eɪ] - ['vendʒəns] [ə'pɒn]
Even now the outraged populace approaches , to wreak a hawful vengeance upon
甚至 现在 这 义愤填膺 民众 方法 , 到 破坏 一个 - 复仇 之上
[jɔː(r); jə(r)] ['gɪlti] - [ed] !
your guilty ' ed !
你的 有罪的 - 编辑 !

即使现在，愤怒的民众也正逼近，准备对你这个有罪的家伙进行可怕的报复！

[[ˌmelədrə'mætɪk] ['mjuːzɪk] .
[Melodramatic music .
[戏剧性的 音乐 .

【煽情音乐】

['leɪdi] [biː] . ([dɪ'stræktɪdli]) .
Lady B . (distractedly) .
女士 B . (心不在焉地) .

B夫人（心不在焉地）。

[ə; eɪ] [mɒb] !
A mob !
一个 暴民 !

一群暴徒！

[aɪ] ['kænɒt] [feɪs] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɪl] [teə(r); tɪə][ˌem 'iː] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .
I cannot face them — they will tear me limb from limb .
我 不能 脸 他们 — 他们 将要 撕 我 肢 从 肢 .

我无法面对他们——他们会把我撕成碎片。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sə'vaɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [æz; əz] [ðæt] !
At my age I could not survive such an indignity as that !
在 我的 年龄 我 可以 不是 存活 这样的 一个 侮辱 作为 那 !

我这把年纪了，实在无法忍受这种屈辱！

[haɪd] [ˌem 'iː] , ['mʌŋkshʊd] — [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !
Hide me , Monkshood — help me to escape !
隐藏 我 , 乌头 — 帮助 我 到 逃脱 !

僧帽花，请藏好我——帮我逃走！

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] , [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][maɪ'self] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð]
There is a secret underground passage , known only to myself , communicating with
那里 是 一个 秘密 地下 通道 , 已知 仅有的 到 我 , 沟通 和
[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
the nearest railway station .
这 最近的 铁路 车站 .

有一条只有我知道的秘密地下通道，通往最近的火车站。

[ai] [wɪl] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [kən'dʌkt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
I will point it out , and personally conduct your Ladyship — for a
我 将要 观点 它 出去 , 和 亲自 执行 你的 夫人 — 为了 一个
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [daʊn] .
consideration — one thousand pounds down .
考虑 — 一 千 磅 向下 .

我会指出这一点，并亲自为您（夫人）办理——作为回报——支付一千英镑。

[[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .
[The noise increases .
[这 噪音 增加 .

噪音增大。

['ɛlfi] .
Elfie .
艾尔菲 .

艾尔菲。

[nəʊ] , ['græni] , [doʊnt] [trʌst] [hɪm] !
No , Grannie , don't trust him !
不 , 奶奶 , 不 相信 他 !

不，奶奶，别相信他！

[biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] [breɪv] .
Be calm and brave .
是 冷静的 和 勇敢的 .

保持冷静和勇敢。

[ə'weɪt] [ðə; ði] [mɒb] [hɪə(r)] .
Await the mob here .
等待 这 暴民 这里 .

在此等候暴民。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Leave it all to me .
离开 它 全部 到 我 .

一切都交给我吧。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [haʊ] [juː; jʊ] [ment] [nəʊ] [ɪl] , — [haʊ] ,
I will explain everything to them — how you meant no ill , — how ,
我 将要 解释 一切 到 他们 — 如何 你 意思是 不 患病的 , — 如何 ,

我会向他们解释一切——你并没有恶意，——如何，

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] ,
at the very time they thought you were meditating an injury ,
在 这 非常 时间 他们 想法 你 是 冥想 一个 受伤 ,

就在他们以为你在冥想受伤的时候，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [in'ʃuərɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
you were actually spending money in insuring all their lives .
你 是 实际上 开支 钱 在 保险 全部 他们的 生活 .

你实际上是在花钱为他们所有人购买人寿保险。

[wen] [ai] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] — —
When I tell them that — —
什么时候 我 告诉 他们 那 — —

当我告诉他们——

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[ɑː] , [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [ðæt] , [ænd; ənd] [siː] .
Ah , you tell ' em that , and see .
啊 , 你 告诉 - 呃 那 , 和 看 .

啊，你跟他们说说看。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
It's too late now — they are here .
它是 也 晚的 现在 — 他们 是 这里 .

现在太晚了——他们已经来了。

[[ʃaʊts] [wɪ'ðaʊt] .
[Shouts without .
[喊叫 没有 .

[没有喊叫。

['leɪdi] [biː] . [krautʃ] [ɒn][flɔː(r)] .
Lady B . crouches on floor .
女士 B . 蹲伏 在 地面 .

B女士蹲在地板上。

['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θrəʊz] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,
Little Elfie goes to the window , throws open the shutters ,
小的 艾尔菲 去 到 这 窗户 , 投掷 打开 这 百叶窗 ,

小艾尔菲走到窗边，猛地打开百叶窗。

[ænd; ənd][stændz][ɒn] ['bælkəni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['flʌtərɪŋ] [waɪt] [rəʊb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .
and stands on balcony in her fluttering white robe , and the limelight .
和 站立 在 阳台 在 她 飘动 白色的 长袍 , 和 这 聚光灯 .

她身穿飘动的白色长袍，站在阳台上，沐浴在聚光灯下。

['ɛlfi] .
Elfie .
艾尔菲 .

艾尔菲。

[jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
Yes , they are here .
是的 , 他们 是 这里 .

是的，他们在这里。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] ! — (['leɪdi] [biː] . [grəʊnz]) — [ænd; ənd] ['bænəz] , [tuː] !
Why , they are carrying torches ! — (Lady B . groans) — and banners , too !
为什么 , 他们 是 携带 火炬 ! — (女士 B . 呻吟) — 和 横幅 , 也 !

瞧，他们还拿着火把！——（B夫人呻吟道）——还有旗帜呢！

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bænd] . . .
I think they have a band . . .
我 思考 他们 有 一个 乐队 . . .

我想他们有个乐队……

[huː] [ɪz] [ðæt] [tɔːl] , [staʊt] ['dʒentlmən] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hæt] , [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
Who is that tall , stout gentleman , in the white hat , on horseback ,
WHO 是 那 高的 , 肥硕 绅士 , 在 这 白色的 帽子 , 在 马背 ,

那位身材高大魁梧、戴着白帽子、骑在马上的绅士是谁？

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['pəʊni] - [træp] , [wɪð] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] !
and the lady in a pony - trap , with , oh , such a beautiful complexion !
和 这 女士 在 一个 小马 - 陷阱 , 和 , 哦 , 这样的 一个 美丽的 肤色 !

还有那位坐在马车里的女士，哦，她有着多么美丽的肤色啊！

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][flægz] — [ai][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli] .
There is an inscription on one of the flags — I can read it quite plainly .
那里 是 一个 题词 在 一 的 这 旗帜 — 我 能 读 它 相当 显然 .

其中一面旗帜上有一段铭文——我能很清楚地读出来。

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dəʊnə(r)] !

" Thanks to the generous Donor !

" 谢谢 到 这 慷慨的 捐赠者 !

感谢慷慨的捐赠者！

" ([ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] , ['grænmʌðə(r)] !)

" (That must be you , Grandmother !)

" (那 必须 是 你 , 祖母 !)

（那一定是您，奶奶！）

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [dɑːns] , [ænd; ənd]['skætə(r)] ['flaʊəz] .

And there are children who dance , and scatter flowers .

和 那里 是 孩子们 WHO 舞蹈 , 和 分散 花朵 .

还有孩子们在跳舞，撒花。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

They are asking for a speech .

他们 是 问 为了 一个 演讲 .

他们要求发表讲话。

(['spiːkɪŋ] [ɒf] .)

(Speaking off .)

(请讲 离开 .)

（说完。）

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [maɪ] ['grændˌmɑːmə] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wel] ,

" If you please , Ladies and Gentlemen , my Grandmamma is not at all well ,

" 如果 你 请 , 女士们 和 先生们 , 我的 奶奶 是 不是 在 全部出色地 ,

“各位女士、先生，请允许我说明一下，我的祖母身体很不好。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

but she wishes me to say she wishes you a Merry Christmas ,

但 她 愿望 我 到 说 她 愿望 你 一个 欢乐 圣诞节 ,

但她让我转达她祝你圣诞快乐的祝福。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nts][səʊ] [mʌtʃ] .

and is very glad you all like your presents so much .

和 是 非常 高兴的 你 全部 喜欢 你的 礼物 所以 很多 .

他非常高兴大家这么喜欢这些礼物。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

Good - bye , good - bye !

好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

再见，再见！

([rɪ'tɜːnɪŋ] [daʊn] [steɪdʒ] .)

(Returning down Stage .)

(返回 向下 阶段 .)

（返回舞台。）

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] , ['græni] . . .

Now they have gone away , Granny . . .

现在 他们 有 已消失 离开 , 奶奶 . . .

现在他们都走了，奶奶……

[ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [səʊ]['greɪtf(ə)l] !

They did look so grateful !

他们 做过 看 所以 感激的 !

他们看起来真的非常感激！

['leɪdi] [biː] . ([bɪ'wɪldəd]) .

Lady B . (bewildered) .

女士 B . (困惑) .

B夫人（困惑不解）。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[sɜː(r)] [vɛ'veɪ] , ['leɪdi] ['vaɪələt] , — [ə'laɪv] , [wel] ?
Sir Vevey , Lady Violet , — alive , well ?
先生 沃韦 , 女士 紫色 , — 活 , 出色地 ?

维维爵士、维奥莱特夫人——还活着吗?身体健康吗?

[ðɪs] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ?
This deputation of gratitude ?
这 代表团 的 感激 ?

这是表达感激之情的代表团吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] [mæd] , ['driːmɪŋ] — [ɔː(r)] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
Am I mad , dreaming — or what does it all mean ?
是 我 疯狂的 , 做梦 — 或者 什么 做 它 全部 意思是 ?

我疯了吗?我在做梦吗?还是这一切究竟意味着什么?

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

(['dɒgɪdli]) .
(doggedly) .
(顽强地) .

（执着地）

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] - [eə(r)]['eɪndʒl] -
It means that the sight of this ' ere angel -
它 方法 那 这 视线 的 这 - 埃雷 天使 -

这意味着看到这位“天使”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tʃaɪld][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [mait] [biː; bi] - - [maɪ'self][tuː; tə][baɪ]
child recalled me to a sense of what I might be exposin ' myself to by
孩子 召回 我 到 一个 感觉 的 什么 我 可能 是 - - 我 到 经过
['kæriɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [kə'mændz] ;
carrying out your Ladyship's commands ;
携带 出去 你的 夫人的 命令 ;

孩子让我意识到，如果我执行夫人的命令，我可能会面临什么后果；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] - [gɪfts] [mɔː(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)]
and so I took the liberty of substitootin gifts more calculated to inspire
和 所以 我 采取 这 自由 的 - 礼物 更多的 计算 到 启发
['grætɪtjuːd][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'sɪpɪənt] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
gratitude in their recipients — that's what it means .
感激 在 他们的 收件人 — 那就是 什么 它 方法 .

因此，我擅自替换了那些更能激发收礼人感激之情的礼物——这就是它的意义所在。

['leɪdi] [biː] .
Lady B .
女士 B .

B夫人

[retʃ] ! — [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdisə'bei] [ˌem 'iː] ?
Wretch ! — then you have disobeyed me ?
可怜虫 ! — 然后 你 有 违抗命令 我 ?

恶棍！——你竟违抗了我的命令？

[juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] !
You leave this day month !
你 离开 这 天 月 !

你本月离开！

['ɛlfi] (['pliːdɪŋ]) .
Elfie (pleading) .
艾尔菲 (恳求) .

艾尔菲（恳求）。

[neɪ] , ['grænmʌðə(r)] , [beə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
Nay , Grandmother , bear with him ,
不 , 祖母 , 熊 和 他 ,

不，奶奶，请体谅他。

[fɔː(r); fə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [speəd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ækts] [ðæt] [juː; jʊ] [mait]
for has not his disobedience spared you from acts that you might
为了 有 不是 他的 不服从 幸存 你 从 行为 那 你 可能
[sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] ? . . .
some day have regretted ? . . .
一些 天 有 后悔 ? . . .

难道他的违抗不正是使你免于将来可能后悔的罪行吗?

[ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] , ['græni] [fə'giv] [juː; jʊ] — [siː] , [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
There , Mr . Butler , Granny forgives you — see , she holds out her hand ,
那里 , 先生 . 巴特勒 , 奶奶 原谅 你 — 看 , 她 持有 出去 她 手 ,
[ænd; ənd] [hɪrz] [maɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] — —
and here's mine ; and now — —
和 这里是 矿 ; 和 现在 — —

巴特勒先生，奶奶原谅你了——你看，她伸出了手，这是我的手；现在——

['leɪdi] [biː] . (['smaɪlɪŋ] ['tendəli]) .
Lady B . (smiling tenderly) .
女士 B . (微笑 温柔地) .

B夫人（温柔地微笑）。

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ʌs] [ˌjuː 'es] " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , [luː'sɪndə] !
Now you shall sing us " Woa , Lucinda !
现在 你 将 唱歌 我们 " 哇哦 , 露辛达 !

现在你们要唱《哇，露辛达！》

" [['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] ['fetʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bændʒəʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋz] , " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , [luː'sɪndə] !
" [Little Elfie fetches her banjo , and sings , " Woa , Lucinda !
" [小的 艾尔菲 获取 她 班卓琴 , 和 唱歌 , " 哇哦 , 露辛达 !

小精灵拿起她的班卓琴，唱道：“哇，露辛达！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['stjuːəd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] ['kɔːrəs]
" her Grandmother and the aged Steward joining in the dance and chorus
" 她 祖母 和 这 老年人 管家 加入 在 这 舞蹈 和 合唱
, [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
, and embracing the child ,
, 和 拥抱 这 孩子 ,

“她的祖母和年迈的管家也加入到舞蹈和合唱中，并拥抱了孩子，

[tuː; tə] [fɔːm] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
to form picture as Curtain falls .
到 形式 图片 作为 窗帘 瀑布 .

随着帷幕落下，画面逐渐清晰。

['mɒd(ə)n] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [taɪp] - ['raɪtə(r)] .)
(By Mr . Punch's Own Type - writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 - 作家 .)

（由潘趣先生自己的打字机打出。）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['leɪdi] .
No . II . — THE CORINTHIAN LADY .
不 . 二 . — 这 科林斯 女士 .

第二号——科林斯夫人。

[ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['leɪdi] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪ'zʌltənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] [ænd; ənd]
The Corinthian Lady is the latest resultant of the two forces of ennui and
这 科林斯 女士 是 这 最新的 结果 的 这 二 力量 的 厌倦 和
[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['æktɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə]
dissipation acting on a Society that is willing to spend money and desires to
耗散 表演 在 一个 社会 那 是 愿意的 到 花费 钱 和 欲望 到
[kɪl] [taɪm] .
kill time .
杀 时间 .

科林斯夫人是厌倦和放荡这两种力量作用于一个愿意花钱又想消磨时间的社会的最新结果。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pleɪd] ['meni] [pɑːts] , [sʌm; səm] ([ɒv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz]) , [ɒn][ðə; ði]
She has played many parts , some (of infinitesimal proportions) , on the
她 有 玩 许多 部分 , 一些 (的 无穷小 比例) , 在 这
[bɜː'lesk] [steɪdʒ] ,
burlesque stage ,
滑稽剧 阶段 ,

她扮演过许多角色，其中一些（戏份少得可怜的）是在滑稽剧舞台上。

['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west]
others in the semi - private life of her own residence in the South - west
其他的 在 这 半 - 私人的 生活 的 她 自己的 住宅 在 这 南 - 西方
['dɪstrɪkt][ɒv; əv] ['lʌndən] .
district of London .
区 的 伦敦 .

其他人则生活在她位于伦敦西南区的半私人住所中。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌvɜːsə'tɪləti] [hæz; həz] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [əd'maiərə][ænd; ənd][ə; eɪ]
Her versatility has gained for her many admirers and a
她 多功能性 有 获得 为了 她 许多 仰慕者 和 一个
[prɪ'keəriəs] ['ɪnkʌm] ,
precarious income ,
岌岌可危 收入 ,

她的多才多艺为她赢得了众多仰慕者，但也带来了不稳定的收入。

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ʃiː; ʃi] [skɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði]['lætə(r)]
but so long as she possesses the former she scorns to live upon the latter
但 所以 长的 作为 她 拥有 这 以前的 她 蔑视 到 居住 之上 这 后者
.
.
.

但只要她拥有前者，她就鄙视依靠后者生活。

['biːɪŋ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] ,
Being unquestionably a real lady ,
存在 毫无疑问 一个 真实的 女士 ,

毫无疑问，她是一位真正的淑女。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ]
she has been elected an honorary member of a night club to which
她 有 到过 当选 一个 名誉 成员 的 一个 夜晚 俱乐部 到 哪个
[ʌn'daʊtɪd] ['dʒentlmən] [rɪ'zɔːt] .
undoubted gentlemen resort .
毫无疑问 先生们 采取 .

她被选为一家夜总会的荣誉会员，这家夜总会无疑是绅士们的聚集地。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [kən'sent] [tuː; tə] [dɑːns] ; [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sʌps] [tuː; tə] [æn; ən]
There she occasionally consents to dance ; more often she sups to an
那里 她 偶尔 同意 到 舞蹈 ; 更多的 经常 她 主食 到 一个
[ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ˌvɪə'niːz] ['mjuːzɪk] ,
accompaniment of Viennese music ,
伴奏 的 维也纳 音乐 ,

在那里，她偶尔会同意跳舞；更多时候，她会伴着维也纳音乐用餐。

[laʊd] [ænd; ənd] ['mɜːθləs] ['lɑːftə(r)] , [dʒest] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['fætʃuəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
loud and mirthless laughter , jests which are as fatuous as they are
大声 和 无趣 笑声 , 笑话 哪个 是 作为 昏庸 作为 他们 是
[sə'dʒestɪv] ,
suggestive ,
暗示性的 ,

响亮而毫无笑意的笑声，既愚蠢又带有暗示性的玩笑，

[ænd; ənd] [waɪn] [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] [juːðz] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]
and wine which , unlike the humour of the plated youths , her companions
和 葡萄酒 哪个 , 与此不同 这 幽默 的 这 镀 青年 , 她 同伴
,
,
,

还有那瓶酒，与她同伴们——那些穿着华丽服饰的年轻人——的幽默感截然不同，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [draɪ] .
is always sparkling and sometimes dry .
是 总是 闪闪发光 和 有时 干燥 .

总是闪闪发光，有时又很干。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ə'træktɪv] .
Her real name is a mystery , which , however , she did not find attractive .
她 真实的 姓名 是 一个 神秘 , 哪个 , 然而 , 她 做过 不是 寻找 吸引人的 .

她的真名是个谜，不过她本人并不觉得这有什么吸引力。

['hævɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]
Having , therefore , abandoned it , she generally substitutes for it the
拥有 , 所以 , 弃 它 , 她 一般来说 替代品 为了 它 这
[ˌpætrə'nɪmɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɔːmən] [pɪə(r)] ,
patronymic of a Norman peer ,
父名 的 一个 诺曼 同伴 ,

因此，她放弃了这个名字，通常用一位诺曼贵族的父名来代替。

[bʌt; bət] , [lest] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [tuː] [strɒŋ] ,
but , lest this should be thought too strong ,
但 , 免得 这 应该 是 想法 也 强的 ,

但是，为了避免人们认为这种说法过于强硬，

[ʃiː; ʃi] [daɪ'ljuːt, dɪ-] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pet] [neɪm] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .
she dilutes it by the addition of a pet name drawn from the nursery .
她 稀释 它 经过 这 添加 的 一个 宠物 姓名 绘制 从 这 苗圃 .

她通过添加一个从育儿室里取来的爱称来稀释它。

[baɪ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋst] ['meni] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [men] [huː] [sɪndʒ]
By this title her fame is celebrated amongst many foolish young men who singe
经过 这 标题 她 名声 是 著名 在 许多 愚蠢 年轻的 男人 WHO 一盎司
[ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] ,
themselves at the flame of her friendship ,
他们自己 在 这 火焰 的 她 友谊 ,

她的名声因此在许多愚蠢的年轻男子中广为传颂，他们因她的友谊之火而自焚。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [waɪz] , [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
and many others who , wishing to be thought wise , pretend to know her
和 许多 其他的 WHO ， 祝 到 是 想法 明智的 ， 假装 到 知道 她
.
:
.

还有许多其他人，为了显得自己有见识，假装认识她。

[laɪk] [ɔːl][dʌvz; dəʊvz] , [ʃiː; ʃi] [pluːmz] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] .
Like all doves , she plumes herself on her good looks .
喜欢 全部 鸽子 ， 她 羽流 她自己 在 她 好的 看起来 .

她像所有鸽子一样，靠着自己的美貌来装点自己。

[ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd]['hæbɪts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [stɜːn] ['sensə(r)]
Unlike them , she is proud of her bad habits ; but she is a stern censor
与此不同 他们 ， 她 是 自豪的 的 她 坏的 习惯 ； 但 她 是 一个 船尾 审查
,
,
,

与他们不同，她为自己的坏习惯感到自豪；但她也是一位严厉的审查者。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [skænt] ['mɜːsi] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kɒliːgz] [huː] , [sə'pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
and shows scant mercy to those colleagues who , surpassing her in the
和 演出 稀少 怜悯 到 那些 同事 WHO ， 超越 她 在 这
['fɔːmə(r)] ,
former ,
以前的 ，

对于那些在前者方面超越她的同事，她毫不留情。

[læk] [miːnz] [ɔː(r)] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
lack means or chances to attain to the splendour of the latter .
缺少 方法 或者 机会 到 达到 到 这 辉煌 的 这 后者 .

缺乏达到后者辉煌成就的手段或机会。

[ʃʊd; ʃəd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][klʌb][ʃiː; ʃi]['friːkwənt, fri'kwent] ,
Should one of these happen to be admitted to a club she frequents ,
应该 一 的 这些 发生 到 是 承认 到 一个 俱乐部 她 常客 ，

如果其中一人碰巧被允许进入她常去的俱乐部，

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sʌpə(r)] - ['pɑːti] [ʃiː; ʃi] ['ɒnəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
or to a supper - party she honours with her presence ,
或者 到 一个 晚餐 - 派对 她 荣誉 和 她 在场 ，

或者出席她亲自到场的晚宴，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ræp] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːlˌskin] ,
she has been known to wrap herself in her sealskins ,
她 有 到过 已知 到 裹 她自己 在 她 海豹皮 ，

人们曾看到她用海豹皮把自己裹起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['praɪvət] ['bruːəm] .
and to depart indignantly in her private brougham .
和 到 离开 愤慨地 在 她 私人的 布鲁厄姆 .

然后愤然乘坐她的私人马车离开。

[ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][nɒk'tɜːn(ə)l] [juːθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒrəntɪd]
She possesses the secret of nocturnal youth , and her eyes are warranted
她 拥有 这 秘密 的 夜 青年 ， 和 她 眼睛 是 有保证
[tuː; tə] [kɪl] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
to kill across a supper - table ,
到 杀 穿过 一个 晚餐 - 桌子 ，

她拥有夜间青春永驻的秘密，她的眼神足以在餐桌对面杀人。

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [jʌŋ] ,
yet she is no longer young ,
然而 她 是 不 更长 年轻的 ,

但她已不再年轻了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bi'trei] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð]
and sometimes betrays herself by her anecdotes of familiar associations with
和 有时 背叛 她自己 经过 她 轶事 的 熟悉的 协会 和

" [bɔɪz] " [huː] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] ['ɪntuː] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
" boys " who have long since passed into respectability and middle - age .
" 男孩们 " WHO 有 长的 自从 通过了 进入 体面 和 中间 - 年龄 .

她有时会通过讲述与那些早已步入中年、受人尊敬的“男孩”的熟悉往事来暴露自己。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] ['daɪəməndz] , [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [selz] [ðem; ðəm] ,
Though she adores diamonds , she frequently sells them ,
尽管 她 喜爱 钻石 , 她 频繁地 出售 他们 ,

虽然她喜爱钻石，但她经常出售钻石。

[ænd; ənd] [ɪnk'luːdz] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
and includes in the transaction those who have purchased them for
和 包括 在 这 交易 那些 WHO 有 购买 他们 为了

[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

并且包括那些为她购买这些物品的人；

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnz] [ænd; ənd] [weəz] [æz; əz] ['meni] ['dʒuːəlz][æz; əz] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɪn]
yet she retains and wears as many jewels as would furnish forth a Duchess in
然而 她 保留 和 穿着 作为 许多 珠宝 作为 会 提供 前进 一个 公爵夫人 在

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [belz] ['nɒv(ə)l] .
a Bow Bells novel .
一个 弓 钟声 小说 .

然而，她却拥有并佩戴着与 Bow Bells 小说中公爵夫人一样多的珠宝。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɡlʌvz] , [wɪtʃ] ['reəli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
But her elbow gloves , which rarely come within a measurable distance of
但 她 弯头 手套 , 哪个 很少 来 之内 一个 可测量的 距离 的

['ɡɒdlinəs] , [ɪn'evɪtəbli] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] .
godliness , inevitably proclaim the Corinthian .
敬虔 , 不可避免地 宣布 这 科林斯 .

但她那几乎与虔诚无缘的肘部手套，却不可避免地宣告了哥林多式的虔诚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnstənt] ['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn]
She is constant only in her love of excitement , and in her devotion
她 是 持续的 仅有的 在 她 爱 的 激动 , 和 在 她 虔诚

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
to change ,
到 改变 ,

她唯一不变的就是对刺激的热爱和对变化的执着。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrə] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]
whether it be of the persons of her adorers , or of the colour of
无论 它 是 的 这 人 的 她 崇拜者 , 或者 的 这 颜色 的

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

无论是她崇拜者的外貌，还是她头发的颜色。

['hævɪŋ] ['ɜːli] [ɪn][laɪf] [lɜːnt] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [pə'zes] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ,
Having early in life learnt the lesson that only those who possess are happy ,
拥有 早期的 在 生活 学会了 这 课 那 仅有的 那些 WHO 具有 是 快乐的 ,

从小就明白只有拥有财富的人才会快乐，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ə'genst] ['mɪzəri] [baɪ] ['trænsfərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði]
she endeavours to assure herself against misery by transferring to herself the
她 努力 到 保证 她自己 反对 苦难 经过 转移 到 她自己 这
[welθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɔːl] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ,
wealth of those who fall under her influence ,
财富 的 那些 WHO 落下 在下面 她 影响 ,

她试图通过将受她影响的人的财富转移到自己手中来确保自己免受苦难。

[ɔː(r)] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .
or aspire to her affections .
或者 渴望 到 她 情感 .

或者渴望赢得她的芳心。

[ʃiː; ʃi] [eɪps] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] [baɪ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd]
She apes what she conceives to be the manners of good society by a languid
她 猿猴 什么 她 构思 到 是 这 礼仪 的 好的 社会 经过 一个 慵懒的
[ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [drɔːl] ,
affectation of refinement and a supercilious drawl ,
做作 的 精炼 和 一个 傲慢 拖长音 ,

她模仿她认为的上流社会礼仪，举止慵懒做作，说话带着傲慢的腔调。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [kləʊð] [hɜː'self] [ɪn] [ˌɑbdʒəː'geiʃən] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] ,
yet she has been known to clothe herself in objurgations as in a tea - gown ,
然而 她 有 到过 已知 到 衣服 她自己 在 谴责 作为 在 一个 茶 - 袍 ,

然而，她却常常把自己包裹在谴责的言语之中，如同穿着一件茶裙。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [wɪð] [skə'rɪləti] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mʌnid] .
and to repel with scurrility the advances of those who are not moneyed .
和 到 击退 和 粗俗 这 进展 的 那些 WHO 是 不是 有钱人 .

并以粗鲁无礼的态度拒绝那些没有钱的人的追求。

[ʃiː; ʃi] [ə:n] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌpɒpju'lærəti] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rʌf] [gʊd] -
She earns a certain popularity by the display of a kind of rough good -
她 收入 一个 肯定 人气 经过 这 展示 的 一个 种类 的 粗糙的 好的 -
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

她凭借一种粗犷却善良的性格赢得了一定的知名度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pet] ['puːdl] .
and the possession of a pet poodle .
和 这 拥有 的 一个 宠物 贵宾犬 .

以及拥有一只宠物贵宾犬。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [æt; ət] ['æskɒt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [æt; ət] ['henli]
She has been seen on a coach at Ascot , and in a launch at Henley
她 有 到过 已见 在 一个 教练 在 阿斯科特 , 和 在 一个 发射 在 亨利
[rɪ'gætə] ,
Regatta ,
帆船赛 ,

人们曾在阿斯科特赛马会上看到她乘坐大巴，也曾在亨利皇家赛艇会上看到她乘坐游艇。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['kʌltɪveɪt] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [nɒt] ['lʊkɪŋ]
together with a select company of those who cultivate excitement by not looking
一起 和 一个 选择 公司 的 那些 WHO 培育 激动 经过 不是 寻找
[æt; ət] [ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] ['æθliːts] ,
at the exertions of horses or athletes ,
在 这 努力 的 马匹 或者 运动员 ,

与一群不关注马匹或运动员的努力，而是通过其他方式来激发人们兴趣的人一起，

[waɪlst] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] .
whilst they themselves drink Champagne .
而 他们 他们自己 喝 香槟酒 .

而他们自己却在喝香槟。

[nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] [ɔː(r)][ðə; ði]['ævənjuː] ,
Nor is she unknown in the boxes of the Gaiety or the Avenue ,
也不 是 她 未知 在 这 盒子 的 这 欢乐 或者 这 大街 ,

在盖蒂剧院或大道剧院的包厢里，她也并非默默无闻。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peəz] ['ɑːftə(r)]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɔɪəl] .
whither she repairs after dining at the Café Royal .
往哪里去 她 维修 后 用餐 在 这 咖啡店 皇家 .

她在皇家咖啡馆用餐后，会去哪里修理东西呢?

[ʃiː; ʃi][gəʊz] , [bʌt; bət][nɒt][ə'ləʊn] , [tuː; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
She goes , but not alone , to Monte Carlo , and returns , under a
她 去 , 但 不是 独自的 , 到 蒙特 卡洛 , 和 返回 , 在下面 一个
['dɪfrənt] ['eskɔːt] ,
different escort ,
不同的 护送 ,

她前往蒙特卡洛，但并非独自一人，返回时换了一名护卫。

[tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
to London , after losing a great deal of the money of other people .
到 伦敦 , 后 输 一个 伟大的 交易 的 这 钱 的 其他 人们 .

在损失了别人的大量钱财后，他去了伦敦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['ʃeɪdi] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪt]
She was once married to a racing man of shady reputation and great
她 曾是 一次 已婚 到 一个 赛车 男人 的 阴凉 名声 和 伟大的
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

她曾嫁给一个名声不好但家境富裕的赛车手。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [suːn] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒk] - [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi]
but having soon wearied of the mock - respectability of a quasi
但 拥有 很快 疲惫 的 这 嘲笑 - 体面 的 一个 准
- [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪg'zɪstəns] ,
- matrimonial existence ,
- 婚姻 存在 ,

但他很快就厌倦了这种虚假的、准婚姻生活的体面。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [bʌt] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][ɪz]
she makes the acquaintance of Mr . Justice Butt at a moment when he is
她 制作 这 熟人 的 先生 . 正义 屁股 在 一个 片刻 什么时候 他 是
[ɪn'geɪdʒd] ['naɪðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['prəʊbeɪt][ɒv; əv] [wɪlz] [nɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [kə'lɪʒnz] [ɒv; əv] [ʃɪps] .
engaged neither upon the probate of wills nor on the collisions of ships .
已订婚的 两者都不 之上 这 遗嘱认证 的 遗嘱 也不 在 这 碰撞 的 船舶 .

她结识巴特法官的时候，他既没有忙于遗嘱认证，也没有忙于船舶碰撞事故。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌzbənd] [huː] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]
Yet her dislike of one husband who happened for a time to be
然而 她 不喜欢 的 一 丈夫 WHO 发生 为了 一个 时间 到 是
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hæz; həz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'peəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
her own has not in the least impaired her affections for the
她 自己的 有 不是 在 这 至少 受损 她 情感 为了 这
['hʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,

然而，她对其中一位曾是她丈夫的人的厌恶，丝毫没有影响她对其他丈夫们的感情。

['æktʃuəl][ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] , [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
actual or to be , of others .
实际的 或者 到 是 , 的 其他的 .

实际的或存在的，他人的。

[nəʊ]['leɪdi][kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['truːli] [kə'rɪnθiən] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪgəd] [æz; əz][ðə; ði]
No lady can be considered truly Corinthian unless she has figured as the
不 女士 能 是 经过考虑的 真的 科林斯 除非 她 有 想 作为 这
[dɪ'fendənt] [ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [gʊdz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] .
defendant in an action for goods supplied by a milliner .
被告 在 一个 行动 为了 商品 供应 经过 一个 女帽商 .

除非一位女士曾作为被告参与过因女帽商提供的货物而提起的诉讼，否则她不能被认为是真正的科林斯式女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [lɜːrnz] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['væljuː][ɒv; əv] [sɪlks] , [ænd; ənd] ['sætɪn] ,
It is thus that the Public learns the Corinthian value of silks , and satins ,
它 是 因此 那 这 民众 学习 这 科林斯 价值 的 帛 , 和 缎子 ,

由此，公众才得以了解丝绸和缎子的珍贵价值。

[ænd; ənd]['leɪsɪz] , [ænd; ənd] ['dekərətɪv] ['bʌtəflaɪz] .
and laces , and decorative butterflies .
和 鞋带 , 和 装饰性的 蝴蝶 .

还有蕾丝和装饰蝴蝶。

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] ['strʌglz] , [ðə; ði]
Finally , however , in spite of her gallant and protracted struggles , the
最后 , 然而 , 在 尽管如此 的 她 英勇 和 拖延 斗争 , 这
[j'iəz] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
years overtake her .
年 超过 她 .

然而，尽管她英勇顽强地进行了长期斗争，最终岁月还是夺走了她的生命。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt] [æz; əz] " [əʊld][səʊ] - [ænd; ənd] -
She begins to be talked of with a pitying contempt as " Old So - and -
她 开始 到 是 谈话 的 和 一个 怜悯 鄙视 作为 " 老的 所以 - 和 -
[səʊ] " ;
So " ;
所以 " ;

人们开始用怜悯和轻蔑的语气谈论她，称她为“老某某”。

[ɑːt] [siːsɪz] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'siːv] [men] .
art ceases to outwit Nature , and she herself can no longer deceive men .
艺术 停止 到 智胜 自然 , 和 她 她自己 能 不 更长 欺骗 男人 .

艺术不再能战胜自然，自然本身也无法再欺骗人类。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][wʌns] [ɛd'ɔːnd] ;
For some time she clings to the fringe of the society she once adorned ;
为了 一些 时间 她 黏附 到 这 边缘 的 这 社会 她 一次 装饰 ;

一段时间内，她只能依附于她曾经光彩照人的上流社会的边缘地带；

[bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] ['grædʒuəli][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
but sinking gradually from the Corinthian to the Continental , from the
但 下沉 逐步地 从 这 科林斯 到 这 大陆 , 从 这
[ˌkɒntɪ'nent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kɑː'vʊər] ,
Continental to the Cavour ,
大陆 到 这 卡沃尔 ,

但逐渐从科林斯式逐渐下降到大陆式，再从大陆式逐渐下降到卡沃尔式，

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːˈvʊər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsʌpə(r)] - [les] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ɪɡˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [hens] ,
from the Cavour to a supper - less Music - hall existence , and hence ,
从 这 卡沃尔 到 一个 晚餐 - 较少的 音乐 - 大厅 存在 , 和 因此 ,
[ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [misˈfɔːtʃənz] ,
after many misfortunes ,
后 许多 不幸 ,

从卡沃尔酒店到食不果腹的音乐厅生活，因此，在经历了许多不幸之后，

[tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ʃiː; ʃi] [endz] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [dɪˈkrepɪt] , [əbˈskjʊə(r)]
to the cold comfort of the pavement , she ends her days decrepit , obscure
到 这 寒冷的 舒适 的 这 路面 , 她 结束 她 天 衰老 , 朦胧
,
,
,

她最终在冰冷的人行道上结束了自己的生命，衰老、默默无闻。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈfrendɪd] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [bed] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsəʊhəʊ] [ˈlɒdʒɪŋ] .
and unfriended , in the back bed - room of a Soho lodging .
和 已取消好友 , 在 这 后退 床 - 房间 的 一个 苏豪区 住宿 .

被朋友冷落，独自一人待在苏豪区一家旅馆的后卧室里。

[ˈɡoʊstlɪs] [ˈbɒstən] .
GHOSTLESS BOSTON .
无鬼 波士顿 .

没有鬼魂的波士顿。

[[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪkɪkl] [səˈsaɪəti][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ɔːˈθentɪk] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [ɡəʊsts] [ɪn]
[It is said that the Psychical Society could find no authentic stories of ghosts in
[它 是 说 那 这 心理 社会 可以 寻找 不 真正的 故事 的 鬼魂 在
[ˈbɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .]
Boston , U . S . A .]
波士顿 , U . S . 一个 .]

据说，美国灵学协会在波士顿找不到任何关于鬼魂的真实故事。

[nɒt] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [ɪn] [ˈbʌmpʃəs] [ˈbɒstən] !
Not a ghost in bumptious Boston !
不是 一个 鬼 在 傲慢 波士顿 !

喧嚣的波士顿没有鬼！

[duː; də][ðə; ði][səʊlz][ɒv; əv][men] [huːz] [bʊks] ,
Do the souls of men whose books ,
做 这 灵魂 的 男人 谁 图书 ,

那些著作者的灵魂，

[səʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː ˈes] , [ˌaʊtˈʃaɪn] [ˈdɪkɪnz] , [raɪz][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] " [spuːks] " ?
So they tell us , outshine Dickens , rise superior to " spooks " ?
所以 他们 告诉 我们 , 光芒四射 狄更斯 , 上升 优越的 到 " 幽灵 " ?

所以他们告诉我们，要超越狄更斯，凌驾于“幽灵”之上？

[duː; də][ðə; ði] [ˈfæntəmz] , [ˈhævɪŋ] [riːd] [ðem; ðəm] , [flai][ɪn][ˈterə(r)][ænd; ənd][ɪn][peɪn]
Do the phantoms , having read them , fly in terror and in pain
做 这 幻影 , 拥有 读 他们 , 飞 在 恐怖 和 在 疼痛

那些幽灵读过这些文字后，是否会惊恐痛苦地飞走？

[æt; ət][ðə; ði][kʌlt][ɒv; əv] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [ɒv; əv][lɑː] [bel] [ˌɑːmɛriˈkɛn] ?
At the cult of vivisection of La belle Américaine ?
在 这 邪教 的 活体解剖 的 拉 美女 美国 ?

在对美洲美女活体解剖的狂热崇拜中？

[ˈhaʊəlz] [pʌfs] [ʌp] [ˈdʌdli] [ˈwɔːnə] , [huː] [diˈklɛə] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊəlz] [faɪn] .
Howells puffs up Dudley Warner , who declares his Howells fine .
豪厄尔斯 泡芙 向上 达德利 华纳 , WHO 声明 他的 豪厄尔斯 美好的 .

豪威尔斯吹捧达德利·华纳，华纳则宣称他的豪威尔斯没事。

[duː; də][ðə; ði] ['spektəz] [heɪt] " [lɒg] - ['rəʊlɪŋ] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'klaɪn] ?
Do the spectres hate " log - rolling , " and to haunt the place decline ?
做 这 幽灵 恨 " 日志 - 滚动 , " 和 到 出没 这 地方 衰退 ?

幽灵们是否憎恨“滚木游戏”，并因此而徘徊于衰落之地?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [gəʊsts] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ?
Are there no ghosts in New England ?
是 那里 不 鬼魂 在 新的 英格兰 ?

新英格兰没有鬼魂吗?

['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .
Really , this is something new .
真的 , 这 是 某物 新的 .

这确实是新事物。

[weə(r)] [dɪd] ['feɪməs] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [siː] [əʊld] ['hʌdsənz] ['fæntəm] [kruː] ?
Where did famous Rip van Winkle see old Hudson's phantom crew ?
在哪里 做过 著名的 撕裂 货车 温克尔 看 老的 哈德逊的 幻影 全体人员 ?

著名的瑞普·凡·温克尔在哪里看到了老哈德逊的幽灵船员?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [naʊ] [ʌn'hɔːntɪd] , [weə(r)] [ðəʊz] ['saɪlənt] ['eldəz] [bəʊld] ,
Are the Katskills now unhaunted , where those silent elders bowled ,
是 这 - 现在 不闹鬼的 , 在哪里 那些 沉默的 长者 保龄球 ,

卡茨基尔山脉如今是否已不再闹鬼？那些沉默的老人曾在此打保龄球。

[ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] [brɔːt] [ðə; ði] [keg] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['θʌndə(r)] [rəʊld] ?
And Rip brought the keg of liquor , and the awful thunder rolled ?
和 撕裂 带来 这 桶 的 酒 , 和 这 可怕 雷 滚动 ?

然后里普带来了那桶酒，可怕的雷声隆隆作响?

[ɔː(r)][duː; də] [ðəʊz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spektəz] ['veri] ['waɪzli] [kaʊnt] [æz; əz] [nɔːt]
Or do those immortal spectres very wisely count as nought
或者 做 那些 不朽 幽灵 非常 明智地 数数 作为 零

或者，那些不朽的幽灵是否明智地将自己视为虚无?

[ɔːl] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv]['spɪrɪt] - ['ræpə(r)] [ænd; ənd] [ʃæm] ['ridər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːt] ?
All the tricks of spirit - rappers and sham readers of our thought ?
全部 这 技巧 的 精神 - 说唱歌手 和 假 读者 的 我们的 想法 ?

所有那些蛊惑人心的说唱歌手和假冒读心者的伎俩?

[dɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [pə'fɔːs] [sə'maɪz] ,
Did the Pilgrims of the Mayflower , as we must perforce surmise ,
做过 这 朝圣者 的 这 五月花号 , 作为 我们 必须 强制 推测 ,

我们不得不推测，五月花号上的清教徒们是否……

[liːv] [æn'sestrəl] [gəʊsts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [seɪld] - [niːθ] ['eɪliən] [skaɪz] ?
Leave ancestral ghosts behind them when they sailed ' neath alien skies ?
离开 祖先的 鬼魂 在后面 他们 什么时候 他们 航行 - 下方 外星人 天空 ?

当他们航行在异国天空下时，是否留下了祖先的亡灵?

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪski] [trɪp] ,
There is something in the notion , for it was a risky trip ,
那里 是 某物 在 这 概念 , 为了 它 曾是 一个 风险 旅行 ,

这种想法有一定道理，因为这是一次冒险的旅行。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spektə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['njuːsns] [wen] [hiː; hi] ['dʒibə] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] .
And a spectre is a nuisance when he gibbers on board ship .
和 一个 幽灵 是 一个 滋扰 什么时候 他 胡言乱语 在 木板 船 .

当幽灵在船上胡言乱语时，它就成了一种麻烦。

[səʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [ðəʊz] ['stɜːdi] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [krɒst] [ət'læntɪk] [fəʊm] ,
So , no doubt , those sturdy people , when they crossed Atlantic foam ,
所以 , 不 怀疑 , 那些 结实的 人们 , 什么时候 他们 交叉 大西洋 泡沫 ,

所以，毫无疑问，那些身强体壮的人，当他们横渡大西洋时，

[frɒm; frəm][æn; ən][ˌiːkə'nɒmɪk] ['məʊtɪv] , [left] [ðeə(r)] ['fæntəmz] [ɔːl] [æt; ət] [həʊm] .
From an economic motive , left their phantoms all at home .
从 一个 经济的 动机 , 左边 他们的 幻影 全部 在 家 .
出于经济动机，他们把所有的幽灵都留在了家里。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] , [wen] [ə'brɔːd] [ðeɪ] [wɔːk] ,
Or it may be disembodied spirits , when abroad they walk ,
或者 它 可能 是 无形的 烈酒 , 什么时候 国外 他们 走 ,
或者，它们可能是游荡在外的无形灵魂。

['kænɒt] [stænd][ðə; ði]['stʌkəʊ]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌegə'tɪstɪk] [tɔːk] ;
Cannot stand the stucco culture and the egotistic talk ;
不能 站立 这 灰泥 文化 和 这 自负 讲话 ;
无法忍受虚伪做作的文化和自以为是的言辞；

['wɔːnə] [meɪ] [hæv; həv] " ['lʌvli] ['mænəz] , " ['haʊəlz] [swɛə] [hiː; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət] [ðen]
Warner may have " lovely manners , " Howells swears he has , but then
华纳 可能 有 " 迷人的 礼仪 , " 豪厄尔斯 发誓 他 有 , 但 然后
霍威尔斯发誓说，华纳或许“举止优雅”，但随后

[gəʊsts] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [gʊd] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['steɪtli] [deɪmz] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːn] [men] ;
Ghosts have seen as good in days of stately dames and high - born men ;
鬼魂 有 已见 作为 好的 在 天 的 庄严 女士们 和 高的 - 出生 男人 ;
在仪态万方的贵妇和出身高贵的男子的时代，鬼魂也被视为美好的象征；

[waɪl] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['neɪz(ə)l]['æksent] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['suːpsɒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twæŋ] ,
While a curious nasal accent , just a soupcon of a twang ,
尽管 一个 好奇的 鼻腔 口音 , 只是 一个 汤康 的 一个 颤音 ,
虽然带着一丝奇特的鼻音，只有一点点鼻音，

[meɪ] [kɔːz] ['spektəz] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [pæŋ] .
May cause spectres of refinement an involuntary pang .
可能 原因 幽灵 的 精炼 一个 非自愿 疼痛 .
可能会引发对精炼的渴望，一种不由自主的痛楚。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
So it seems the phantoms shun it , be the reason what it may ,
所以 它 似乎 这 幻影 回避 它 , 是 这 原因 什么 它 可能 ,
所以看来，不管是什么原因，那些幽灵都避之不及。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv] ['bɒstən] [əʊnz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Not a single ghost of Boston owns to living there to - day .
不是 一个 单身的 鬼 的 波士顿 拥有 到 活的 那里 到 - 天 .
没有一个波士顿的鬼魂声称自己今天还住在那里。

['pɒsəbli] , [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ə'merɪkənz] [tuː] [spraɪ] ,
Possibly , if we but knew it , an American's too spry ,
可能 , 如果 我们 但 知道 它 , 一个 美国人的 也 轻快 ,
或许，如果我们早知道的话，美国人其实太敏捷了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ˌkɒndɪ'sendz] [tuː; tə][daɪ] ;
And he takes his spirit with him when he condescends to die ;
和 他 需要 他的 精神 和 他 什么时候 他 居高临下 到 死 ;
当他屈尊赴死时，他的灵魂也随之离去；

['eni] [wei] [ðə; ði] " [spuːks] " [hæv; həv] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][əʊld] [taɪm]
Any way the " spooks " have vanished , and the spectres of old time
任何 方式 这 " 幽灵 " 有 消失了 , 和 这 幽灵 的 老的 时间
总之，那些“幽灵”已经消失了，旧时代的幽灵也消失了。

['əʊnli][lɪv; laɪv][ɪn] [tʃiːp] [rəʊ'mænsiz][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪts]['aɪd(ə)l] [raɪm] .
Only live in cheap romances and the poet's idle rhyme .
仅有的 居住 在 便宜的 浪漫故事 和 这 诗人的 闲置的 韵 .
只活在廉价的爱情故事和诗人空洞的韵律中。

['fɔːtʃənət] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .
Fortunate and Economical .
幸运 和 经济 .

既幸运又经济实惠。

- - ['dɪd(ə)nt][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Druriolanus Operaticus didn't go over to Brussels the other day for nothing .
- - 没有 去 超过 到 布鲁塞尔 这 其他 天 为了 没有什么 .

Druriolanus Operaticus 前几天去布鲁塞尔可不是无缘无故的。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ,
What he had in his pocket at starting we are not aware , but it is certain that ,
什么 他 有 在 他的 口袋 在 开始 我们 是 不是 意识到的 , 但 它 是 肯定 那 ,

我们不知道他出发时口袋里有什么，但可以肯定的是，

[waɪl] [ə'brɔːd] , [hiː; hi] ['kɒləd] [ə; eɪ] ['tenə(r)] ,
while abroad , he collared a tenner ,
尽管 国外 , 他 项圈 一个 十英镑 ,

他在国外时，攫取了10英镑。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][lɑːst][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['siːz(ə)n] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
which is to last him through the ensuing season at Covent Garden .
哪个 是 到 最后的 他 通过 这 随后 季节 在 科文特 花园 .

这将使他能够撑过接下来在科文特花园的整个赛季。

[ðə; ði] [njuː] ['tɛnərz] [neɪm] [ɪz] " - .
The new tenor's name is " Yboo .
这 新的 男高音的 姓名 是 " - .

新男高音的名字是"Yboo"。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] !
" Beautiful name !
" 美丽的 姓名 !

"好美的名字！"

" [waɪ] [buː] ?
" Why boo ?
" 为什么 嘘 ?

为什么嘘?

" [ɑːsk][sɜː(r)]['pɜːtinæks] - ,
" Ask Sir Pertinax Macsycophant ,
" 问 先生 视网膜 - ,

"请问佩蒂纳克斯·麦克西科芬特爵士，

[huː] [telz] [juː 'es] [ðæt] " - " ([nɒt] " [fɔː(r); fə(r)] ['bælfuə] ") [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][get][ɒn] [ɪn][laɪf] .
who tells us that " boo'ing " (not " for Balfour ") is the only way to get on in life .
WHO 讲述 我们 那 " - " (不是 " 为了 贝尔福 ") 是 这 仅有的 方式 到 得到 在 在 生活 .

谁告诉我们，"嘘"（而不是"为贝尔福喝倒彩"）是人生成功的唯一途径。

[ðə; ði]['tenə(r)] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,
The tenor , if successful ,
这 男高音 , 如果 成功的 ,

如果成功，那么男高音

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] " [waɪ] - [buː] " [wɪð] [ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri]['ɑːnsə(r)] — "
will be able to reply to " Y - boo " with the satisfactory answer — "
将要 是 有能力的 到 回复 到 " 是 - 嘘 " 和 这 令人满意的 回答 — "

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
Because I'm called before the Curtain .
因为 我是 称为 前 这 窗帘 .

能够回复"Y-boo"，给出令人满意的答案——"因为我被召唤到帷幕前。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY .
事物 一 会 相当 有 表达 不同 .

有些话，我本想用不同的方式表达。

[dʒəunz] (['nɜːvəsli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt]) .
Jones (nervously conscious that he is interrupting a pleasant tête - à - tête) .
琼斯 (紧张地 有意识的 那 他 是 打断 一个 令人愉快的 头 - - - 头) .

琼斯（紧张地意识到他正在打断一场愉快的面对面）。

" [ə; eɪ] — [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [mɪs] ['bɛlˌsaɪz] !
" A — I'm sorry to say I've been told to Take you in to Supper , Miss Belsize !
" 一个 — 我是 对不起 到 说 我已经 到过 讲述 到 拿 你 在 到 晚餐 , 错过 贝尔塞兹 !

"啊——很抱歉，我被告知要带您去吃晚饭，贝尔塞斯小姐！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

- ['leɪtɪst] .
GRANDOLPH'S LATEST .
- 最新的 .

格兰多夫的最新消息。

- ['leɪtɪst] .
GRANDOLPH'S LATEST .
- 最新的 .

格兰多夫的最新消息。

[jes] ; " [wʌn][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [pleɪz] ['meni] [pɑːts] ,
Yes ; " one man in his time plays many parts ,
是的 ; " 一 男人 在 他的 时间 演出 许多 部分 ,

是的；"一个人一生中会扮演许多角色，

" [bʌt; bət] - [pəʊzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['tempərəns] ['plætfɔːm] ?
" But Grandolph posing on a Temperance platform ?
" 但 - 摆姿势 在 一个 节制 平台 ?

"但是格兰多夫摆出禁酒运动的姿态呢？"

[jʌŋ] ['tɔːris] [huː] [səʊ] [preɪzd] [ðeə(r)]['hɪəroʊz] [aːts]
Young Tories who so praised their hero's arts
年轻的 保守党 WHO 所以 赞扬 他们的 英雄们 艺术

那些如此赞扬他们英雄技艺的年轻托利党人

['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [ðæt] [fɔːm] .
Hardly expected him to show in that form .
几乎 预期的 他 到 展示 在 那 形式 .

几乎没想到他会以这样的状态亮相。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['tʃæmpiən] ; [id] [rɪ'vaɪv]
He was their Coming Champion ; he'd revive
他 曾是 他们的 未来 冠军 ; 他会 复活
他是他们未来的冠军；他会复兴

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [deɪz] [ɒv; əv] ['biːki] .
The memories of the mighty days of Beaky .
这 回忆 的 这 强大的 天 的 喙 .
回想起Beaky的辉煌岁月。

[hɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪm] [ə'laɪv] ;
Him they could trust to keep the game alive ;
他 他们 可以 相信 到 保持 这 游戏 活 ;
他们可以信任他，让他继续进行比赛；

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ['vɪgərəs] , ['veəriəs] , [kuːl] , [ænd; ənd] ['tʃiːki] ?
Was he not vigorous , various , cool , and cheeky ?
曾是 他 不是 蓬勃 , 各种各样的 , 凉爽的 , 和 厚脸皮 ?
他难道不是精力充沛、多才多艺、冷静沉着、又有点厚脸皮吗?

['glædstəun] [id] [bɪəd] , [kə'rʌpʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] ['θrɒtl] .
Gladstone he'd beard , Corruption he would throttle .
格拉德斯通 他会 胡须 , 腐败 他 会 风门 .
他会铲除格莱斯顿的胡须，扼杀腐败。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][stændz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l] !
And here he stands behind the Water - Bottle !
和 这里 他 站立 在后面 这 水 - 瓶子 !
他现在就站在水瓶后面!

[æz; əz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [pʌk] [hiː; hi][wɒz; wəz][reə(r)][fʌn] ,
As the political Puck he was rare fun ,
作为 这 政治的 冰球 他 曾是 稀有的 乐趣 ,
作为政治上的风云人物，他难得地有趣。

[æz; əz] [jʌŋ] [be'lerəfən] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ;
As young Bellerophon he was a wonder ;
作为 年轻的 贝勒罗丰 他 曾是 一个 想知道 ;
年轻时的贝勒罗丰是个奇才；

[id] [siː] [ðæt] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [gʌn] ,
He'd see that England had the biggest gun ,
他会 看 那 英格兰 有 这 最大 枪 ,
他会发现英国拥有威力最大的火炮。

[id] [end][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] ['blʌndə(r)] .
He'd end the era of expensive blunder .
他会 结尾 这 时代 的 昂贵的 错误 .
他将终结代价高昂的失误时代。

[iːn] [æz; əz][dʒæk] ['ʃɛpərd] ['kɒlərɪŋ] ['glædˌstoʊnz] " [swæg] ,
E'en as Jack Sheppard collaring Gladstone's " swag ,
e'en 作为 杰克 谢泼德 项圈 格拉德斯通的 " 纪念品 ,
杰克·谢泼德 (Jack Sheppard) 领衔格莱斯顿 (Gladstone) 的"赃物"

" [ðə; ði]['tɔːri] - [ˌdemə'krætɪk][hoʊsts][əd'maɪəd][hɪm] ;
" The Tory - Democratic hosts admired him ;
" 这 保守党 - 民主 主持人 钦佩 他 ;
"保守党和民主党的东道主们都很欣赏他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɔː(r)][tuː; tə][læg] ,
And when he seemed to stumble or to lag ,
和 什么时候 他 似乎 到 绊倒 或者 到 落后 ,
当他似乎步履蹒跚或行动迟缓时，

[ðeɪ] [swɔː(r)] [id] [biː; bi] " [ɔːl] [ðeə(r)] " — [wen] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm] .
They swore he'd be " all there " — when they required him .
他们 发誓 他会 是 " 全部 那里 " — 什么时候 他们 必需的 他 .
他们发誓，当他们需要他的时候，他一定会“到位”。

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] ['pɪktʃə(r)][hɪm][ə'pɒn][ðə; ði] [stʌmp]
But did they picture him upon the stump
但 做过 他们 图片 他 之上 这 树桩
但他们是否曾想象过他躺在树桩上的情景?

[æz; əz][ðə; ði][grænd] [jʌŋ] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði][pʌmp] ?
As the Grand Young Apostle of the Pump ?
作为 这 盛大 年轻的 使徒 的 这 泵 ?
作为泵的伟大青年使徒?

[hiː; hi] , [huːz] [ə'meɪzɪŋ] ['ædvent][wɒz; wəz][ɔːl]['faɪə(r)] ,
He , whose amazing advent was all fire ,
他 , 谁 惊人的 来临 曾是 全部 火 ,
他，他那惊人的降临如同烈焰一般，

[stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledn] ['lev(ə)l][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ?
Stoop to the leaden level of cold water ?
哈腰 到 这 铅灰色 等级 的 寒冷的 水 ?
甘愿屈尊接受冰冷刺骨的水?

[ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [teɪm] [ænd; ənd]['taɪə(r)]
A spectacle indeed to tame and tire
一个 奇观 的确 到 驯服 和 胎
真是一场需要驯服和厌倦的奇观。

[ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['kɒnfɪdənt] [sə'pɔːtə(r)] .
The zeal of his most confident supporter .
这 热情 的 他的 最多 自信的 支持者 .
他最坚定的支持者的热情。

[wɒt] [wɪl] ['dʌnˌreɪvən] [seɪ] ?
What will Dunraven say ?
什么 将要 邓雷文 说 ?
邓雷文会说什么?

['kwidnʌŋk] [wɪl] [kwɪz] ,
Quidnuncs will quiz ,
quidnuncs 将要 测验 ,
Quidnuncs会提问，

[ænd; ənd] ['bælfuə] - ['wəːʃipə] [wɪl] [smɜːk][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] ,
And Balfour - worshippers will smirk and chuckle ,
和 贝尔福 - 信徒 将要 傻笑 和 轻笑 ,
而巴尔福的拥趸们则会窃笑不已。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] " [gʊd] [bɪz]
And ask if he considers it " good biz
和 问 如果 他 考虑 它 " 好的 商业
并问问他是否认为这是“好生意”。

" [tuː; tə][ðə; ði][ˌtiː'təʊt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['trʌk(ə)l] .
" To the Teetotal interest to truckle .
" 到 这 滴酒不沾 兴趣 到 卡车 .
“对那些完全不喝酒的人来说，卑躬屈膝。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ðiːz] ['bæblə(r)] ['bɪzi] .
They may be right — or wrong , these babblers busy .
他们 可能 是 正确的 — 或者 错误的 , 这些 噪鹛 忙碌的 .
这些喋喋不休的人或许是对的，或许是错的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ə'baʊt] [ben] ['dɪzi] .
They were not always right about Ben Dizzy .
他们 是 不是 总是 正确的 关于 本 晕眩的 .

他们对本·迪兹的看法并非总是正确的。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [pəʊzɪz] [ðeə(r)] [æz; əz] ['ædvəkeɪt]
Meanwhile he poses there as advocate
同时 他 姿势 那里 作为 提倡

与此同时，他在那里冒充律师。

[ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [ˌpænə'siːə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] .
Of this last panacea of his adoption .
的 这 最后的 万能药 的 他的 采用 .

这是他收养的最后一个灵丹妙药。

[hiː; hi] [həʊldz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt]
He holds the only way to save the State
他 持有 这 仅有的 方式 到 节省 这 状态

他掌握着拯救国家的唯一途径。

[ɪz] ['tempərəns] , [ɪn'fɔːst] [baɪ] ['ləʊk(ə)l] ['ɒpʃ(ə)n] .
Is Temperance , enforced by Local Option .
是 节制 , 强制执行 经过 当地的 选项 .

节制是由地方选项强制执行的。

['spɪrɪtɪd] ['fɒrən] ['pɒləsi] ?
Spirited Foreign Policy ?
精神抖擞 外国的 政策 ?

充满活力的外交政策?

[ə'nɒn] !
Anon !
匿名 !

匿名!

['fɪsk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ?
Fiscal Economy ?
财 经济 ?

财政经济?

[kwaɪt] ['sekənd(ə)ri] !
Quite secondary !
相当 次要 !

这完全是次要的!

[ɔːl] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [tɪl] [ðə; ði] [drɪŋk] - ['diːmənz] [gɒn] !
All is no use till the Drink - Demon's gone !
全部 是 不 使用 直到 这 喝 - 恶魔的 已消失 !

除非酒魔消失，否则一切都无济于事!

[bʌŋ] , [huː] [səʊ] [lʌvd] [hɪm] , [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] ['veəri] ;
Bung , who so loved him , feels his colour vary ;
塞子 , WHO 所以 喜爱 他 , 感觉 他的 颜色 各不相同 ;

深爱他的邦，感觉他的肤色会发生变化;

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['perəreit] [tuː; tə] [ɔːl] [menz] ['wʌndə(r)] .
And , while he perorates to all men's wonder .
和 , 尽管 他 通灵者 到 全部 男士 想知道 .

而当他滔滔不绝地发表长篇大论时，令所有男人惊叹不已。

[smʌg] ['wɪlfrɪd] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['wɪspərz] , " [ðæts] [maɪ] ['θʌndə(r)] !
Smug Wilfrid smiles and whispers , " That's my thunder !
踌躇满志威尔弗里德 微笑 和 低语 , " 那就是 我的 雷 !

得意洋洋的威尔弗里德笑着低声说:“那是我的雷霆!”

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'əʊ] . " [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [mə'ruːnd] , [baɪ] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] ['rʌsəl] ,
My faithful " Co . " has been reading Marooned , by Mr . Clark Russell ,
我的 忠实 " 合作 . " 有 到过 阅读 被困 , 经过 先生 . 克拉克 罗素 ,

我忠实的"Co."一直在读克拉克·罗素先生的《被困荒岛》。

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
an author who delights in stories of nautical adventure .
一个 作者 WHO 美味 在 故事 的 航海 冒险 .

一位喜爱航海冒险故事的作家。

[maɪ] ['wɜːði] ['fɒləʊə(r)] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [spʌn] [aʊt] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
My worthy follower declares that the novel , although rather spun out , is full of interest .
我的 值得 追随者 声明 那 这 小说 , 虽然 相当 旋转 出去 , 是 满的 的 兴趣 .

我的忠实追随者宣称，这部小说虽然情节有些冗长，但却充满了趣味。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] ['rʌsəlz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [klɪə(r)] [wen] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['mærɪtaɪm] .
He was especially pleased with Mr . Clark Russell's anxiety to make his meaning clear when talking of things maritime .
他 曾是 尤其 高兴 和 先生 . 克拉克 罗素的 焦虑 到 制作 他的 意义 清除 什么时候 说 的 事物 海上 .

他尤其满意克拉克·罗素先生在谈论海事相关事宜时，总是力求把自己的意思表达清楚。

[hiː; hi] [pə'tɪkjələli] ['ɪnstənsɪz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . , [peɪdʒ] - .
He particularly instances a passage in Vol . II . , page 17 .
他 特别 实例 一个 通道 在 沃尔 . 二 . , 页 - .

他特别引用了第二卷第 17 页中的一段话。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒpə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [hɪə(r)] ,
Here it is : " It is proper I should state here ,
这里 它 是 : " 它 是 恰当的 我 应该 状态 这里 ,

原文如下："我应该在此说明，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [siː] - [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
for the information for those to whom sea - terms are unintelligible ,
为了 这 信息 为了 那些 到 谁 海 - 条款 是 无法理解 ,

供那些不懂海事术语的人参考：

[ðæt] [ə; eɪ] ['stʌdɪŋ] - [seɪl] - [buːm] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [smuːð] [spɑː(r)] [ðæt] [riːvz] [θruː] ['aɪənz] ,
that a studding - sail - boom is a long smooth spar that reeves through irons ,
那 一个 钉钉 - 帆 - 繁荣 是 一个 长的 光滑的 斯帕 那 里夫斯 通过 熨斗 ,

帆桁是一根穿过帆桁的长而光滑的横杆。

[fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .
fixed upon the yard to which it belongs .
固定的 之上 这 院子 到 哪个 它 属于 .

固定在它所属的院子里。

" [haʊ] [lænd] - [l'ʌbəz] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [mə'riːn] [ˌteknɪ'kæləti] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [ˌintrə'djuːsis] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
" How land - lubbers would be able to understand the marine technicalities Mr . Russell introduces into his stories without explanations such as this ,
" 如何 土地 - 笨蛋 会 是 有能力的 到 理解 这 海洋 技术细节 先生 . 罗素 介绍 进入 他的 故事 没有 解释 这样的 作为 这 ,

"如果没有这样的解释，那些不懂海洋的人怎么能理解罗素先生在他的故事中引入的海洋技术细节呢？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] ,

it would be difficult to say , but with such assistance ,

它 会 是 难的 到 说 ， 但 和 这样的 协助 ，

很难说，但有了这样的帮助，

[ə; eɪ] ['stʌdɪŋ] - [seɪl] - [buːm] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] ['iːzi] [ɒv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːlɪŋ] -

a studding - sail - boom becomes as easy of identification as a marling -

一个 钉钉 - 帆 - 繁荣 变成 作为 简单的 的 鉴别 作为 一个 杂色 -

[spaɪk] [læʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fəʊksl] ['spɪnəkɚ] - [buːm] ,

spike lashed to a forecastle spinaker - boom ,

长钉 鞭打 到 一个 前甲板 旋转球 - 繁荣 ，

桅杆式帆桁变得像系在前甲板球帆桁上的马林钉一样容易辨认。

[kləʊz] [hɔːl] [ə'pɔːt] ['ʌndə(r)] ['traɪs(ə)l] ,

close hauled aport under trysails ,

关闭 拖拽 港口 在下面 三桅帆船 ，

在三桅帆船下迎风驶向港口，

['bləʊɪŋ] [aʊt] [laɪk] [flægz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɪps] [ɒv; əv] [kluː] - [laɪnz] [ænd; ənd] [liːtʃ] - [laɪnz] [tə'wɔːdz]

blowing out like flags from the grips of clew - lines and leech - lines towards

吹 出去 喜欢 旗帜 从 这 握把 的 线索 - 线条 和 水蛭 - 线条 向

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] !

the close of a second dog - watch !

这 关闭 的 一个 第二 狗 - 手表 ！

在第二次看狗行动即将结束时，狗绳和水蛭绳像旗帜一样从绳子上飘扬而出！

['ʃɪvə(r)]

Shiver

颤抖

颤抖

['lɪndli] ['mɜːriz] ['tɪmbəz] !

Lindley Murray's timbers !

林德利 默里的 木材 ！

林德利·默里的木材！

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] ['bætən] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sk'ændəlˌaɪzd]

but what can be finer than a bulkhead battened down with the scandalised

但 什么 能 是 更精细 比 一个 舱壁 板条 向下 和 这 丑闻

[meɪn] - [seɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɒp] - ['gælənt] ['klɪpə(r)] - [rɪgd] ['hæljəd] !

main - sail of a top - gallant clipper - rigged halliard !

主要的 - 帆 的 一个 顶部 - 英勇 快艇 - 作弊 哈利德 ！

还有什么比用一艘顶级帆船的帆桁上那令人震惊的主帆固定住的隔板更棒的呢！

[ɑː] , [wɒt] [ɪn'diːd] !

Ah , what indeed !

啊 ， 什么 的确 ！

啊，真是如此！

" [ˌsiː 'əʊ] . " [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

" Co . " has also been improving his mind by reading a new edition of

" 合作 . " 有 还 到过 改善 他的 头脑 经过 阅读 一个 新的 版 的

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['fɔːstərz] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] ,

Mr . Joseph Foster's Noble and Gentle Families of Royal Descent ,

先生 . 约瑟夫 福斯特 高贵 和 温和的 家庭 的 皇家 下降 ，

“Co.”也一直在通过阅读约瑟夫·福斯特先生的《出身皇室的贵族和绅士家族》新版来提升自己的知识水平。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætə(r)] ,

in which he has found , amongst other interesting matter ,

在 哪个 他 有 成立 ， 在 其他 有趣的 事情 ，

其中他发现了一些有趣的东西，

[ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] ['pedɪgriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [faɪf] .
the recently much discussed pedigree of the Duke of Fife .
这 最近 很多 讨论 谱系 的 这 公爵 的 法夫郡 .

最近备受关注的法夫公爵的血统问题。

[laɪk] [ɔːl]['mɪstə(r)] . ['fɔːstərz] [bʊks] [ɒv; əv] ['refrəns] , [ðə; ði] [tuː] ['hænsəm] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)]
Like all Mr . Foster's books of reference , the two handsome volumes are
喜欢 全部 先生 . 福斯特 图书 的 参考 , 这 二 英俊的 卷 是
[ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] ,
invaluable to the genealogist ,
无价 到 这 系谱学家 ,

与福斯特先生的所有参考书一样，这两本精美的书籍对系谱学家来说极具价值。

[ænd; ənd][nəʊ]['laɪbrəri][kæn; kən][biː; bi] ['ækjərətli] [sed] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt]
and no library can be accurately said to be quite complete without
和 不 图书馆 能 是 准确 说 到 是 相当 完全的 没有
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果没有它们，任何图书馆都不能算是完全完整的。

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Baron De Book - Worms & Co .
男爵 德 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[doʊ'biːni] [ɪn] [bɒnd] [striːt] . — [θruː] [ðə; ði][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mesəz] . - , [ˌvælə'dɑːn]
Daubigny in Bond Street . — Through the organisation of Messrs . Boussod , Valadon
杜比尼 在 纽带 街道 . — 通过 这 组织 的 先生们 . - , 瓦拉东
& [ˌsiː 'əʊ] . ,
& Co . ,
& 合作 . ,

邦德街的杜比尼餐厅——由布索德、瓦拉东公司承办

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [stɑːts] [fɔːbz] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['kʌθbət]
and the kindness of Mr . James Staats Forbes , Mr . W . Cuthbert
和 这 仁慈 的 先生 . 詹姆斯 国家 福布斯 , 先生 . W . 卡斯伯特
['kwɪltə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [jʌŋ] ,
Quilter , Mr . Alexander Young ,
拼布爱好者 , 先生 . 亚历山大 年轻的 ,

以及 James Staats Forbes 先生、W. Cuthbert Quilter 先生和 Alexander Young 先生的善意，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɜːtiəs] [kə'lektər] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [guː'piːl]
and other courteous collectors , we are enabled to enjoy , at the Goupil
和 其他 有礼貌 收藏家 , 我们 是 已启用 到 享受 , 在 这 古皮尔
['gæləri] ,
Gallery ,
画廊 ,

以及其他彬彬有礼的收藏家，我们有幸在古皮尔画廊欣赏到这些作品。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɔːti] - [θriː] [wɜːks] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːbizɔn]
as many as forty - three works by this distinguished paysagiste of the Barbizon
作为 许多 作为 四十 - 三 作品 经过 这 杰出的 - 的 这 巴比松
[skuːl] .
School .
学校 .

这位巴比松画派杰出的风景画家创作了多达 43 幅作品。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [dɔːb] " [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [hɪə(r)] [ɪk'septɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .
Nothing of the " daub " to be seen here excepting in the first half of the name .
没有什么 的 这 " 涂抹 " 到 是 已见 这里 除外 在 这 第一的 一半 的 这 姓名 .

除了名称的前半部分，这里完全看不到任何"涂抹"的痕迹。

['tʃɑːmɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] .
Charming collection .
迷人 收藏 .

令人着迷的收藏品。

[naɪs] [bɔɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːbizɒn] [skuːl] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [best] [fɔːm] .
Nice boys they were of the Barbizon School , all in the best form .
好的 男孩们 他们 是 的 这 巴比松 学校 , 全部 在 这 最好的 形式 .

他们都是巴比松学校的优秀学生，状态都非常好。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ˌrekə'mendz] ['evribɒdi] [nɒt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [suː'pɜːb] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
Mr . Punch recommends everybody not to neglect to pay an immediate visit to this superb exhibition .
先生 . 冲床 建议 大家 不是 到 忽视 到 支付 一个 即时 访问 到 这 高超 展览 .

Punch先生建议大家不要错过立即参观这个精彩展览的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌel'iː] [kɪk] - [bæl] [faɪt] .
LE KICK - BALLE FIGHT .
LE 踢 - 巴勒 斗争 .

踢球大战。

" [nəʊ] ['defɪnət] [deɪt] [hæz; həz] [jet] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [hɪə(r)] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ɪ'lev(ə)n] ,
" No definite date has yet been fixed for the football match which is to take place here between an English and a French eleven ,
" 不 定 日期 有 然而 到过 固定的 为了 这 足球 匹配 哪个 是 到 拿 地方 这里 之间 一个 英语 和 一个 法语 十一 ,

"目前尚未确定这场英格兰队与法国队在此举行的足球比赛的具体日期。"

[ðə; ði] ['lætə(r)] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['pjuːp(ə)lz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [liː'seɪ] ['dʒænsən] [diː] ['seɪli] ,
the latter consisting of pupils from the Lycée Janson de Sailly ,
这 后者 由 的 学生 从 这 高中 詹森 德 萨利 ,

后者由来自萨伊扬松中学的学生组成，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [prə'siːdɪŋ] .
but the preliminary negotiations are still proceeding .
但 这 初步的 谈判 是 仍然 进行中 .

但初步谈判仍在进行中。

" — ['letə(r)] [ɒv; əv] ['pærɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
" — Letter of Paris Correspondent .
" — 信 的 巴黎 通讯员 .

——巴黎通讯员来信。

[məʊn][ʃeə(r)] [mə'sjɜː] ,
Mon Cher Monsieur ,
星期一 雪儿 先生 ,

Mon Cher Monsieur,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [laɪf] - ['spɔːtɪŋ] - ['dʒentlmənz] [məʊst][ɪk'stætɪk]
It is with the feelings of a ' Igh Life - Sporting - Gentlemans most ecstatic
它 是 和 这 情怀 的 一个 - 高 生活 - 体育 - 绅士们 最多 欣喜若狂
[ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,
and profound ,
和 深刻的 ,

它饱含着一位"高尚生活运动绅士"最狂喜和深刻的感受，

[ðæt] [ai][faɪnd][maɪ'self] [prɪ'peərɪŋ] " [ˌel'iː] ['ɒnz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪtɪd] [juːðz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
that I find myself preparing " Le Onze " of the great spirited youths of our
那 我 寻找 我 准备 " 乐 上 " 的 这 伟大的 精神抖擞 青年 的 我们的
[liː'seɪ] ,
Lycée ,
高中 ,

我发现自己正在为我们中学那些充满活力的年轻人准备"Le Onze"

[huː] [hæv; həv] , [breɪv] - [s'əʊld] ['hɪərəʊz] ,
who have , brave - souled heroes ,
WHO 有 , 勇敢的 - 有灵魂的 英雄 ,

那些勇敢无畏的英雄们，

[ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə] [miːt] [ɒn][ðə; ði] [veʀi'tabl] [tʃæmp] [diː] [bə'taɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [lɛgz] -
volunteered to meet on the véritable champ de bataille of the kicke - legges -
自愿 到 见面 在 这 真正的 冠军 德 巴塔耶 的 这 - - 护腿 -
[mætʃ] [jɔː(r); jə(r)]['pʌblɪk] - [skuːl] - [tiːm] ,
match your Public - school - team ,
匹配 你的 民众 - 学校 - 团队 ,

自愿在真正的踢腿比赛战场上与你们公立学校队见面，

[huː] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [glʌv] [ɒv; əv]['kɒmbæt] .
who have thrown in their faces the challenge glove of combat .
WHO 有 抛掷 在 他们的 面孔 这 挑战 手套 的 战斗 .

他们向他们抛出了战斗的挑战手套。

[ai] [seɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [miːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [sʌtʃ] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz]
I say , I am preparing , but this means , of course , with such modifications
我 说 , 我 是 准备 , 但 这 方法 , 的 课程 , 和 这样的 修改
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʒɜː] - [diː] - ['rʌgbi] [ruːlz] ,
of your Jeu - de - Rugby rules ,
的 你的 游戏 - 德 - 橄榄球 规则 ,

我说，我正在准备，但这当然意味着要对你们的橄榄球规则做一些修改。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [tɜːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] [ən] [vreɪ] ['kɑːnɪdʒ] , [dɪ'greɪdɪŋ] [ə'laɪk][tuː; tə][hjuː'mænəti]
which , indeed , turn the struggle into un vrai carnage , degrading alike to humanity
哪个 , 的确 , 转动 这 斗争 进入 联合国 真实 屠杀 , 降级 同样 到 人类
[ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
and civilisation ,
和 文明 ,

这确实将斗争变成了一场真正的屠杀，既有损人性，也有损文明。

[æz; əz] [wɪl] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən]
as will permit the enlightened children of our great , refined and Republican
作为 将要 允许 这 开明 孩子们 的 我们的 伟大的 , 精制 和 共和党人
[frɑːns] ,
France ,
法国 ,

这将使我们伟大、高雅的共和法国的开明儿女们受益，

[tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)][æn'tæɡənɪsts][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['æntɪks][ɒv; əv] [blʌd] - ['θɜːsti] ['kænɪblz] ,
to meet their antagonists not with the savage antics of Blood - thirsty Cannibals ,
到 见面 他们的 反派 不是 和 这 野蛮的 滑稽动作 的 血 - 渴 食人族 ,

他们面对敌人时，不会像嗜血的食人族那样采取野蛮的手段。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [tɜːm] " [ˌel'iː] ['skrɪmɪdʒ] ,
which seem to characterise what you term " le scrimmage ,
哪个 似乎 到 特征 什么 你 学期 " 勒 对抗赛 ,

这似乎正是你所说的“混战”的特征，

" [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kən'tendɪŋ] " - ['əʊmi] - [tiːmz] " [æt; ət][ˌel'iː] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [eɹ'iːnəz] ,
" as practised by your contending " ' ome - teams " at le Hovals and other arenas ,
" 作为 已实践 经过 你的 争吵 " - 一些 - 团队 " 在 勒 - 和 其他 竞技场 ,

正如你们的“主场球队”在勒霍瓦尔斯和其他竞技场所实践的那样，

[weə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [rend] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,
where meet and rend each other with the fury unrestrained ,
在哪里 见面 和 撕裂 每个 其他 和 这 愤怒 不受约束的 ,

在那里相遇，并以不受约束的愤怒互相撕咬，

['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] ['ɡlædieɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑː'bærɪk]['rəʊmən]['sɜːkəs] , [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
terrible and indescribable of the wild beasts and gladiators of the barbaric Roman Circus , of ancient times ,
糟糕的 和 无法形容 的 这 荒野 野兽 和 角斗士 的 这 野蛮 罗马 马戏团 , 的 古老的 时代 ,

古代罗马野蛮竞技场中那些野兽和角斗士的可怕和难以形容的景象

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][hj'uːmenˌaɪzd][æk'tɪvəti][ɒv; əv] [ðæt] ['ekspəˌɡeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [bʌt; bət] ['riːzənɪŋ] [juːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪk] [frɑːns] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
but with the humanised activity of that expurgated and refined form of the contest which has enabled the courageous but reasoning youth of this great reforming and Republic France of ours ,
但 和 这 人性化 活动 的 那 删节版 和 精制 形式 的 这 竞赛 哪个 有 已启用 这 勇敢 但 推理 青年 的 这 伟大的 改革 和 共和国 法国 的 我们的 ,

但是，正是这种经过精简和完善的竞争形式所带来的人性化活动，使得我们这个伟大的改革型共和国法兰西的勇敢而理性的青年们得以发挥作用。

[tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊpən] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌel'iː] [kɪk] - [bæl] [faɪt] ,
to throw open wide her arms and welcome to her heart elastic and generous Le Kick - Balle Fight ,
到 扔 打开 宽的 她 武器 和 欢迎 到 她 心 松紧带 和 慷慨的 乐 踢 - 巴勒 斗争 ,

她张开双臂，热情欢迎来到她那富有弹性和慷慨的心中，参加踢球比赛。

[æz; əz] [ˌhens'fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ɡeɪm] .
as henceforth her own chosen and peculiar national game .
作为 今后 她 自己的 选定 和 奇特 国家的 游戏 .

从此，这成为了她自己选择的独特民族运动。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [məʊn][ʃeə(r)] [mə'sjɜː] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] ,
You can understand , Mon cher Monsieur , that I cannot ,
你 能 理解 , 星期一 亲爱的 先生 , 那 我 不能 ,

您应该能理解，我亲爱的先生，我不能……

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] ['letə(r)] ,
in the short space at my disposal in this limited letter ,
在 这 短的 空间 在 我的 处理 在 这 有限的 信 ,

鉴于这封信篇幅有限，我只能在此作答：

[duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ruːlz] ,
do more than merely outline the suggestion of the New Rules ,
做 更多的 比 仅仅 大纲 这 建议 的 这 新的 规则 ,

不要仅仅概述新规则的建议，

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kɔːʃəsli] [θɔːt] [aʊt] ,
but when I assure you that they have been cautiously thought out ,
但 什么时候 我 保证 你 那 他们 有 到过 谨慎地 想法 出去 ,

但我向你保证，这些都是经过深思熟虑的。

[drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [kə'mɪti] , [kəm'praiz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['nəʊtɪd]['ekspɜːts] ,
drawn up and revised by a carefully selected Committee , comprising , among other noted experts ,
绘制 向上 和 修改 经过 一个 小心 已选 委员会 , 包括 , 之中 其他 著名的 专家 ,

由精心挑选的委员会起草和修订，该委员会成员包括（除其他知名专家外）：

[ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] , [tuː] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['kemɪsts] , [ə; eɪ] [bə'luːn] [prə'praɪətə(r)] , [æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ə; eɪ][waɪld] - [biːst] ['teɪmə(r)] ,
a Major - General of Engineers , two Analytical Chemists , a Balloon Proprietor , an Archbishop , a Wild - beast Tamer ,
一个 主要的 - 一般的 的 工程师 , 二 分析 化学家 , 一个 气球 业主 , 一个 大主教 , 一个 荒野 - 兽 驯兽师 ,

一名工程兵少将、两名分析化学家、一名气球老板、一名大主教、一名驯兽师

[ə; eɪ] ['bæleɪ] ['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] , [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪm] ['meɪkə(r)] ,
a Ballet Master , a Professor of Anatomy , a Patent Artificial Limb Maker ,
一个 芭蕾舞 掌握 , 一个 教授 的 解剖学 , 一个 专利 人造的 肢 制造商 ,

一位芭蕾舞大师、一位解剖学教授、一位拥有专利的人工肢体制造者

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['faɪtə(r)] [ɒv; əv][ˌel'iː]['bɑːks] [əˌmɛrɪ'kæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
and a Champion Fighter of Le Boxe Americain , you will see that the features of the game ,
和 一个 冠军 战斗机 的 乐 盒子 美国人 , 你 将要 看 那 这 特征 的 这 游戏 ,

作为一名美国拳击冠军，您将会看到这款游戏的特点：

[geɪ] , ['mɜːdərəs] , ['æktɪv] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
gay , murderous , active , and terrible ,
同性恋 , 杀人犯 , 积极的 , 和 糟糕的 ,

同性恋、杀人狂、活跃且可怕，

[hæv; həv][ɔːl] [biːn] [kən'sɪdəd] [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðɪs]
have all been considered with a due regard to their preservation where this
有 全部 到过 经过考虑的 和 一个 到期的 看待 到 他们的 保存 在哪里 这
[hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
has been found compatible with the sacredness of human life and the
有 到过 成立 兼容的 和 这 神圣 的 人类 生活 和 这
[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌel'iː] [ʃɪn] [frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] ['fjʊəriəs][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['bruːzɪŋ] .
protection of le shin from too much furious and brutal bruising .
保护 的 勒 胫 从 也 很多 狂怒 和 野蛮 瘀伤 .

所有这些措施都经过了充分考虑，以保护其免受伤害，前提是这与人类生命的圣洁以及保护 le shin 免受过多的愤怒和残酷的伤害相一致。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][sʌb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplə] " [njuː] [prə'vɪʒ(ə)nz] " [æz; əz] [ə'dɒptɪd] [baɪ]
But here I subjoin a few of the simpler " New Provisions " as adopted by
但 这里 我 附加 一个 很少 的 这 更简单 " 新的 条款 " 作为 已采用 经过
[ðə; ði] [kə'mɪti] .
the Committee .
这 委员会 .

但在这里，我附上委员会通过的一些较为简单的“新条款”。

[wʌn] . " [ˌel'iː] [bæl] . " — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][gəʊld] - - [skɪn] , [ænd; ənd]
1 . " Le Balle . " — He will be constructed of Gold - beater's Skin , and
1 . " 乐 巴勒 . " — 他 将要 是 建造 的 金子 - - 皮肤 , 和
['kʌvəd] [wɪð] [pɪŋk] [ɔː(r)] [bluː] ['sætɪn] ,
covered with Pink or Blue Satin ,
涵盖 和 粉色的 或者 蓝色的 缎 ,

1.“Le Balle。”——他将由金匠的皮制成，并覆盖着粉色或蓝色的缎子。

[wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [sɪlk] [bəʊz] , [səʊn] [ɒn][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
with perhaps a few White Silk Bows , sewn on to him for the purpose of
和 也许 一个 很少 白色的 丝绸 弓 , 缝制的 在 到 他 为了 这 目的 的
['elɪgənt] [ə'dɔːnmənt] .
elegant adornment .
优雅的 装饰 .

或许还会在他身上缝上几条白色丝绸蝴蝶结，以示优雅装饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] " [ˌel'iː] [bæl] , " [ə; eɪ] [lait] , [geɪ] ,
It is this making of " Le Balle , " a light , gay ,
它 是 这 制作 的 " 乐 巴勒 , " 一个 光 , 同性恋 ,

正是这种轻松愉快的氛围，造就了《舞会》，

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'θɪəriəl] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [geɪm]
and altogether ethereal creation which will strike the key - note of the new game
和 共 空灵的 创建 哪个 将要 罢工 这 钥匙 - 笔记 的 这 新的 游戏
[ɒv; əv][ˌel'iː] [kɪk] - [bæl] [faɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['pɑːstaɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [juːθ]
of Le Kick - Balle Fight as a recognised pastime for the courageous youth
的 乐 踢 - 巴勒 斗争 作为 一个 已确认 消遣 为了 这 勇敢 青年
[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [frɑːns] . [ˌtuː'tuː] .
of modern France . 2 .
的 现代的 法国 . 2 .

以及完全超凡脱俗的创作，它将成为现代法国勇敢青年公认的消遣方式——踢球格斗——的新游戏的主旋律。2.

[ˌel'iː] ['ɒnz] , [wɪl] [ɔːl][weə(r)][wʌn]['juːnɪfɔːm] , [wɪtʃ] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] ,
Le Onze , will all wear one uniform , which will consist of white satin slippers ,
乐 上 , 将要 全部 穿 一 制服 , 哪个 将要 由 的 白色的 缎 拖鞋 ,

Le Onze乐队的所有成员都将穿统一的制服，包括白色缎面拖鞋。

[pæntəlɑːnz][ɒv; əv]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] , [wɪð] ['feðə(r)] ['piləuz] [wɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [stræpt]
pantalons of cashmere , with feather pillows worn as a protection strapped
灯笼裤 的 羊绒 , 和 羽毛 枕头 磨损 作为 一个 保护 绑带
['əʊvə(r)][ðə; ði] [niːz] ,
over the knees ,
超过 这 膝盖 ,

羊绒长裤，膝盖上绑着羽绒枕作为保护垫，

[ə; eɪ]['bəʊlstə(r)] ['biːɪŋ] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [ðə; ði] [tʃest] , [rɪbz] , [ænd; ənd]
a bolster being wound round the body to safeguard the chest , ribs , and
一个 支撑 存在 伤口 圆形的 这 身体 到 保障 这 胸部 , 肋骨 , 和
['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] .
spinal column .
脊 柱子 .

用支撑物缠绕在身上，以保护胸部、肋骨和脊柱。

[ə; eɪ] [brɔːd] [geɪ] , ['kʌləd] ['sætɪn] [sæʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ænd; ənd] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər]
A broad gay , coloured satin sash with a cocked hat and ostrich feathers
一个 广阔 同性恋 , 有色 缎 窗扇 和 一个 上膛 帽子 和 鸵鸟 羽毛
[kəm'pliːts] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] .
completes the costume .
完成 这 戏服 .

宽大的彩色缎带、三角帽和鸵鸟毛装饰，使这套服装更加完整。

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪsks] [ænd; ənd]['deindʒəz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The last to indicate , owing to the risks and dangers in which the
这 最后的 到 表明 , 欠款 到 这 风险 和 危险 在 哪个 这
['kɔmbətənt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] ,
combatants may be involved ,
战斗人员 可能 是 涉及 ,

最后需要指出的是，鉴于战斗人员可能面临的风险和危险，

[ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ˌel'iː][vreɪ] [tʃæmps] [diː] [bə'taɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
its association with le vrai champs de bataille , to which ,
它是 协会 和 勒 真实 冠军 德 巴塔耶 , 到 哪个 ,

它与 le vrai champs de bataille 的联系，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [njuː] [prə'vɪʒ(ə)nz] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]
but for the " new provisions " it would bear such a terrible and
但 为了 这 " 新的 条款 " 它 会 熊 这样的 一个 糟糕的 和
['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] . [θriː] .
striking resemblance . 3 .
引人注目 相似 . 3 .

但如果没有这些"新规定"，它就会与原版有如此可怕的、惊人的相似之处。3.

" [ˌel'iː] - [ɑːf] - [bæk] .
" Le ' Arf - back .
" 乐 - 啊 - 后退 .

"Le 'Arf-back。

" — [ðɪs] ['deɪndʒərəs]['ɒfɪsə(r)][ɪz] [ə'bɒlɪʃt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [kə'mɪti] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,
" — This dangerous officer is abolished altogether , the Committee being of opinion ,
" — 这 危险的 官 是 废除 共 , 这 委员会 存在 的 观点 ,
[ju'nænɪməs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ,
unanimous and decisive ,
一致 和 决定性 ,

"——委员会一致决定，彻底废除这一危险官员的职务。"

[ðæt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['əʊnli] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] [straɪf] . [fɔːr] .
that the position is only provocative of strife . 4 .
那 这 位置 是 仅有的 挑衅 的 冲突 . 4 .

这种立场只会挑起争端。4.

" [ˌelˈiː] [ˈfɔːwəd] .
" Le Forward .
" 乐 向前 .

"前进。"

" — [hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [ˈiːkwəli] [əˈbɒlɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [geɪm]
" — He is for the same reason equally abolished , and in the French game
" — 他 是 为了 这 相同的 原因 同样地 废除 , 和 在 这 法语 游戏
[ɪgˈzɪsts][nəʊ][mɔː(r)] . [faɪv] .
exists no more . 5 .
存在 不 更多的 . 5 .

"——出于同样的原因，他也同样被废除了，在法国棋局中不再存在。5.

" [ˌelˈiː] [gəʊl] - - .
" Le Goal - keepere .
" 乐 目标 - - .

"守门员。

" — [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] " [ˌelˈiː] [gəʊl] " [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][səʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]
" — He may keep " Le Goal " if he can do so without danger of being
" — 他 可能 保持 " 乐 目标 " 如果 他 能 做 所以 没有 危险 的 存在
[strʌk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] " [ˌelˈiː] [bæl] . " [sɪks] .
struck in the face with " Le Balle . " 6 .
击 在 这 脸 和 " 乐 巴勒 . " 6 .

"——如果他能保住"Le Goal"而不用担心被"Le Balle"打到脸，他就可以保住"Le Goal"。6.

" [ˌelˈiː] [bæl] " [mʌst; məst] , [ɒn][nəʊ] [əˈkaʊnt] , [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [fʊt] , [bʌt; bət] [ˈmɪəli]
" Le Balle " must , on no account , be touched with the foot , but merely
" 乐 巴勒 " 必须 , 在 不 帐户 , 是 感动 和 这 脚 , 但 仅仅
[slæpt] [ˈpleɪfəli] ,
slapped playfully ,
被掌掴 嬉戏地 ,

"Le Balle"绝对不能用脚碰，只能轻轻拍打。

[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [prəˈpʌlʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən][hænd] .
enough for the purposes of propulsion , with the palm of the open hand .
足够的 为了 这 目的 的 推进 , 和 这 棕榈 的 这 打开 手 .
[ˈsɛvən] .
7 .
7 .

足以用于推进，用张开的手掌。7.

" [ˌelˈiː] [ˈskrɪmɪdʒ] .
" Le Scrimmage .
" 乐 对抗赛 .

"混战。

" [ðɪs] [ˈbɑːbərəs] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ɪnˈtæŋglmənt] [ɪz] [ˈæbsəluːtli] - .
" This barbarous and savage entanglement is absolutely défendu .
" 这 野蛮 和 野蛮的 纠缠 是 绝对地 - .

"这种野蛮残酷的纠缠绝对值得捍卫。"

[nəʊ] [tuː] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈkɒmbətənt] [mʌst; məst][ˈevə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [pəˈmɪt]
No two opposing combatants must ever , under any circumstances , permit
不 二 反对 战斗人员 必须 曾经 , 在下面 任何 情况 , 允许
[ðəmˈselvz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
themselves to touch each other .
他们自己 到 触碰 每个 其他 .

任何情况下，交战双方都绝对不允许彼此接触。

[ðə; ði] [greɪt] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [geɪm] [wɪl] [bi:; bi] , [baɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət]
The great skill of the new game will be , by subtle and appropriate
这 伟大的 技能 的 这 新的 游戏 将要 是 , 经过 微妙的 和 合适的
[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ,
gesticulation ,
手势 ,

新游戏的精髓在于通过微妙而恰当的手势，

[tu:; tə] [dɑ:ns] [aʊt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðərz] [wei] .
to dance out of each other's way .
到 舞蹈 出去 的 每个 其他的 方式 .

互相跳舞避开对方。

[ɒn] ['eni] [tu:] [ə'pəʊzɪŋ] ['kɔmbətənt] , [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] , ['tʌtʃɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
On any two opposing combatants , by any chance , touching each other ,
在 任何 二 反对 战斗人员 , 经过 任何 机会 , 接触 每个 其他 ,

任何两个对立的战斗人员，无论发生何种情况，只要彼此接触，

" [ˌel'i:] [ˌkæpɪ'teɪn] " [ɒv; əv]['aɪðə(r)][saɪd] [wɪl] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] , [ænd; ənd] ,
" Le Capitaine " of either side will appeal to the Umpire , and ,
" 乐 船长 " 的 任何一个 边 将要 上诉 到 这 裁判 , 和 ,

双方的"队长"均可向裁判提出申诉，并且，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] " [ˌel'i:] [ʒɜ:] [di:] ['krɪkɪt] , " [wɪl] [prə'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
after the manner of " Le jeu de Cricket , " will propose for him the simple
后 这 方式 的 " 乐 游戏 德 蟋蟀 , " 将要 提出 为了 他 这 简单的
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

按照《板球游戏》的风格，将向他提出一个简单的问题：

" ['mɪstə(r)]['ʌmpaɪə(r)] , - [aʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" Mister Umpire , ' ow is that ?
" 先生 裁判 , - 现在 是 那 ?

"裁判先生，那是什么？"

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['seɪɪŋ] " [aʊt] !
" Upon which , that official saying " Out !
" 之上 哪个 , 那 官方的 说 " 出去 !

"随后，那位官员宣布'出局！'"

" [ðə; ði] [tu:] [ə'fendər] [wɪl] [bi:; bi] [strʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
" the two offenders will be struck from the game , and enjoy no share of
" 这 二 罪犯 将要 是 击 从 这 游戏 , 和 享受 不 分享 的
" [ˌel'i:] [geɪt] - ['mʌni] ,
" Le gate - money ,
" 乐 门 - 钱 ,

"这两名违规者将被取消参赛资格，并且不能分享门票收入。"

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [ti:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒnərəbli] [kən'tendɪŋ] .
" if that is the prize for which the two teams are honourably contending .
" 如果 那 是 这 奖 为了 哪个 这 二 团队 是 光荣地 争吵 .

"如果这是两队真心实意争夺的奖项的话。"

[ðə; ði] [ə'bʌv] , [məʊn][ʃeə(r)] [mə'sjɜ:] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ru:lz] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]
The above , Mon cher Monsieur , are the principal Rules , as arranged by the
这 多于 , 星期一 亲爱的 先生 , 是 这 主要的 规则 , 作为 安排 经过 这
[kə'mɪti] ,
Committee ,
委员会 ,

以上，我的先生，是委员会制定的主要规则。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ]
and you will see that they have been drawn up with a view to eliminating
和 你 将要 看 那 他们 有 到过 绘制 向上 和 一个 看法 到 消除

[ðə; ði] ['blʌdθɜːsti] [buːl] - [doʊg] [fə'rɒsəti] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːstaɪm] [wɪtʃ] ,
the bloodthirsty boule - dogue ferocity from a pastime which ,
这 嗜血 球 - 狗 恶 从 一个 消遣 哪个 ,

你会发现，这些规则的制定旨在消除这项消遣活动中嗜血的暴力行为，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌel'iː] [kɪk] - [bæl] [faɪt] , [bɪdz] [feə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk]
under the title of Le Kick - Balle Fight , bids fair to become the characteristic
在下面 这 标题 的 乐 踢 - 巴勒 斗争 , 出价 公平的 到 变得 这 特征

[spɔːt] ,
sport ,
运动 ,

以"踢球大战"为名，公平竞争，有望成为一项特色运动。

[geɪ] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ,
gay , active , and courage - inspiring ,
同性恋 , 积极的 , 和 勇气 - 鼓舞人心 ,

同性恋、积极向上、鼓舞人心，

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [frentʃ] [juːθ] [ə'weɪkənd] [wɪð] [eɪ'lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [æθ'letɪk]
of our modern French youth awakened with élan and ardour to the athletic
的 我们的 现代的 法语 青年 觉醒 和 埃兰 和 热情 到 这 运动

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌoʊvər'teɪkən] [ðem; ðəm] .
spirit of the age which has overtaken them .
精神 的 这 年龄 哪个 有 被超越 他们 .

现代法国青年充满活力和热情，拥抱他们所处的时代的体育精神。

[rɪ'siːv] , [məʊn] [ʃeə(r)] [mə'sjɜː] , [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [maɪ] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Receive , Mon cher Monsieur , the assurance of my most distinguished consideration ,
收到 , 星期一 亲爱的 先生 , 这 保证 的 我的 最多 杰出的 考虑 ,

尊敬的先生，请接受我最崇高的敬意。

[ˌel'iː] [hedz] - - [ɒv; əv] [ðə; ði] [liː'seɪ] ['dʒænsən] [diː] ['seɪli] .
Le Heads - Masterre of the Lycée Janson de Sailly .
乐 头部 - - 的 这 高中 詹森 德 萨利 .

Le Heads-Masterre 是 Janson de Sailly 中学的校长。

[ðə; ði] ['fɑːðɪŋ] ['nɒv(ə)l] ['sɪəriːz] .
THE FARTHING NOVEL SERIES .
这 法辛 小说 系列 .

法辛小说系列。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [kæn; kən] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] (
Now that the entire works of the late William Shakspeare can be purchased (
现在 那 这 全部的 作品 的 这 晚的 威廉 莎士比亚 能 是 购买 (

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪskaʊnt]) [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːpens] - ['hɑːfpeni] ,
allowing for discount) for fourpence - halfpenny ,
允许 为了 折扣) 为了 四便士 - 半便士 ,

现在，莎士比亚的全部作品（扣除折扣后）只需四便士半即可购买。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [nəʊ] ['pʌblɪʃə(r)] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
it seems strange that no publisher has issued the more celebrated of our
它 似乎 奇怪的 那 不 出版商 有 发布 这 更多的 著名 的 我们的

[rəʊ'mænsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [pə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] .
romances at the rate per volume of the smallest coin of the realm .
浪漫故事 在 这 速度 每 体积 的 这 最小 硬币 的 这 领域 .

奇怪的是，竟然没有出版社以最小面值的硬币每卷的价格发行我们最著名的爱情小说。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪl] [biː; bi] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
That it can be done will be obvious to the meanest comprehension .
那 它 能 是 完毕 将要 是 明显的 到 这 最卑鄙的 理解 .

即使是最缺乏理解力的人也能看出这是可以做到的。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪz] ['brevəti] [ænd; ənd][ɪnˌtelɪdʒə'bɪləti] .
All that is required is brevity and intelligibility .
全部 那 是 必需的 是 简洁 和 可理解性 .

只需要简洁明了即可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði] ['sketʃiːə] [ðə; ði] ['betə(r)] .
It is only necessary to give an outline of the story — the sketchier the better .
它 是 仅有的 必要的 到 给 一个 大纲 的 这 故事 — 这 更粗略的 这 更好的 .

只需概括故事梗概即可——越简略越好。

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['ləʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] " [kæn; kən][biː; bi] [θrəʊn] [ɪn] , [nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
If a little " local colouring " can be thrown in , no harm will be done .
如果 一个 小的 " 当地的 染色 " 能 是 抛掷 在 , 不 伤害 将要 是 完毕 .

如果能加入一些“地方特色”，也无妨。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['mɒd(ə)n] .
But that local colouring must be distinctly modern .
但 那 当地的 染色 必须 是 明显地 现代的 .

但这种地方特色必须是鲜明的现代风格。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ɪf] ['sentɪmənts] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [klɑːs] [baɪ] [huːm] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ,
if sentiments calculated to be popular with the class by whom the series is likely to be purchased are introduced ,
如果 情感 计算 到 是 受欢迎的 和 这 班级 经过 谁 这 系列 是 可能 到 是 购买 是 介绍 ,

如果引入一些被认为会受到该系列产品潜在购买群体欢迎的情感元素，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [geɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .
a distinct gain will be the consequence .
一个 清楚的 获得 将要 是 这 结果 .

这将带来显著的收益。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɪz] [ˌsəb'dʒɔin] : —
But as an example is better than pages of description , a sample is subjoined : —
但 作为 一个 例子 是 更好的 比 页面 的 描述 , 一个 样本 是 并列 : —

但举例胜于长篇描述，以下是一个示例：—

['aɪvənˌhəʊ] ;
IVANHOE ;
艾凡霍 ;

伊万霍；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [naɪt] , [ðə; ði] [dɪ'strest] ['dʒuːəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['templə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt]
Or , The Disguised Knight , the Distressed Jewess , and the Templar who did not
或者 , 这 伪装 骑士 , 这 苦恼 犹太女人 , 和 这 圣殿骑士 WHO 做过 不是
[bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
Behave like a Gentleman .
表现 喜欢 一个 绅士 .

或者说，《伪装的骑士、受苦的犹太女子和举止不像绅士的圣殿骑士》。

['tʃæptə(r)][ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] , " [sed] ['sidrɪk] [ðə; ði]['sæksn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ,
" You are very welcome , " said Cedric the Saxon , for the fifth time ,
" 你 是 非常 欢迎 , " 说 塞德里克 这 撒克逊 , 为了 这 第五 时间 ,

"非常欢迎您，"撒克逊人塞德里克第五次说道。

[æz; əz][sɜː(r)]['braɪən][diː]['bɔɪz] - ['gɪlbət] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][feə(r)][rəʊ'wiːnə][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
as Sir Brian de Bois - Gilbert took down the Fair Rowena to supper .
作为 先生 布莱恩 德 布伊斯 - 吉尔伯特 采取 向下 这 公平的 罗文娜 到 晚餐 .

布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特爵士带着美丽的罗文娜去吃晚饭。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['wɪlfrɪd] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [sɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][sɔːlt] , [ænd; ənd] , [sɜː(r)] ['senɪʃəl] ,
" As for you , Wilfrid the Pilgrim , sit below the salt , and , Sir Seneschal ,
" 作为 为了 你 , 威尔弗里德 这 朝圣 , 坐 以下 这 盐 , 和 , 先生 管家 ,

"至于你，朝圣者威尔弗里德，就坐在盐下面吧，还有，总管爵士，

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɔːn] [spuːn] . "
keep your eyes upon the horn spoons . "
保持 你的 眼睛 之上 这 喇叭 勺子 . "

注意观察那些号角勺。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][eə(r)] ,
" And this is the curse of the land , " murmured the heir ,
" 和 这 是 这 诅咒 的 这 土地 , " 低声说道 这 继承人 ,

"这就是这片土地的诅咒，"继承人喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə] [plʌm] - ['pæsti; 'peɪsti] , [ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
as he helped himself to plum - pasty , the forerunner of plum - pudding .
作为 他 帮助 他自己 到 李子 - 糊状物 , 这 先行者 的 李子 - 布丁 .

他一边享用着李子馅饼（李子布丁的前身），一边自娱自乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['hɔːtinəs] [ðæt] ['kɔːzɪz] ['aʊə(r)] ['jəʊmən] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] [meɪks] ['rɒbɪn]
" It is this haughtiness that causes our yeomen to strike , and makes Robin
" 它 是 这 傲气 那 原因 我们的 自耕农 到 罢工 , 和 制作 罗宾
[hʊd] ,
Hood ,
兜帽 ,

正是这种傲慢自大导致我们的自耕农发动袭击，也造就了罗宾汉式的暴行。

['fraɪə(r)] [tʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] [men] ['pɒsəb(ə)l] !
Friar Tuck , and the rest of his merry men possible !
修士 塔克 , 和 这 休息 的 他的 欢乐 男人 可能的 !

塔克修士和他的快乐伙伴们，一切皆有可能！

" ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
" Chapter II .
" 章 二 .

"第二章。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʊənəmənt] .
The next day joined in the tournament .
这 下一个 天 加入 在 这 比赛 .

第二天也参加了比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] .
It was a grand sight .
它 曾是 一个 盛大 视线 .

那景象真是壮观。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [prɑːns, præns] , [ðə; ði] [pluːmz] [fləʊd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
The horses pranced , the plumes flowed in the wind .
这 马匹 轻快地 , 这 羽流 流动 在 这 风 .

马儿昂首阔步，羽毛在风中飘扬。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wɜː(r); wə(r)]['eksɪkjuːtɪd][baɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] , [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] , [baɪ]
The refreshments were executed by contract , at so much a head , by
这 茶点 是 执行 经过 合同 , 在 所以 很多 一个 头 , 经过
[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [æd'ventʃəəz] ,
a body of adventurers ,
一个 身体 的 冒险者 ,

茶点是由一群冒险家按合同约定，每人支付一定费用提供的。

[huː] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [praisiz] .
who had combined together to keep down prices .
WHO 有 合并 一起 到 保持 向下 价格 .

他们联合起来压低物价。

" [neɪ] , [bɪ'ʃruː] [ðiː] , [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] , [ðə; ði] [smɪθ] , [tuː; tə] ['tɒməs] [ðə; ði][dʒəunz] —
" Nay , beshrew thee , man ! " exclaimed John , the Smith , to Thomas the Jones —
" 不 , 卑鄙 你 , 男人 ! " 惊呼 约翰 , 这 史密斯 , 到 托马斯 这 琼斯 —
[ə; eɪ][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒɔɪnə(r)] .
a contraction of joiner .
一个 收缩 的 木工 .

"不，你这混蛋！"铁匠约翰对木匠托马斯·琼斯（Joner 的缩写）喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] — [ˌsiː 'əʊ] - [ɑːpə'reɪʃnz] , [æz; əz][sɜː(r)]['evənz] ,
" It is these combinations — co - operations , as Sir Evans ,
" 它 是 这些 组合 — 合作 - 运营 , 作为 先生 埃文斯 ,

"正是这些组合——合作，正如埃文斯爵士所说，

[ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['ruːɪn] [treɪd] .
the Clerk at the church over yonder hath it — that ruin trade .
这 职员 在 这 教会 超过 远处 有 它 — 那 废墟 贸易 .

那边教堂的办事员有这东西——那是毁灭性的生意。

" [bɪ'fɔː(r)] ['tɒməs] [ðə; ði][dʒəunz][ɔː(r)]['dʒɔɪnə(r)][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] ,
" Before Thomas the Jones or joiner could reply , there was a crash ,
" 前 托马斯 这 琼斯 或者 木工 可以 回复 , 那里 曾是 一个 碰撞 ,

"在木匠托马斯·琼斯还没来得及回答之前，就传来一声巨响。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [sɜː(r)]['braɪən][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [huː]
and it was known that Sir Brian had been overcome by a Knight who
和 它 曾是 已知 那 先生 布莱恩 有 到过 克服 经过 一个 骑士 WHO
[hæd; həd][nəʊ] [krest] .
had no crest .
有 不 波峰 .

众所周知，布莱恩爵士被一位没有徽章的骑士打败了。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [wɪn] , " [sed] [ə; eɪ] ['herəld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːsɪv(ə)nt] — " [di'frɔːd] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fiːz] !
" He does not deserve to win , " said a Herald to a Pursuivant — " defrauding us of our fees !
" 他 做 不是 应得 到 赢 , " 说 一个 先驱报 到 一个 追索者 — " 欺诈 我们 的 我们的 费用 !

"他不配赢,"一位传令官对一位追索者说,"他骗走了我们的费用!"

[nəʊ] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] ; [nəʊ] ['pedɪgriː] !
No coat - of - arms ; no pedigree !
不 外套 - 的 - 武器 ; 不 谱系 !

没有纹章;没有血统证明!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [dɪs'greɪsfl] . "
It is simply disgraceful . "
它 是 简单地 可耻 . "

这简直太可耻了。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
" Ay , and so it is , " replied the under - officers of the College of Arms .
" 哎 , 和 所以 它 是 , " 回复 这 在下面 - 警官 的 这 大学 的 武器 .

"是啊,正是如此,"纹章院的下级官员回答道。

" [bʌt; bət] [siː] ['jɒndə(r)] [ɪz] ['aɪzək] [ɒv; əv] [jɔːk] [ðə; ði] [dʒuː] .
" But see yonder is Isaac of York the Jew .
" 但 看 远处 是 艾萨克 的 约克 这 犹 .

"但是,看那边是约克的犹太人以撒。"

[dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ə'veɪl] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒəri] .
Join me in a bond , and we will avail ourselves of his usury .
加入 我 在 一个 纽带 , 和 我们 将要 可用 我们自己 的 他的 高利贷 .

与我签订契约,我们将利用他的高利贷。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)l] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [wʌn] - [ænd; ənd] - [s'ɛvənpəns] - ['hɑːfpeni] !
" And within twenty - four hours the two gentles had borrowed one - and - sevenpence - halfpenny !
" 和 之内 二十 - 四 小时 这 二 温柔 有 借来的 一 - 和 - 七便士 - 半便士 !

"不到二十四小时,这两位先生就借到了一便士七便士半!"

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [sɜː(r)] ['braɪən] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [rɪ'bekə] , [biːn] [sleɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .
In the meanwhile Sir Brian had carried off Rebecca , been slain , and disposed of .
在 这 同时 先生 布莱恩 有 携带 离开 丽贝卡 , 到过 被杀 , 和 处置 的 .

与此同时,布莱恩爵士掳走了丽贝卡,自己却被杀害并被处理掉了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wedɪŋ] , [æz; əz] ['wɪlfrɪd] [ɒv; əv]['aɪvən,həʊ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]
Then there was a magnificent wedding , as Wilfrid of Ivanhoe , no longer
然后 那里 曾是 一个 壮丽 婚礼 , 作为 威尔弗里德 的 艾凡霍 , 不 更长
[ðə; ði] [dis'əun] ,
the disowned ,
这 被断绝关系 ,

然后举行了一场盛大的婚礼，因为伊凡霍的威尔弗里德不再是那个被家族抛弃的人了。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [ɪst'eɪts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['kaʊnti] ['fæməli][led]
but the heir to estates belonging to a highly respectable county family led
但 这 继承人 到 庄园 属于 到 一个 高度 可敬 县 家庭 引领
[hɪz; ɪz][braɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
his bride to the altar .
他的 新娘 到 这 坛 .

但这位出身于当地名门望族的继承人，却牵着新娘的手走上了婚礼殿堂。

" [mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] , " ['wɪspəd] [wɑːmbə][ðə; ði]['dʒestə(r)] .
" Methinks she takes the cake , " whispered Wamba the Jester .
" 我觉得 她 需要 这 蛋糕 , " 低声说道 旺巴 这 小丑 .

"我觉得她最棒，"小丑旺巴低声说道。

" [nɒt] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] [kɜːr] [diː]['laɪən] ,
" Not until after the breakfast , " replied Richard Cœur de Lion ,
" 不是 直到 后 这 早餐 , " 回复 理查德 心 德 狮子 ,

"早餐后再说吧，"狮心王理查德回答道。

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪmləs] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl]
throwing off his disguise as the Nameless Knight , and appearing in the full
投掷 离开 他的 伪装 作为 这 无名 骑士 , 和 出现 在 这 满的
['kɒstjuːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnək] .
costume of a monarch .
戏服 的 一个 君主 .

他卸下无名骑士的伪装，以君主的全套服饰出现。

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pɒpjələs] .
" Long live the King ! " shouted the populace .
" 长的 居住 这 国王 ! " 喊叫 这 民众 .

"国王万岁！"民众高呼道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ðæt] [wɪʃ] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
" You are right to utter that wish , " returned His Majesty ,
" 你 是 正确的 到 说出 那 希望 , " 返回 他的 威严 ,

"你表达这个愿望是对的，"陛下回答道。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə]['gʌv(ə)n] .
" so long as I reign without attempting to govern .
" 所以 长的 作为 我 在位 没有 尝试 到 治理 .

"只要我统治而不试图治理国家。"

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['despɒt] [huː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət]
it is better to have universal suffrage than a despot who may be at
它 是 更好的 到 有 普遍的 选举权 比 一个 暴君 WHO 可能 是 在
[wʌns]['kruːəl][ænd; ənd] [ɪn'kɒmpɪtənt] . "
once cruel and incompetent . "
一次 残忍的 和 不称职的 . "

与其拥立一个既残暴又无能的暴君，不如实行普选。

" [ɪn][fækt] , [æn; ən]['ɪdiət] , " [pʊt][ɪn][ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)] ,
" In fact , an idiot , " put in a reporter ,
" 在 事实 , 一个 笨蛋 , " 放 在 一个 记者 ,

"事实上，是个白痴，"一位记者插话道。

[huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['serəməni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
who was doing the ceremony for a local record .
WHO 曾是 正在做 这 仪式 为了 一个 当地的 记录 .

当时正在为当地一家唱片公司主持仪式。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [,ækwi'es] [ðə; ði] ['mɒnək] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːli] -
" Quite so , " acquiesced the Monarch ; and then , turning to the newly -
" 相当 所以 , " 默许 这 君主 ; 和 然后 , 转弯 到 这 新 -
['mærid] [peə(r)] ,
married pair ,
已婚 一对 ,

"正是如此，"君主应道；然后，他转向这对新婚夫妇，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
he observed , " Bless you , my children !
他 观察到 , " 保佑 你 , 我的 孩子们 !

他说道："愿上帝保佑你们，我的孩子们！"

[mɑːk] [ˌem 'iː] , [ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] .
Mark me , I order you to live in happiness for ever afterwards .
标记 我 , 我 命令 你 到 居住 在 幸福 为了 曾经 然后 .

记住我的话，我命令你从此以后永远幸福快乐。

" [ænd; ənd]['aɪvənˌhəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [əu'bei] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɑːnd] .
" And Ivanhoe and his bride obeyed the royal command .
" 和 艾凡霍 和 他的 新娘 服从 这 皇家 命令 .

于是，艾凡赫和他的新娘遵从了国王的命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februəri] - . — " ['betə(r)][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs]
House of Commons , Monday , February 17 . — " Better be in your place
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 - . — " 更好的 是 在 你的 地方
['ɜːli] , " [sed] ['tʃæplɪn] ,
early , " said Chaplin ,
早期的 , " 说 卓别林 ,

下议院，2月17日，星期一——"最好早点到位，"卓别林说道。

['pɑːsɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] [ə'krɒs] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .
passing me as he marched with long strides across resounding corridor .
通过 我 作为 他 行军 和 长的 步幅 穿过 高亢 走廊 .

他迈着大步走过回荡着回声的走廊，从我身边经过。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

"是的，我知道。

[əʊld] [mɔrælətiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['gʌvənmənt] [wɪl] [duː; də] [ə'baʊt] ['pɑːrnəl] [kə'mɪʃənz]
Old Morality's going to say what Government will do about Parnell Commission's
老的 道德的 去 到 说 什么 政府 将要 做 关于 帕内尔 委员会的
[rɪ'pɔːt] ; ['evribɒdi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] . "
Report ; everybody anxious to know . "
报告 ; 大家 焦虑的 到 知道 . "

老一辈的道德卫士们将会对政府如何处理帕内尔委员会的报告发表看法；每个人都迫切想知道。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [nɒt] [ðæt] , " [sed] ['aʊə(r)] [njuː] ['mɪnɪstə(r)] , [ɪn] [kəm'pæʃənət] [təʊn] .
" It's not that , dear boy , not that , " said our new Minister , in compassionate tone .
" 它是 不是 那 , 亲爱的 男生 , 不是 那 , " 说 我们的 新的 部长 , 在 富有同情心 语气 .

"不是那样的，孩子，不是那样的，"我们的新部长用充满同情的语气说道。

" [ai][hæv; həv] [tuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" I have two questions to answer .
" 我 有 二 问题 到 回答 .

我有两个问题要回答。

[fɜːst] [taɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ; ['evribɒdi] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒf] ;
First time , don't you know ; everybody dying to see how it goes off ;
第一的 时间 , 不 你 知道 ; 大家 垂死 到 看 如何 它 去 离开 ;

这是第一次，你懂的；大家都迫不及待地想看看结果如何；

['wɒrənt] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
warrant you they shan't be disappointed .
保证 你 他们 不会 是 失望的 .

我保证他们不会失望。

" [kɒb] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [fɜːst] [ˌɪntə'rɒgətri] .
" Cobb the Curious came on with first interrogatory .
" 科布 这 好奇的 来了 在 和 第一的 质询 .

"好奇的科布开始了第一次审问。"

[ɔːl] [ə'baʊt] [fɒks] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][fɒks] - ['hʌntəz] .
All about fox - hunting and fox - hunters .
全部 关于 狐狸 - 打猎 和 狐狸 - 猎人 .

关于猎狐和猎狐者的一切。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [kɒb] , ['hævɪŋ] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['ʌndə(r)] [ten] [sʌb] - [hedz] ,
Pretty to see Cobb , having submitted his question under ten sub - heads ,
漂亮的 到 看 科布 , 拥有 提交 他的 问题 在下面 十 子 - 头部 ,

很高兴看到科布提交的问题被归入了十个小标题下。

[pleɪs] [hændz][ɒn] [niːz] [ænd; ənd] [fɪks] ['mɪnɪstə(r)] [wɪð] ['stedi] [steə(r)] .
place hands on knees and fix Minister with steady stare .
地方 双手 在 膝盖 和 使固定 部长 和 稳定的 盯 .

双手放在膝盖上，目光坚定地注视着部长。

['tʃæplɪn] [əd'vɑːnst] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ['beərɪŋ] ;
Chaplin advanced to table with graceful carriage and confident bearing ;
卓别林 先进的 到 桌子 和 优美 运输 和 自信的 轴承 ;

卓别林仪态优雅、自信地走向餐桌；

[prə'djuːst] [wɪð] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['flʌrɪʃ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [nəʊts] , ['fuːlskæp] [saɪz] , ['staʊtli] [səʊn] ,
produced with imposing flourish a sheaf of notes , foolscap size , stoutly sewn ,
生产 和 气势磅礴 繁荣 一个 捆 的 笔记 , 活页纸 尺寸 , 坚定地 缝制的 ,

他气势恢宏地制作了一叠笔记，纸张大小与对开纸相同，缝制结实。

[ə'pærəntli] [ɪk'siːdɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn]['nʌmbə(r)] ; [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [wɪð] ['præktɪst] [ˌelə'kjʊʃən,eri]
apparently exceeding a dozen in number ; began to read with practised elocutionary
显然 超过 一个 打 在 数字 ; 开始 到 读 和 已实践 演讲

[ɑːt] ;
art ;
艺术 ;

人数似乎超过十二人；开始用娴熟的朗诵技巧朗读；

[druː] [ðə; ði] ['kʌvət] , " [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
drew the covert , " so to speak ,
画 这 隐蔽 , " 所以 到 说话 ,

可以说，这突如其来的秘密行动

" [æz; əz][tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsəl] ['proʊtests; prə'tests][hiː; hi] [sed] [wen] ['telɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv]
" as T . W . Russell protests he said when telling the men of
" 作为 T . W . 罗素 抗议活动 他 说 什么时候 讲述 这 男人 的

['mæntʃestə(r)] [ðæt] ['wɪljəm] [ə'bɹaɪən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] .
Manchester that William O'Brien must be taken by the throat .
曼彻斯特 那 威廉 奥布莱恩 必须 是 已采取 经过 这 喉 .

正如TW Russell所抗议的那样，他曾告诉曼彻斯特的男人们，必须掐住William O'Brien的喉咙。

[nəʊ] [drɔː] ; [went] [tuː; tə] [nekst] ['kʌvət] — [ai] [miːn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fəʊliəʊ] .
No draw ; went to next covert — I mean turned over another folio .
不 画 ; 去 到 下一个 隐蔽 — 我 意思是 转向 超过 其他 对开本 .

没有抽签；继续翻到下一张——我是说翻开另一张纸。

[haʊs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] ; ['tʃæplɪn] , [ək'septɪŋ] [ɪn'vɒləntri]
House began to murmur ; Chaplin , accepting involuntary
房子 开始 到 低语 ; 卓别林 , 接受 非自愿

豪斯开始低声说话；卓别林接受了非自愿的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ə'plɔːz] , [riːd] [ɒn] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ɪm'presɪvnɪs] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ; ['mɜːməz] [gruː] ['ɪntuː]
applause , read on with increased impressiveness and complacency ; murmurs grew into
掌声 , 读 在 和 增加 令人印象深刻 和 自满 ; 低语 生长 进入

[ʃaʊt] .
shout .
喊 .

掌声响起，人们带着越来越强烈的敬佩和自满继续读下去；低语声变成了喊叫声。

[æt; ət] [vjuː] - [hə'ləʊ] !
At view - halloa !
在 看法 - 喊叫 !

在 view-halloa！

[fɒks] ['stɑːtɪd] ; [fɪfθ] ['fəʊliəʊ] [naʊ] [riːtʃt] ; ['əʊnli] ['sev(ə)n] [mɔː(r)] [tuː; tə] [riːd] .
fox started ; fifth folio now reached ; only seven more to read .
狐狸 开始 ; 第五 对开本 现在 达到 ; 仅有的 七 更多的 到 读 .

狐狸开始了；现在已经读到第五页了；只剩下七页要读了。

['tʃæplɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] ['goʊʃən] [ɔː(r)] [əʊld] [mə'rælәti] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [glɑːs]
Chaplin began to wish Goschen or Old Morality would go and fetch him glass
卓别林 开始 到 希望 戈申 或者 老的 道德 会 去 和 拿来 他 玻璃

[ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
of water .
的 水 .

卓别林开始希望戈申或老道德能去给他倒杯水。

[kraɪz] [frɒm; frəm] [kraʊd] [gruː] [laʊdə] .
Cries from crowd grew louder .
哭泣 从 人群 生长 更大声 .

人群的喊叫声越来越大。

[æt; ət] [lɑːst] ['tʃæplɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'held] , [θruː] [ə'stɒnɪʃt] ['glɑːsɪz] , [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'dʌldʒɪŋ]
At last Chaplin , looking up , beheld , through astonished glasses , Opposition indulging
在 最后的 卓别林 , 寻找 向上 , 观看 , 通过 惊讶 眼镜 , 反对 沉溺于

[ɪn] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['kɒntjuːm(ə)li] .
in roar of contumely .
在 吼 的 傲慢 .

最后，卓别林抬起头，透过惊讶的眼镜，看到反对派发出震耳欲聋的嘲讽声。

[ˌwʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts]
Wouldn't have taken him more than quarter of an hour or twenty minutes
不会 有 已采取 他 更多的 比 四分之一 的 一个 小时 或者 二十 分钟
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] ,
to finish his few remarks ,
到 结束 他的 很少 评论 ，

他讲完那几句话用不了超过十五分钟或二十分钟。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['membəz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ][fɒks][frɒm; frəm][ə; eɪ]
and yet a lot of miserable Members who didn't know a fox from a
和 然而 一个 很多 的 悲惨的 成员 WHO 没有 知道 一个 狐狸 从 一个
[heə(r)] [ˌwʊdnt] [let][hɪm][gəʊ][ɒn] !
hare wouldn't let him go on !
野兔 不会 让 他 去 在 ！

然而，许多连狐狸和兔子都分不清的可怜的会员却不让他继续下去！

['strʌg(ə)ld] ['gæləntli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [æt; ət][lɑːst][sæt] [daʊn] ; [həʊl] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]
Struggled gallantly for some minutes ; at last sat down ; whole pages of
挣扎 英勇地 为了 一些 分钟 ； 在 最后的 卫星 向下 ； 所有的 页面 的
[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [ˌʌnrɪ'saɪtɪd] .
his answer unrecited .
他的 回答 未朗诵的 .

他英勇地挣扎了几分钟；最后坐了下来；他的答案还有好几页都没能背诵出来。

[ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [kɒb] .
The Inquiring Cobb .
这 查询 科布 .

好奇的科布。

['spiːtʃɪz] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'dres] .
Speeches all night in continued Debate on the Address .
演讲 全部 夜晚 在 持续 辩论 在 这 地址 .

整晚都有演讲，继续就国情咨文进行辩论。

['pɑːrnəl][hæz; həz] [muːvd] [ə'mendmənt] [ə'rein] ['bælfʊrz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɪn]['aɪələnd] .
Parnell has moved Amendment arraigning Balfour's administration in Ireland .
帕内尔 有 已搬 修正案 提审 贝尔福的 行政 在 爱尔兰 .

帕内尔已提出修正案，指控贝尔福政府在爱尔兰犯下罪行。

['wɪljəm] [ə'bɹaɪən] , [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ,
William O'Brien , chancing to be out of prison ,
威廉 奥布莱恩 ， 机会 到 是 出去 的 监狱 ，

威廉·奥布莱恩，有机会出狱，

[lʊks] [ɪn][ænd; ənd] [di'livəz] ['faɪəri] [hə'ræŋ] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] .
looks in and delivers fiery harangue in support of Amendment .
看起来 在 和 交付 火热 长篇大论 在 支持 的 修正案 .

他俯身倾听，并发表了热情洋溢的演说，支持该修正案。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] , ['bælfuə] , [hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)] ; ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [fuːd] ; [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
But yesterday , Balfour , his gaoler ; ordered his food ; not too much of it
但 昨天 ， 贝尔福 ， 他的 看守 ； 订购 他的 食物 ； 不是 也 很多 的 它
[ænd; ənd][nɒt] [fʊl] [və'raɪəti] ;
and not full variety ;
和 不是 满的 种类 ；

但昨天，他的狱卒贝尔福给他点了饭菜；量不多，种类也不全；

[fɪkst] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] .
fixed his hours of going to bed and getting up .
固定的 他的 小时 的 去 到 床 和 获得 向上 .

他固定了作息时间。

[naʊ] ['prɪz(ə)n] - [dɔːz] ['əʊpənd] [baɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ; [ə'bɹaɪən] [wɔːks] [aʊt] [θruː] ['westmɪnstə(r)]
Now prison - doors opened by lapse of time ; O'Brien walks out through Westminster
现在 监狱 - 门 打开 经过 失效 的 时间 ; 奥布莱恩 散步 出去 通过 威斯敏斯特
[hɔːl] ['ɪntuː] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ;
Hall into House of Commons ;
大厅 进入 房子 的 公共领域 ;

如今，监狱大门因时间的流逝而敞开；奥布莱恩走出监狱，穿过威斯敏斯特大厅，进入下议院；

[stændz] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkə(r)] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['waɪləm] ['dʒeɪlə(r)] , [ænd; ənd] [skəuld] [hɪm]
stands before Speaker on equal terms with his whilom gaoler , and scolds him
站立 前 扬声器 在 平等的 条款 和 他的 何时 看守 , 和 责骂 他
[mæg'nɪfɪsntli] .
magnificently .
壮丽 .

他站在议长面前，与他以前的狱卒平起平坐，并慷慨激昂地斥责了他。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['bælfuə] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [ə'gen] ,
By - and - by Balfour will probably have his turn again ,
经过 - 和 - 经过 贝尔福 将要 大概 有 他的 转动 再次 ,

过段时间，贝尔福或许还会再次迎来他的机会。

[ænd; ənd] [ə'bɹaɪən] [wɪl] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv]
and O'Brien will be eating and drinking the bread and water of
和 奥布莱恩 将要 是 吃 和 喝 这 面包 和 水 的
[ə'flɪkʃ(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

奥布莱恩将享用苦难之饼和苦难之水。

['miːnwaɪl] , [stɔːrmz] [æt; ət] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [biːts] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [lɒŋ] [liːn] [ɑːm]
Meanwhile , storms at top of his voice , beats the air with long lean arm
同时 , 暴风雨 在 顶部 的 他的 嗓音 , 节拍 这 空气 和 长的 倾斜 手臂
[ænd; ənd] [klentʃt] [hænd] ,
and clenched hand ,
和 紧握 手 ,

与此同时，他扯着嗓子咆哮，用修长的手臂和紧握的拳头捶打着空气。

[ænd; ənd] [meɪks] [dʌm] [dɒgz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['membəz] [sæd] [wɪð] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz]
and makes dumb dogs of English Members sad with musing on the inequalities
和 制作 哑的 狗 的 英语 成员 伤心 和 沉思 在 这 不平等
[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
of fortune ,
的 财富 ,

并让英国议员们因思考命运的不公而感到悲伤，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪdli] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]
which has given these Irishmen the great gift of pointedly saying what they
哪个 有 给定 这些 爱尔兰人 这 伟大的 礼物 的 尖锐地 说 什么 他们
[hæv; həv] [æt; ət] [hɑːt] .
have at heart .
有 在 心 .

这使得这些爱尔兰人拥有了直言不讳地表达自己内心想法的伟大天赋。

['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'beɪt] [ɒn] [ə'dres] .
Business done . — Debate on Address .
商业 完毕 . — 辩论 在 地址 .

议程结束。——关于国情咨文的辩论。

[ðə; ði] ['kɒbdən] [klʌb]
The Cobden Club
这 科布登 俱乐部

科布登俱乐部

['tjuːzdeɪ] . — " [wel]
Tuesday . — " Well
周二 . — " 出色地

星期二——“嗯

, " [sed] ['tɒməs] ['beɪliː] ['pɒtə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntuː]['kɔːnə(r)] [siːt] ,
, " said Thomas Bayley Potter , sinking slowly into corner seat ,
, " 说 托马斯 贝利 波特 , 下沉 缓慢地 进入 角落 座位 ,

“,”托马斯·贝利·波特说着，缓缓地陷进角落的座位里。

['greɪtf(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['piːtə(r)][ə'bɹaɪən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
grateful to find that Peter O'Brien was his neighbour ,
感激的 到 寻找 那 彼得 奥布莱恩 曾是 他的 邻居 ,

很高兴发现彼得·奥布莱恩是他的邻居。

[fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)][faɪndz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pæk] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ænd; ənd]
for Peter finds it possible to pack himself into a limited space and
为了 彼得 发现 它 可能的 到 盒 他自己 进入 一个 有限的 空间 和
['tɒməs] ['beɪliz] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['ruːmi; 'rʊmi] — " [wel]
Thomas Bayley's proportions are roomy — " well
托马斯 贝利的 比例 是 宽敞 — " 出色地

因为彼得发现自己可以把自己塞进有限的空间，而托马斯·贝利的身材比例却很宽敞——“嗯

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðiːz] [əʊld] ['kɒliːgz] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .
it is nice to see how these old colleagues love one another .
它 是 好的 到 看 如何 这些 老的 同事 爱 一 其他 .

看到这些老同事们彼此如此友爱，真令人欣慰。

[kʌm] [nekst]['eɪprəl] , [ai][hæv; həv][sæt][ɪn] [haʊs] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .
Come next April , I have sat in House man and boy for twenty - five years .
来 下一个 四月 , 我 有 卫星 在 房子 男人 和 男生 为了 二十 - 五 年 .

到明年四月，我就在众议院待了二十五年了。

[hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ɒn][sʌm; səm]['priːtekst] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz]
Have found that on some pretext , on one occasion or another , they are always
有 成立 那 在 一些 借口 , 在 一 场合 或者 其他 , 他们 是 总是
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

我发现，他们总是会找各种借口，在这样那样的场合，做这种事。

['skrætʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪs] , ['pʊlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [heə(r)] , [ɔː(r)] ['stæbɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]
scratching each other's face , pulling one another's hair , or stabbing each other in the
抓挠 每个 其他的 脸 , 拉 一 另一个的 头发 , 或者 刺 每个 其他 在 这
[bæk] .
back .
后退 .

互相抓伤脸部、揪头发或从背后捅刀。

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [ɔːl][dʒɔɪn][ðə; ði]['kɒbdən] [klʌb] , [sɪŋk]['maɪnə(r)] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz]
Why don't they all join the Cobden Club , sink minor differences , and be friends
为什么 不 他们 全部 加入 这 科布登 俱乐部 , 下沉 次要的 差异 , 和 是 朋友们
['evə(r)]['ɑːftə(r)] ?
ever after ?
曾经 后 ?

为什么他们不都加入科布登俱乐部，摒弃小分歧，从此成为朋友呢?

" [æz; əz] ['tɒməs] ['beɪliː] [ðʌs] [mjuːzd] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'krɒs] ['gæŋweɪ] [ɒn] [tuː; tə] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
" As Thomas Bayley thus mused , he gazed across Gangway on to Front Opposition Bench .
" 作为 托马斯 贝利 因此 沉思 , 他 凝视 穿过 舷梯 在 到 正面 反对 长椅 .

"托马斯·贝利一边沉思，一边凝视着舷梯对面的前排反对派席位。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'veləpɪŋ] .
An interesting incident developing .
一个 有趣的 事件 发展 .

一件耐人寻味的事情正在发生。

['henri] [dʒeɪmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] (['dʒen(ə)rəli] [ɒn] [wʌn]) [ə'pəʊzɪŋ] [pɑːr'nɛlz] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ə'dres] .
Henry James on his legs (generally on one) opposing Parnell's Amendment to Address :
亨利 詹姆斯 在 他的 腿 (一般来说 在 一) 反对 帕内尔的 修正案 到 地址 .

亨利·詹姆斯单腿站立（通常只用一条腿），反对帕内尔的地址修正案。

[hiː; hi] [stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [legz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒn] . [frendz] ,
He stands between the outstretched legs of his two dear and right hon . friends ,
他 站立 之间 这 伸展 腿 的 他的 二 亲爱的 和 正确的 亲爱的 . 朋友们 ,

他站在两位亲爱的、尊敬的朋友伸出的双腿之间。

['glædstəun] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['mɔːrli] .
Gladstone and John Morley .
格拉德斯通 和 约翰 莫利 .

格莱斯顿和约翰·莫利。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [dʒɒn] ['mɔːrli] , [trɪ'vɪljən] [sɪts] .
Just beyond John Morley , Trevelyan sits .
只是 超过 约翰 莫利 , 特里维廉 坐着 .

就在约翰·莫利街的后面，坐落着特里维廉。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['glædstəun] , ['haːkət] ['taʊəz] , [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [tʃɪn] ,
At the other side of Gladstone , Harcourt towers , toying with the gracious folds of his massive chin ,
在 这 其他 边 的 格拉德斯通 , 哈考特 塔楼 , 玩具 和 这 亲切 折叠 的 他的 大量的 下巴 ,

在格拉德斯通街的另一边，哈考特高大威猛，他正玩弄着自己宽阔下巴上优雅的褶皱。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [sfɪŋks] - [laɪk] [geɪz] .
looking straight before him with sphynx - like gaze .
寻找 直的 前 他 和 斯芬克斯 - 喜欢 目光 .

他目光呆滞地直视前方，如同斯芬克斯一般。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['etɪkət] [ænd; ənd] ['juːsɪdʒ] , [dʒeɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ;
According to etiquette and usage , James should be addressing the Chair ;
根据 到 礼仪 和 用法 , 詹姆斯 应该 是 解决 这 椅子 ;

按照礼仪和惯例，詹姆斯应该向主席讲话；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['spiːkə(r)] .
but his back is turned to Speaker .
但 他的 后退 是 转向 到 扬声器 .

但他背对着议长。

[hiː; hi]['feɪsɪz][hɑːf] [raʊnd] [tuː; tə] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [left] [fʊt] [klɑːsp, klæsp]
He faces half round to Front Opposition Bench , and , with left foot clasped
他 面孔 一半 圆形的 到 正面 反对 长椅 , 和 , 和 左边 脚 紧握
[raʊnd] [raɪt] ['æŋk(ə)l] ,
round right ankle ,
圆形的 正确的 踝 ,

他侧身面向前排反对党席位，左脚勾住右脚踝，

['elbəʊ] [ɒv; əv] [raɪt] [ɑːm] ['liːnɪŋ] [ɒn][bɒks] ,
elbow of right arm leaning on box ,
弯头 的 正确的 手臂 倾斜 在 盒子 ,

右臂肘部倚靠在箱子上，

[ænd; ənd] [klentʃt] [left] [hænd] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] ['perələs] [prɒk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ]
and clenched left hand swinging to and fro in perilous proximity to a
和 紧握 左边 手 摇摆 到 和 弗 在 危险的 邻近 到 一个
[grænd][əʊld] [prə'bɒsɪs] ,
grand old proboscis ,
盛大 老的 长鼻 ,

左手紧握成拳，在一条巨大而古老的长鼻附近危险地来回摆动。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [draɪvz] [həʊm] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] .
he literally drives home his argument .
他 字面上地 驱动 家 他的 争论 .

他简直是言传身教。

[haʊs] [meɪ] ['lɪs(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] , [laɪk] [kraʊd] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn] [striːt] ['skwɒb(ə)l] ;
House may listen , if it pleases , like crowd closing in on street squabble ;
房子 可能 听 , 如果 它 请 , 喜欢 人群 结束 在 在 街道 争吵 ;

如果愿意的话，房子可以倾听，就像人群聚集到街头争吵旁一样；

['henri] [dʒeɪmz][ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] ;
Henry James is having it out with his old friends and Leader ;
亨利 詹姆斯 是 拥有 它 出去 和 他的 老的 朋友们 和 领导者 ;

亨利·詹姆斯正在和他的老朋友以及领导人发生争执；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[prəu'fes] ['fʊlɪst] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒn] . [frend] [ðə; ði]
professing fullest respect , and even reverence for his right hon . friend the
声称 最 尊重 , 和 甚至 尊敬 为了 他的 正确的 亲爱的 . 朋友 这
['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪd'ləʊðiən] ,
Member for Midlothian ,
成员 为了 米德洛锡安 ,

他表示对他的尊敬的朋友，米德洛锡安选区议员，表达了最崇高的敬意，甚至是敬畏之情。

[bʌt; bət][æt; ət] [seɪm] [taɪm] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['ʌtəli] ,
but at same time showing how utterly ,
但 在 相同的 时间 显示 如何 完全地 ,

但同时也展现了多么彻底，

['həʊpləsli] [rɒŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæv; həv] [gɒn] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]
hopelessly wrong he and his have gone since his former Solicitor - General
绝望地 错误的 他 和 他的 有 已消失 自从 他的 以前的 律师 - 一般的
['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] .
parted company .
分手了 公司 .

自从他以前的副检察长离职后，他和他的团队就彻底错了。

['ha:kət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪts] [ænd; ənd] ['pɒndə] ,
Harcourt , a little out of it , sits and ponders ,
哈考特 , 一个 小的 出去 的 它 , 坐着 和 沉思 ,

哈考特有些心不在焉，坐着沉思。

['pɒsəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pleɪn] ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] ['ha:kət] , [ænd; ənd] ,
possibly thinking of the days when he was plain Mr . Vernon Harcourt , and ,
可能 思维 的 这 天 什么时候 他 曾是 清楚的 先生 . 弗农 哈考特 , 和 ,

或许他想起了自己还是普通的弗农·哈考特先生时的日子，

['siːtɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [juːst] [tuː; tə] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] ,
seated below the Gangway , used to , in company with his young friend , Mr . Henry James ,
坐着 以下 这 舷梯 , 用过的 到 , 在 公司 和 他的 年轻的 朋友 , 先生 . 亨利 詹姆斯 ,

他坐在舷梯下方，常常与他的年轻朋友亨利·詹姆斯先生一起......

[beɪt] ['glædstəun] , [ðen] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] , ['heisən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] - .
bait Gladstone , then on Treasury Bench , hastening to the catastrophe of 1874 .
饵 格拉德斯通 , 然后 在 财政部 长椅 , 加速 到 这 灾难 的 - .

诱使当时还在财政部任职的格莱斯顿，加速了1874年的灾难。

" [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [əʊld] , " [sed] ['tɒməs] ['beɪliː] ['pɒtə(r)] ,
" Makes me feel quite old , " said Thomas Bayley Potter ,
" 制作 我 感觉 相当 老的 , " 说 托马斯 贝利 波特 ,

“这让我感觉自己老了，”托马斯·贝利·波特说道。

['dekstrəsli] [ə'prəʊprɪeɪt] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] ['raɪtfəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['piːtə(r)] [ə'bɹaɪən] .
dexterously appropriating another half - inch of the space that rightfully belonged to Peter O'Brien .
灵巧地 挪用 其他 一半 - 英寸 的 这 空间 那 理所当然地 属于 到 彼得 奥布莱恩 .

巧妙地又侵占了原本属于彼得·奥布莱恩的半英寸空间。

" [siːm] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ðæt] ['ha:kət] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .
" Seems but yesterday that Harcourt and James were in the running , one for Attorney - General , the other Solicitor - General .
" 似乎 但 昨天 那 哈考特 和 詹姆斯 是 在 这 跑步 , 一 为了 律师 - 一般的 , 这 其他 律师 - 一般的 .

“仿佛就在昨天，哈考特和詹姆斯还在角逐，一个竞选总检察长，另一个竞选副总检察长。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
But getting it , having got it , or having abandoned it ,
但 获得 它 , 拥有 得到 它 , 或者 拥有 弃 它 ,

但得到它、已经得到它，或者已经放弃它，

[siːm] [ɔːl] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [end] — [ðə; ði] ['wʌriɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [mæn] .
seems all to lead to the same end — the worrying of the Grand Old Man .
似乎 全部 到 带领 到 这 相同的 结尾 — 这 令人担忧 的 这 盛大 老的 男人 .

这一切似乎都指向同一个结果——让老爷子忧心忡忡。

" [ˈbɪznəs] [dʌn] . — [pɑːrˈnɛlz] [əˈmendmənt] [tuː; tə] [əˈdres] [ˈnegətɪvd] [baɪ] - [vəʊts] [əˈgenst] -
" Business done . — Parnell's Amendment to Address negatived by 307 Votes against 240
" 商业 完毕 . — 帕内尔的 修正案 到 地址 负面 经过 - 投票 反对 -
.
:
.

"事务完成。——帕内尔提出的地址修正案以 307 票反对、240 票赞成被否决。

[ˈwenzdeɪ] . — [ˈlɪsɪdəs] [ɪz] [ded] — [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] !
Wednesday . — Lycidas is dead — dead in his prime !
周三 . — 利西达斯 是 死的 — 死的 在 他的 主要的 !

星期三——利西达斯死了——英年早逝!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈməʊmənts] [ɒv; əv][ɪts] [bɜːθ] ,
It was this very morning , in the earliest moments of its birth ,
它 曾是 这 非常 早晨 , 在 这 最早 时刻 的 它是 出生 ,

就在今天早上,在它诞生的最初时刻,

[ðæt] [ai] [wɒtʃt] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈgɪlɪs] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð]
that I watched Joseph Gillis walking up the floor shoulder to shoulder with
那 我 观看 约瑟夫 吉利斯 步行 向上 这 地面 肩膀 到 肩膀 和
[əʊld] [frend] [dɪk] [ˈpaʊə(r)] ,
old friend Dick Power ,
老的 朋友 迪克 力量 ,

我看到约瑟夫·吉利斯和老朋友迪克·鲍尔并肩走上舞池,

" [ˈtelɪŋ] " [ɪn][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒn] [pɑːrˈnɛlz] [əˈmendmənt] [tuː; tə] [əˈdres] .
" telling " in division on Parnell's Amendment to Address .
" 讲述 " 在 分配 在 帕内尔的 修正案 到 地址 .

在关于帕内尔修正案的会议上,"讲述"

[ˈbiːt(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][məˈdʒɒrəti] [dɪˈmɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ˈdʒəʊi] [biːmd] [æz; əz][hiː; hi]
Beaten , of course , but majority diminished , and Joey beamed as he
被打败 , 的 课程 , 但 多数 减少 , 和 乔伊 光束 作为 他
[wɔːkt] [əˈkrɒs] [ˈlɒbi] [təˈwɔːdz] [kləʊk] - [ruːm] .
walked across Lobby towards Cloak - Room .
步行 穿过 大厅 向 披风 - 房间 .

当然,他们被打败了,但人数优势被削弱了,乔伊面带笑容地穿过大厅走向衣帽间。

[ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [biːm] ,
Rather a sickly beam ,
相当 一个 病弱的 光束 ,

一道病态的光束,

[kəmˈpeəd] [wɪð] [waɪld] [laɪts] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [flæʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] ,
compared with wild lights that used to flash from his eyes in the old times ,
比较的 和 荒野 灯 那 用过的 到 闪光 从 他的 眼睛 在 这 老的 时代 ,

与他过去双眼闪烁的狂野光芒相比,

[wen] [məˈdʒɒrəti] [əˈgenst] [həʊm] [ruːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - .
when majority against Home Rule was a great deal more than 67 .
什么时候 多数 反对 家 规则 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 比 - .

当时反对自治的多数票远超 67 票。

" [jes] , [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪəd] , [ˈtəʊbi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I am a little tired , Toby , dear boy , " he said .
" 是的 , 我 是 一个 小的 疲劳的 , 托比 , 亲爱的 男生 , " 他 说 .

"是的,我有点累了,托比,亲爱的孩子,"他说。

" [ðiːz] [dʌl] [ˈsɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɜːli] [əˈdʒɜːnmənt] [dəʊnt][suːt][ˌem ˈiː] .
" These dull sittings and early adjournments don't suit me .
" 这些 乏味的 会议 和 早期的 休会 不 套装 我 .

"这种沉闷的会议和早早休会让我感到不舒服。"

[ai][wɒz; wəz]['betə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪmz] ,
I was better and stronger in the old times ,
我 曾是 更好的 和 更强 在 这 老的 时代 ，

我以前比现在更强壮、更健康。

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [faɪt] [ɔːl] [deɪ] .
when we used to sit up all night and fight all day .
什么时候 我们 用过的 到 坐 向上 全部 夜晚 和 斗争 全部 天 .

我们以前常常熬夜，白天打架。

[rɪ'membə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [slept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn] [tuː] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði]
Remember thirteen years ago , when I slept for an hour on two chairs in the
记住 十三 年 前 , 什么时候 我 睡着了 为了 一个 小时 在 二 椅子 在 这
['laɪbrəri] ?
Library ?
图书馆 ?

还记得十三年前，我在图书馆的两把椅子上睡了一个小时吗?

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [haʊs] [æt; ət][faɪv][ɪn] ['mɔːnɪŋ] ; [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]
Returned to House at five in morning ; found them all looking jaded and
返回 到 房子 在 五 在 早晨 ; 成立 他们 全部 寻找 厌倦 和
[wɔːn] ;
worn ;
磨损 ;

早上五点回到家，发现他们都面容憔悴，疲惫不堪;

[tʃɪəd] [ðem; ðəm][ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] .
cheered them up by saying I'd come back like a giant refreshed .
欢呼 他们 向上 经过 说 ID 来 后退 喜欢 一个 巨大的 焕然一新 .

我安慰他们说我会像个巨人一样精神焕发地回来。

[wel] , [aɪl] [gəʊ][həʊm] [naʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] , [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Well , I'll go home now , have a good sleep , be all right in the morning .
出色地 , 患病的 去 家 现在 , 有 一个 好的 睡觉 , 是 全部 正确的 在 这 早晨 .

好了，我现在要回家了，好好睡一觉，明天早上就没事了。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɛnzdeɪz] ['sɪtɪŋ] [wiː; wi] [lɜːn]
" And when we are gathered in House for Wednesday's sitting we learn
" 和 什么时候 我们 是 聚集 在 房子 为了 星期三的 坐着 我们 学习
[ðæt] [ɔːl][ɪz] [raɪt] [ɪn'diːd] ,
that all is right indeed ,
那 全部 是 正确的 的确 ,

“当我们周三聚集在议会开会时，我们得知一切都很好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒəʊi][biː] . [laɪz]['kwaɪət] , [wɪð] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] ,
and that poor old Joey B . lies quiet , with face upturned ,
和 那 贫穷的 老的 乔伊 B . 谎言 安静的 , 和 脸 翻转 ,

可怜的老乔伊·B静静地躺在那里，脸朝上。

[ɪn][hɪz; ɪz]['eɪliən] ['lɒdʒɪŋz] [ɒf] ['klæpəm] ['kɒmən] .
in his alien lodgings off Clapham Common .
在 他的 外星人 住宿 离开 克拉珀姆 常见的 .

他在克拉珀姆公园附近的异乡住所。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɪð] [wɒt] [wɔːm] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
He would be surprised if he knew with what warm and sincere feeling his
他 会 是 惊讶 如果 他 知道 和 什么 温暖的 和 真诚 感觉 他的
['sʌd(ə)n] ['teɪkɪŋ] - [ɒf] [ɪz][mɔːn, məʊn] .
sudden taking - off is mourned .
突然 采取 - 离开 是 哀悼 .

如果他知道人们怀着多么温暖真挚的感情悼念他的突然离去，他一定会感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][spəʊk][ɒv; əv] , [ˌθɜːˈtiːn] [jˈɪəz] [bæk] ,

At the time he spoke of , thirteen years back ,

在 这 时间 他 辐 的 , 十三 年 后退 ,

他所说的当时，是十三年前的事了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [əbˈhɔːd] [ˈpɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,

he was certainly the most abhorred person on the premises ,

他 曾是 当然 这 最多 令人厌恶 人 在 这 前提 ,

他无疑是这里最令人厌恶的人。

[ænd; ənd] [ˈgliːfəli] [ˈtʃʌkl] [ˈəʊvə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

and gleefully chuckled over consciousness of the fact .

和 兴高采烈地 轻笑 超过 意识 的 这 事实 .

意识到这一点后，他得意地轻笑起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ˈnɪərə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːlɪŋ] [ˈkwɒlətiz]

But the House , with nearer knowledge , learned to recognise his sterling qualities

但 这 房子 , 和 更近 知识 , 学习 到 认出 他的 英镑 品质

, [ænd; ənd] [naʊ] ,

, and now ,

, 和 现在 ,

但随着了解的深入，下议院逐渐认识到他卓越的品质，如今，

[wen] [deθ] [raʊndz] [ɒf] [wɪð] [ˈtrædʒɪk] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˌkɔmiˈkæliti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpʌblɪk][laɪf] ,

when Death rounds off with tragic touch the comicalities of his public life ,

什么时候 死亡 回合 离开 和 悲惨 触碰 这 滑稽 的 他的 民众 生活 ,

当死神以悲剧的方式为他公众生活中那些滑稽的片段画上句号时

[ˈevriwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈgɪlɪs] .

everyone has a kindly word to say for Joseph Gillis .

每个人 有 一个 亲切地 单词 到 说 为了 约瑟夫 吉利斯 .

每个人都对约瑟夫·吉利斯赞不绝口。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [dɪˈbeɪt] [ɒn] [əˈdres] .

Business done . — Debate on Address .

商业 完毕 . — 辩论 在 地址 .

议程结束。——关于国情咨文的辩论。

[ˈθɜːzdeɪ] . — " [ˈkjʊəriəs] , " [sed] [ˈkæmb(ə)l] - [ˈbænəmən] , " [haʊ] [ˈhæbɪts] [ɪnˈgreɪnd] [ɪn] [ˈɜːli] [laɪf]

Thursday . — " Curious , " said Campbell - Bannerman , " how habits ingrained in early life

周四 . — " 好奇的 , " 说 坎贝尔 - 班纳曼 , " 如何 习惯 根深蒂固 在 早期的 生活

, [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

, born in the blood as it were ,

, 出生 在 这 血 作为 它 是 ,

星期四——坎贝尔-班纳曼说：“真奇怪，早年生活中根深蒂固的习惯，仿佛是与生俱来的，是如何形成的。”

[kʌm] [aʊt][æt; ət] [tʃɑːns] [taɪmz] .

come out at chance times .

来 出去 在 机会 时代 .

在合适的时机出来。

[hɪrz] [əʊld][məˈræləti] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈpræktɪkli] [dɪˈvɔːst] [frɒm; frəm] [ˈbɪznəs]

Here's Old Morality been for a generation practically divorced from business

这里是 老的 道德 到过 为了 一个 一代 几乎 离婚 从 商业

[əˈfeəz] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,

affairs in the Strand ,

事务 在 这 斯特兰德 ,

老派道德观念已经与斯特兰德的商业事务几乎脱钩了一代人之久。

[ænd; ənd] [jet] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] !

and yet look at him now , and listen to him !

和 然而 看 在 他 现在 , 和 听 到 他 !

看看他现在，听听他怎么说！

" [streɪndʒ] [ˌtrænzˌmɒɡrɪfɪ'keɪʃn; ˌtrænsˌmɒɡrɪfɪ'keɪʃn] ['truːli] .
" Strange transmogrification truly .
" 奇怪的 变形 真的 .

真是奇特的变形。

[ə'rəʊz] [ɒn] ['kwestʃən] [pʊt] [baɪ] ['hʌntə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [ten] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ,
Arose on question put by Hunter as to when the ten volumes of evidence ,
出现 在 问题 放 经过 猎人 作为 到 什么时候 这 十 卷 的 证据 ,

这个问题源于亨特提出的问题，即这十卷证据何时被收集。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪti] ['faʊndɪd] , [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .
upon which Report of Special Committee founded , would be on the bookstalls .
之上 哪个 报告 的 特别的 委员会 创立 , 会 是 在 这 书摊 .

特别委员会的报告将摆放在书摊上。

[əʊld] [mə'ræləti] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [brɪsk] [jet] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ,
Old Morality at the table in a moment , his manner brisk yet deferential ,
老的 道德 在 这 桌子 在 一个 片刻 , 他的 方式 轻快 然而 尊重 ,

老派道德家立刻出现在餐桌旁，举止干脆利落，却又不失恭敬。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn'vɒləntrəli] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ['skætəd] [ə'baʊt] ,
his hands involuntarily wandering over the books and papers scattered about ,
他的 双手 不由自主 漫游 超过 这 图书 和 文件 疏散 关于 ,

他的双手不由自主地在散落在各处的书籍和纸张上游走。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌn] [ɒn] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]
as if he were looking for special edition someone on other side of
作为 如果 他 是 寻找 为了 特别的 版 某人 在 其他 边 的
['kaʊntə(r)] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
counter had asked for .
柜台 有 问 为了 .

就好像他在寻找柜台另一边某人点的特别版商品一样。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɡɪv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪz] [ɪ'lev(ə)n]
" The Evidence , " he said , " given before the Special Commission occupies eleven
" 这 证据 , " 他 说 , " 给定 前 这 特别的 委员会 占据 十一
['vɒljuːmz] ,
volumes ,
卷 ,

他说："提交给特别委员会的证据共有十一卷。"

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ə'pendɪks] ,
consisting of the Evidence and Appendix ,
由 的 这 证据 和 附录 ,

由证据和附录组成，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [twelfθ] ['vɒljuːm] [kən'teɪnɪŋ] ['ɪndeks] ['mætə(r)] .
and they will probably be followed by a twelfth volume containing Index matter .
和 他们 将要 大概 是 随后 经过 一个 第十二 体积 包含 指数 事情 .

接下来很可能会出版第十二卷，其中包含索引内容。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'lev(ə)n] ['vɒljuːmz] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə] ['kʌstəməz]
We trust that the first eleven volumes will be ready for delivery to customers
我们 相信 那 这 第一的 十一 卷 将要 是 准备好 为了 送货 到 顾客
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .
before the 1st of March .
前 这 1st 的 行进 .

我们相信前十一卷将于3月1日前准备好交付给客户。

" ['dɪstrɪkt] ['kaunslz] .
" District Councils .
" 区 议会 .

"区议会。

['piːtə(r)][ə'bɹaɪən] , [nɒt] [jet] [ɪk'spændɪd] [sɪns] [kəm'prest] [baɪ][ˌkɒntɪ'gjuːəti][ɒv; əv] ['tɒməs] ['beɪliː]
Peter O'Brien , not yet expanded since compressed by contiguity of Thomas Bayley
彼得 奥布莱恩 , 不是 然而 扩展 自从 压缩 经过 邻近性 的 托马斯 贝利
['pɒtə(r)] ,
Potter ,
波特 ,

Peter O'Brien，由于 Thomas Bayley Potter 的毗邻关系而尚未扩展，

[ɑːskt] ['weðə(r)] [kəm'pliːt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi] [sə'plaɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)]
asked whether complete copies of the evidence would be supplied to other
问 无论 完全的 副本 的 这 证据 会 是 供应 到 其他
[p'ɜːsənz] [in'krimineit] ,
persons incriminated ,
人 被指控 ,

问及是否会向其他被指控的人提供完整的证据副本，

[bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
but not being Members of the House ?
但 不是 存在 成员 的 这 房子 ?

但他们不是众议院议员吗?

[əʊld][mə'ræləti][æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ə'gen] ; [ðə; ði][əʊld]['ædəm][ɪn][hɪm][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Old Morality at the counter again ; the old Adam in him stronger than ever .
老的 道德 在 这 柜台 再次 ; 这 老的 亚当 在 他 更强 比 曾经 .

旧道德观又一次占据了主导地位；他体内的旧亚当比以往任何时候都更加强大。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [prə'pəʊz(ə)l] !
Here was a pretty proposal !
这里 曾是 一个 漂亮的 提议 !

这是一个很棒的求婚方案!

[baʊnd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] [grə'tjuːɪtəsli] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ;
Bound to supply this interesting work gratuitously to Members of Parliament ;
边界 到 供应 这 有趣的 工作 免费 到 成员 的 议会 ;
[tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [məʊst] [ʌn'bɪznɪslaɪk] .
to go beyond that most unbusinesslike .
到 去 超过 那 最多 不务正业 .

必须免费向国会议员提供这份有趣的作品；这绝非寻常之举。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːmli] ;
" No , Sir , " he said , firmly ;
" 不 , 先生 , " 他 说 , 牢牢 ;

“不，先生，”他坚定地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpən][tuː; tə]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [baɪ] ['pɜːtʃəs] .
" it is open to other persons to obtain the volumes by purchase .
" 它 是 打开 到 其他 人 到 获得 这 卷 经过 购买 .

“其他人也可以通过购买获得这些书籍。”

" [haʊs] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
" House roared with laughter ,
" 房子 咆哮 和 笑声 ,

屋子里爆发出哄堂大笑，

[tɜːnd] [dɪ'laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['gluːmi] ['prɒspekt] [ɒv; əv]
turned delighted from this little comedy to face the gloomy prospect of
转向 高兴极了 从 这 小的 喜剧 到 脸 这 阴沉 前景 的
['stænzˌfiːld][ɒn] ['dɪstrɪkt] ['kaunslz] .
Stansfeld on District Councils .
斯坦斯菲尔德 在 区 议会 .

这场小喜剧带来的喜悦瞬间消散，取而代之的是斯坦斯菲尔德在区议会中黯淡的前景。

['bɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [ə'dres] .
Business done . — Still harping on Address .
商业 完毕 . — 仍然 喋喋不休 在 地址 .

事情办完了。——还在纠缠地址问题。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — " [streɪndʒ] , " [sed] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['pɪktən] , ['sləʊli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hændz] ,
Friday Night . — " Strange , " said J . A . Picton , slowly rubbing his brawny hands ,
星期五 夜晚 . — " 奇怪的 , " 说 J . 一个 . 皮克顿 , 缓慢地 擦 他的 强壮的 双手 ,

星期五晚上——"真奇怪,"J.A.皮克顿一边说着，一边缓缓搓着他那双粗壮的手。

" [haʊ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['æʃɪz] [lɪv; laɪv] ['aʊə(r)] ['wəʊntɪd] ['faɪərz] .
" how in our ashes live our wonted fires .
" 如何 在 我们的 灰烬 居住 我们的 惯常 火灾 .

"在我们的灰烬中，我们熟悉的火焰依然燃烧。"

" [dwelt] [ə'mʌŋst] [ded] ['æʃɪz] [ɔːl] [wiːk] ; ['drɪəri] ['dʌlnis] .
" Dwelt amongst dead ashes all week ; dreary dulness .
" 居住 在 死的 灰烬 全部 星期 ; 凄凉 沉闷 .

"整周都住在死灰之中；沉闷乏味。"

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] ['veri] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [wiːk] , [dɪ'beɪt] ['sʌd(ə)nli] ['flæʃɪz] [fɔːθ] [ɪn] ['brɪliənt] [fleɪm] ,
To - night , in very last hour of week , Debate suddenly flashes forth in brilliant flame ,
到 - 夜晚 , 在 非常 最后的 小时 的 星期 , 辩论 突然 闪光灯 前进 在 杰出的 火焰 ,

今晚，在一周的最后一刻，辩论突然迸发出耀眼的光芒。

['wɜːði] [ɒv; əv] [əʊld] [trə'dɪʃnz] .
worthy of old traditions .
值得 的 老的 传统 .

不负古老传统。

['tʃeɪmbəlɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [feɪst] [ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ] ['dʒɪərɪŋ] , ['skɔːnf(ə)l] , ['æŋgri] ['lɪbərəlz] .
Chamberlain , with his back to the wall , faced and flanked by jeering , scornful , angry Liberals .
管家 , 和 他的 后退 到 这 墙 , 面对 和 侧翼 经过 嘲笑 , 轻蔑的 , 生气的 自由派 .

张伯伦背靠着墙，面对着嘲笑、蔑视、愤怒的自由党人，左右夹击。

[ɪk'spleɪnz] [waɪ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [vəʊt] [wɪð] ['gʌvənmənt] [ə'genst] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Explains why he's going to vote with Government against demand for Free Education .
解释 为什么 他是 去 到 投票 和 政府 反对 要求 为了 自由的 教育 .

解释了他为何要与政府一起投票反对免费教育的要求。

[ə; eɪ] [tʌf] , [ˌdaɪə'lektɪkl] [dʒɒb] , [ri'kwaiə] [skɪl] , ['tempə(r)] , ['kʌrɪdʒ] .
A tough , dialectical job , requiring skill , temper , courage .
一个 艰难的 , 辩证法 工作 , 需要 技能 , 脾气 , 勇气 .

这是一项艰巨而充满辩证关系的工作，需要技巧、脾气和勇气。

['tʃeɪmbəlɪn] [dɪ'spleɪz] [iːtʃ] ['kwɒləti] .
Chamberlain displays each quality .
管家 显示器 每个 质量 .

张伯伦展现了每一种品质。

[kuːl] , [kə'lektɪd] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['deftli] [w'ɔːdɪŋ] [ɒf] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bləʊz] ,
Cool , collected , master of the situation , deftly warding off thundering blows ,
凉爽的 , 集 , 掌握 的 这 情况 , 巧妙地 守卫 离开 雷鸣 打击 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
and now and then changing ,
和 现在 和 然后 变化 ,

冷静沉着，掌控局势，巧妙地化解了雷霆般的打击，并且时不时地改变策略。

[wɪð] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [dɪ'fensɪv] [tuː; tə] [ə'fensɪv] .
with swift action , from defensive to offensive .
和 迅速 行动 , 从 防守 到 进攻 .

迅速行动，由防守转为进攻。

[ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] .
A pretty sight , worth waiting a week for .
一个 漂亮的 视线 , 值得 等待 一个 星期 为了 .

景色真美，值得等一周。

['bɪznəs] [dʌn] . — - ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][rɪ'dʒektɪd][baɪ] - [vəʊts] [ə'genst]
Business done . — Acland's Motion for Free Education rejected by 223 Votes against
商业 完毕 . — - 运动 为了 自由的 教育 拒绝 经过 - 投票 反对
- .
163 .
- .

议程结束。——阿克兰提出的免费教育动议以 223 票对 163 票被否决。

" [ðə; ði] [mɪs] !
" THE MISS !
" 这 错过 !

“小姐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" ['gɪli] .
" Gillie .
" 吉莉 .

吉莉。

" [eɪ] , [məʊn] !
" Eh , Mon !
" 嗯 , 星期一 !

“呃，Mon！

[bʌt; bət] [ɪts] ['fɔːtʃənət] [ðeəz; ðəz] [biːf] [ɪn] [ˌæbə'diːn] !
But it's fortunate there's Beef in Aberdeen !
但 它是 幸运 有 牛肉 在 阿伯丁 !

但幸运的是，阿伯丁有牛肉！

[ðə; ði] [kent] [kəʊl] [həʊl] .
THE KENT COAL HOLE .
这 肯特 煤炭 洞 .

肯特煤洞。

['faɪndɪŋ] [kəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] [wɜːks] .
Finding Coal in the Channel Tunnel Works .
寻找 煤炭 在 这 渠道 隧道 作品 .

在英吉利海峡隧道工程中发现煤炭。

[rʌʃ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [es] . [iː] . [ɑː(r)] . ['ʃerhoʊldərz] [tuː; tə] - [klɪf] .
Rush of delighted S . E . R . Shareholders to Shakspeare's Cliff .
匆忙 的 高兴极了 S . E . 拉 . 股东 到 - 悬崖 .

欣喜若狂的SER股东们涌向莎士比亚悬崖。

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] .
SONG FOR MR .
歌曲 为了 先生 .

献给先生的歌

['stænzˌfiːld] , [em] . [piː] .
STANSFELD , M . P .
斯坦斯菲尔德 , M . P .

斯坦斯菲尔德，议员

([ə'dæptɪd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tuːlz] " ['spiːkərz] [aɪ] . ")
(Adapted from Mr . J . L . Toole's " Speaker's Eye . ")
(改编 从 先生 . J . L . 图尔的 " 演讲者的 眼睛 . ")

（改编自 JL Toole 先生的《演讲者之眼》。）

[rɪ'freɪn] .
Refrain .
避免 .

避免。

[ɪn] ['aɪə] - [lænd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [traɪ] ,
In Eyer - land I used to try ,
在 艾尔 - 土地 我 用过的 到 尝试 ,

在艾尔兰，我曾经尝试过，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] - [aɪ] .
But I never could catch a P'leeceman's eye .
但 我 绝不 可以 抓住 一个 - 眼睛 .

但我始终没能吸引到普利斯曼的目光。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kætʃ] — — [['wɪslz] .
I never could catch — — [Whistles .
我 绝不 可以 抓住 — — [哨声 .

我始终无法捕捉到——（口哨声）

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['membəz] , [led][baɪ][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
Chorus of Members , led by the Speaker .
合唱 的 成员 , 引领 经过 这 扬声器 .

由议长带领的成员合唱团。

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kætʃ] — —
He never could catch — —
他 绝不 可以 抓住 — —

他始终没能追上——

['mɪstə(r)] . ['stænzˌfiːld][ænd; ənd] ['kɔːrəs] [ɒn'sɒmb(ə)l] .
Mr . Stansfeld and Chorus ensemble .
先生 . 斯坦斯菲尔德 和 合唱 合奏 .

斯坦斯菲尔德先生和合唱团。

[ai]
I
我

我

['nevə(r)][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] - [aɪ] .
never could catch the P'leeceman's eye .
绝不 可以 抓住 这 - 眼睛 .

始终没能引起P'leeceman的注意。

[hiː; hi]
He
他

他

['kɒpiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [fræŋk]
Copies should be on sale in the House , with an illustration by Mr . Frank
副本 应该 是 在 销售 在 这 房子 , 和 一个 插图 经过 先生 . 坦率
['lɑkˌwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] .
Lockwood , Q . C . , M . P .
洛克伍德 , 问 . C . , M . P .

副本应在议会大厦出售，插图由御用大律师、国会议员弗兰克·洛克伍德先生绘制。

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [bʊk] , [ə; eɪ] " ['stændəd] " [wɜːk] ([ɪn][ðə; ði] [pres]) , [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
Forthcoming Book , a " Standard " Work (in the Press) , New Edition of Allsopp's
即将推出 书 , 一个 " 标准 " 工作 (在 这 按) , 新的 版 的 -
['febl] .
Fables .
寓言 .

即将出版的书籍，《标准》作品（印刷中），奥尔索普寓言新版。

[en] . [biː] . — [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪl] [kən'teɪn] [tuː] ['ekstrə] ['febl] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv] "
N . B . — This volume will contain two extra Fables , illustrating the proverb of "
N . B . — 这 体积 将要 包含 二 额外的 寓言 , 图示 这 谚语 的 "
[tuː; tə] ['sɜːbərəs] ,
Allsopps to Cerberus ,
奥尔索普斯 到 地狱犬 ,

注——本卷将包含两个额外的寓言故事，用以阐释“阿索普斯与刻耳柏洛斯”这句谚语。

" [ænd; ənd] " [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [slɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mʌg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪnd] - [lɪp] .

" and " There's many a slip between the mug and the Hind - lip .

" 和 " 有 许多 一个 滑 之间 这 马克杯 和 这 后 - 唇 .

“以及“从杯子到后唇之间有很多失误。

" ['meni] ['nɒv(ə)l] [paɪnts] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

" Many novel pints will be introduced .

" 许多 小说 品脱 将要 是 介绍 .

我们将推出许多新颖的啤酒。

" [fɛ'stiːnə] ['lentiː] . " — [get]

" Festina Lente . " — Get

" 费斯蒂纳 慢板 . " — 得到

“Festina Lente.”—Get

[θruː] [lent] ['fɛstɪvli] .

through Lent festively .

通过 大斋期 欢庆地 .

欢庆整个四旬斋期。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter , Drawings , or Pictures of any description ,

注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ['envələʊp] ,

will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and Addressed Envelope ,

将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和 已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover , or Wrapper .

覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To this rule there will be no exception .

到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷